

Euskal Herria
País Vasco
Basque
Country



Oier Araolaza Arrieta

Euskal dantza

La danza vasca ■ Basque Dance





Oier Araolaza Arrieta

Euskal dantza

La danza vasca ■ Basque Dance

EUSKAL HERRIA
PAÍS VASCO
BASQUE COUNTRY

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series

- 1 Euskararen historia laburra / Breve historia de la lengua vasca / A Brief History of the Basque Language
- 2 XX. mendeko euskal literatura / Literatura vasca del siglo XX / Basque Literature in the Twentieth Century
- 3 Euskal musika klasikoa / Música clásica vasca / Basque Classical Music
- 4 Euskal kantagintza: pop, rock, folk / La canción vasca: pop, rock, folk / Basque Songwriting: Pop, Rock, Folk
- 5 Estanpa bilduma / Colección de estampas / A Collection of Prints
- 6 Euskal zinema / Cine vasco / Basque Cinema
- 7 Arkitektura eta diseinua / Arquitectura y diseño / Architecture and Design
- 8 Euskal dantza / La danza vasca / Basque Dance**
- 9 Bertsolaritza / El bertsolarismo / *Bertsolaritza*
- 10 Tradizioak / Tradiciones / Traditions
- 11 Euskal sukaldaritzaz / Sobre cocina vasca / On Basque Cuisine
- 12 Euskal antzerkia / Teatro vasco / Basque Theater

Euskal Kultura Sailaren editorea
Editora de la Colección Cultura Vasca
Basque Culture Series Editor:

Mari Jose Olaziregi

© **Testua / Texto / Text:**

Oier Araolaza Arrieta CC-BY-SA

© **Translation into English:**

Cameron Watson

© **Diseinua / Diseño / Design:**

Tiktak multimedia

© **Azala / Portada / Front Cover**

Asier Uriagereka

Inprimatzailea / Imprime / Printed by:

Gráficas Dosbi

L.G. / D.L. / L.D.: VI-74/2012

ISBN: 978-84-614-9756-0

Etxepare Euskal Institutua

Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute

Prim 7, 1

E- 20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Euskara, jalgi hadi mundura

Euskara, muéstrate al mundo

Euskara, go forth into the world

1545. urtean, Bernart Etxeparek bere *Linguae Vasconum Primitiae*, euskarazko lehenengo liburua, argitaratu zuenean, desira bat adierazi zuen: “**Euskara, jalgi hadi mundura**”.

Etxepare Euskal Institutuak gure lehenengo idazlearen omenez hartu du izena, eta, haren desira gure izatearen ardatz bilakaturik, euskara eta euskal kultura mundura ateratzea eta zabaltzea du helburutzat.

Batetik, gure eginkizuna euskararen ezaguera sustatzea da eta haren ikasketa bultzatzea esparru akademikoan; eta bestetik, gure sortzaileak eta haien adierazpen artistikoak nazioartean ezagutarazten ahalegintzen gara: gure artista plastikoak, musikariak, dantzariak, idazleak, zine-zuzendariak, antzezleak...

Gure hizkuntza eta kultura munduan barrena zabaltzeko ahalegin horretan, liburu-sorta bat sortzea izan da gure lehenengo lanetako bat, horren bidez informazioa emateko euskarari buruz eta gure kultura osatzen eta aberasten duten alor artistiko eta kultural guztiei buruz.

En 1545, se publicó el primer libro en euskara *Linguae Vasconum Primitiae* de Bernart Etxepare, quien formuló un deseo: “**Euskara, jalgi hadi mundura**” (Euskara, muéstrate al mundo).

El Instituto Vasco Etxepare toma su nombre de este primer autor vasco, y convierte, además, su deseo en nuestro lema. Siendo el objetivo y la misión del Instituto la de promover y difundir la lengua y la cultura vasca por todo el mundo.

Por un lado, es nuestra tarea fomentar el conocimiento sobre nuestra lengua, y su aprendizaje en el ámbito académico. Y por otro, queremos dar a conocer internacionalmente las manifestaciones artísticas de nuestros creadores: artistas plásticos, músicos, bailarines, escritores, directores de cine, actores, etc.

Una de las primeras tareas en la internacionalización de nuestra lengua y cultura ha sido crear esta colección con el objetivo de informar sobre nuestro idioma, el euskara, y sobre todas las disciplinas artísticas y culturales que conforman la riqueza de nuestra cultura.

In 1545 the first book in Euskara, *Linguae Vasconum Primitiae*, was published by Bernart Etxepare, who expressed one wish: **Euskara, jalgi hadi mundura** *Euskara, go forth into the world*.

The Etxepare Basque Institute takes its name from this first Basque author and, moreover, converts his wish in our motto. The Institute's objective and mission is to promote and diffuse the Basque language and culture throughout the world.

On the one hand, our task is to promote knowledge about our language, and its study in the academic sphere. And on the other, we want to introduce the creative expressions of our artists: visual artists, musicians, dancers, writers, film directors, actors, and so on.

One of the first tasks in the internationalisation of our language and culture has been to create this collection with the aim of informing people about our language, Euskara, and about the artistic and cultural disciplines that make up the wealth of our culture.

Aizpea Goenaga

Etxepare Euskal Institutuko zuzendaria
Directora del Instituto Vasco Etxepare
Director of the Etxepare Basque Institute

Aurkibidea

Índice ■ Index

Dantza, komunikazioa eta nortasuna Danza, comunicación e identidad Dance, communication and identity	6
Pas de Basque	12
Negua joan, uda etorri, eta dantzan berriz Marcha el invierno, llega el verano y vuelta a bailar Winter Goes, Summer Comes, and Dance Goes On	28
Dantza tradizionalen loraldia La revitalización de las danzas tradicionales The Flourishing of Traditional Dance	40
Dantzaldi gidatuak eta dantzazaleak Bailes guiados y aficionados a la danza Guided Dances and Dance Aficionados	52
Euskal dantzarien diaspora La diáspora de los bailarines vascos The Basque Dance Diaspora	54
Dantza maitaleak Amantes de la danza Dance lovers	62
Sortzaile glocalak Creadores glocales Glocal Artists	66
Dantza egutegia / Calendario de danzas / Dance Calendar	74
Bibliografia / Bibliografía / Bibliography	77
Argazkiak / Fotografías / Photographs	78
Oier Araolaza Arrieta	80

Dantza, komunikazioa eta nortasuna

Danza, comunicación
e identidad

Dance, communication
and identity

Tokian tokiko dantza tradizionalekin hasi eta abangoardiako antzerki-fisikoraino, euskal dantzak nortasun bereziko eskaintza zabal eta anitza du dantzaz gozatu nahi duenarentzat. Euskaldunek beren kulturearekiko erakutsi duten atxekimenduari esker, tradiziozko dantza erreperitorio aberats eta ikusgarriak iraun du Euskal Herrian, eta gizarte aldaketei egokitu ahal izateko bere burua berritzen asmatu du. Ohiko festa egutegian txertatuta, ikuskizun programazioan integratuta edo gizarte mediatikoaren protokolo beharrei erantzunez, dantza bizi-bizi dago euskal kulturearen egunerokoan.

Kultura orotan, gizarte guztietan, ahozko hizkuntzarekin batera, bada beste lengoia bat komunikatzeko, sentitzeko, adierazteko, konpartitzeko, bizitzeko azken batean, erabiltzen duguna: dantza. Gorputza patroi erritmikoen arabera mugimenduan jarri eta, hitz egiteko beharrik gabe, komunikazioaren txinparta pizten da. Kultura guztietan dantzatzen dira emakume eta gizonak, eta euskaldunek ere badute dantzarako sena, gorputza musikarekin astintzeko premia. Dantzarako zaletasunak, eta ahozko hizkuntza bezala, gorputzaren lengoia biziberritzeko grinak nabamendu ditu euskaldunak. Ondare koreografiko aberatsa eta sorkuntzarako dantza lengoia garaikidea ditu eskura euskal dantzariak.

Dantzarako zaletasun horrek tokian tokiko festak, ospakizunak eta erritoak dantzaz betetzen ditu gaur egun ere. Kultura koreografiko indartsuak dantzari trebeak eman ditu, bai euskal dantza tradizionalean, eta bai dantza klasiko eta garaikidean arrakastaz ari direnak munduan barrena dantzari. Parisen, XVII. mendean sortu zen lehen dantza konpainia dantzari euskaldunetz bete bazen, gaur egun ere, nazioarteko ballet konpainia handietan ari dira euskal dantzariak.

Euskaldunon dantzarako zaletasuna erakusten duten zenbait aipu, erabiliaren erabiliaz, topiko bihurtu ditugu. Estrabonek, Kristo aurreko II. mendean, Iberiar penintsulako iparraldeko herritarrei buruz idatzi-



Soka-dantza, Mendaró (2010) / Soka-dantza en Mendaró (2010) / Soka-dantza in Mendaró.

Desde los bailes tradicionales de ámbito local hasta el teatro físico de vanguardia, la danza vasca ofrece a todo aquel que desee disfrutar del baile una amplia y variada oferta de marcada personalidad. Gracias al apego que los vascos han mostrado hacia su cultura, en el País Vasco se ha preservado un rico y vistoso repertorio tradicional que, además, ha sabido renovarse para adaptarse a los cambios sociales. Dentro del calendario festivo, la danza está muy presente en el panorama cultural vasco, bien integrada en programas de espectáculos, bien respondiendo a las necesidades protocolarias de la sociedad mediática.

Además del lenguaje verbal, toda cultura y sociedad cuenta con otro lenguaje para comunicar, sentir, expresar, compartir y, en definitiva, vivir: la danza. Sin pronunciar palabra, con sólo poner el cuerpo en movimiento al son de patrones rítmicos, surge la chispa de la comunicación. Al igual que los hombres y las

From traditional local dances to vanguard physical theatre, Basque dance offers a wide and varied spectrum reflecting a particular identity for anyone who enjoys dance. Thanks to the attachment Basques like to show towards their culture, a rich and spectacular repertoire of traditional dance has been preserved in the Basque Country. Moreover, it has also been able to modernise in the face of social change. An essential part of the traditional festival calendar, an integral part of performance programmes and responding to the necessary protocols of a media society, Basque dance is a key feature of daily cultural life.

Within culture in general in all societies, including those based on oral culture, there is another language we use to communicate, feel, express, share and, ultimately, to live: dance. The body starts moving according to rhythmic patterns and, without any



Fandangoa, Oiartzunen (1839) / Fandango en Oyarzun (1839) / Fandangoa in Oiartzun (1839).

takoetan, dantzan irudikatu zituen, eta harrezkero dantza maiz agertu da bidaiariek euskaldunoi buruz egindako deskribapenetan. Baina topikoek, oinarri zuzena duten kasuetan ere, eremu bat argiztatu ahala beste bat itzaleratzen dute. Euskaldunon hizkuntza, euskara, inguruko hizkuntzekiko egitura eta jatorriz berezia dela jakinik, euskal dantzari ere nolabaiteko apartekotasuna egotzi izan zaio topiko horien bidez.

Europako dantza tradizionalen testuinguru aberatsean, ezaugarri komunak eta bereizleak ditu euskal dantzak. Festa-egutegia, neguko eske errondak,

mozorroen arketipoak, inauterien ospakizun egiturak edo genero koreografikoak aintzat hartuz, Europako mendebalde osoa hartzen duen dantza, musika, festa eta tradizioen familia handi baten lehengusu-lehengusinak garela ohar gaitezke. Kultura tradizional zabal eta aberats bat konpartitzen dugu, nahiz eta nork bere ezaugarri propioak ere baditugun. Bereizgarri horietako batzuk asko indartu ditu euskal dantzak XX. mendean eta ondorioz, erabat desberdinak garela sinestera iritsi gara.

Erromantizismoaren eta nazionalismoaren eraginez, kultura tradizionalarekiko interesa piztu eta folklorea

mujeres de todas las culturas, los vascos también tienen ese instinto para la danza, esa necesidad de mover el cuerpo llevado por la música. Los vascos han destacado por su afición a la danza y por su pasión por revitalizar tanto su lenguaje verbal como corporal. El bailarín o *dantzari* vasco cuenta con un rico patrimonio coreográfico y un lenguaje de creación contemporáneo.

La afición por la danza sigue llenando de bailes fiestas locales, celebraciones y ritos de hoy en día. Esa fuerte cultura coreográfica ha dado grandes figuras, tanto en la danza tradicional vasca, como en la clásica y en la contemporánea. No hay más que ver el éxito que diferentes bailarines vascos han cosechado por todo el mundo. La primera compañía de danza, fundada en París en el siglo XVII, pronto se llenó de bailarines vascos, y hoy en día los bailarines vascos siguen presentes en las grandes compañías internacionales de ballet.

A fuerza de utilizarlos, hemos convertido en tópicos algunos dichos que reflejan la afición de los vascos por la danza. Ya en el siglo II antes de Cristo, cuando Estrabón escribió sobre los habitantes del norte peninsular, los retrató danzando; y en las descripciones posteriores que los viajeros han hecho de los vascos, la mención a la danza ha sido habitual. Pero los tópicos, incluso en los casos en los que están fundamentados, oscurecen tanto como lo que aclaran. Así como la lengua de los vascos, el euskera, es muy diferente a las lenguas colindantes tanto en lo que a estructura como en lo que a orígenes respecta, también a la danza vasca se le ha atribuido cierta singularidad fruto de la extrapolación de dicho tópico.

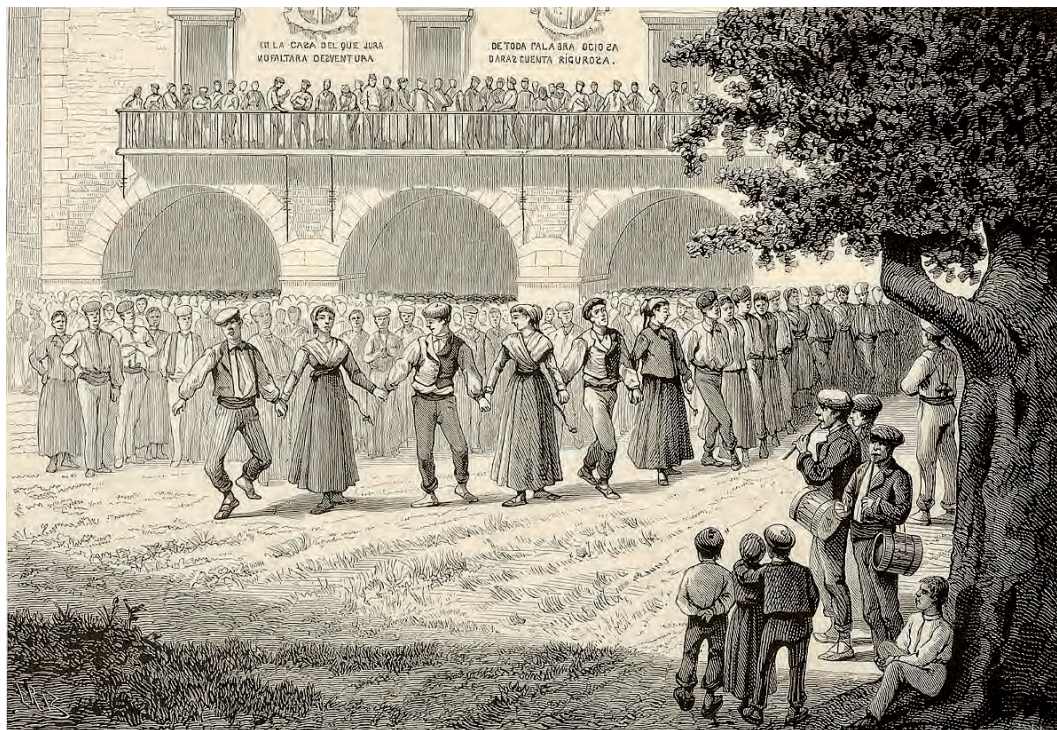
En el rico contexto de las danzas tradicionales de Europa, algunas características de las danzas vascas son comunes y otras específicas. Si tenemos en cuenta el calendario festivo, las rondas de cuestación en invierno, los arquetipos de los disfraces, las estructuras de celebración de los carnavales o los géneros coreográficos, observaremos que pertenecemos a

need to speak, produces sparks of communication. Women and men dance in all cultures, and Basques also have the dance instinct, the need to move their bodies to music. The devotion to dance and the passion to revive body language in the same way as oral language are clear amongst Basques. Basque dancers share both a rich choreographic heritage and a creative language.

Such devotion to dance means that, even today, local festivals, celebrations and ceremonies are full of dances. A strong choreographic culture has bequeathed solid dance skills in traditional Basque dance as well as classical and contemporary dance. One only has to look at the success of so many Basque dancers all over the world. The first ever dance company, created in Paris in the seventeenth century, was full of Basques and still today one finds Basques among the most important international ballet companies.

Numerous repeated references to Basques' proclivity for dance have made them a cliché. Strabo, in his description of the peoples inhabiting the northern part of the Iberian Peninsula in the second century BCE, imagined them dancing; and since then, dance has often appeared in travellers' descriptions of Basques. Yet clichés, even when grounded in some truth, may clarify one area at the expense of confusing another. Realising that the Basques' language, Euskara, differs significantly from the structure of the languages that surround it, this cliché has also imbued Basque dance with a kind of separate or distinct quality.

In the rich context of traditional European dance, Basque dance has both common and distinctive features. As regards the festival calendar, winter request circuits, archetypal masquerades, carnival celebratory programmes or choreographic genres, one might say we are the cousins of a large family of dance, music, festivals and traditions throughout Western Europe. We share a broad and rich traditional culture,



Aurreku, Elorrión (1880) / Aurreku en Elorrión (1880) / Aurreku in Elorrión (1880).

babesteko saiakerak egin dira azken ehun urteotan. Euskal dantzak berpiztuak, lurperatuak, eraldatuak, berreginak, berreskuratuak eta berrasmatuak izan dira behin eta berriz. Gizarte mediatiko eta globalizatuan, moda eta periferia konplexuen eraginez, berdintzeko, homogeneizatzeko indarrak nagusi dira. Horien aurrean, desberdintasunak, bereizle markak, nortasunari eusteko defentsak bilakatzen dira. Tradiziozko dantzek herrien nortasun bereziak irudikatzen dituzten funtzioa bereganatu dute. Berritzearen zoroak

liluratzen gaitu, baina sustraietara itzultzen gara behin eta berriz, uniformitatearen itsasoan bereiztuko gaituen ezaugarrien bila.

una gran familia de danzas, música, fiestas y tradiciones que abarca todo el occidente europeo. Compartimos una amplia y rica cultura tradicional, aun manteniendo las características propias de cada una de ellas. En el caso de las danzas vascas, muchas de sus características distintivas se reforzaron mucho en el siglo XX, hasta el punto de llegar a creer que son totalmente diferentes.

Con la influencia del romanticismo y del nacionalismo, en los últimos cien años ha crecido el interés por la cultura tradicional y se han llevado a cabo numerosas iniciativas en defensa del folclore. Las danzas vascas han sido resucitadas, enterradas, transformadas, rehechas, recuperadas y reinventadas una y otra vez. En una sociedad mediática y globalizada, bajo el influjo de modas y complejas periferias, prevalecen las fuerzas igualadoras y homogeneizantes. Anteponiéndose a dichas tendencias, las diferencias, las marcas distintivas, se han convertido en referentes identitarios. Las danzas tradicionales han hecho suya la función de representar las diferentes identidades de los pueblos. Nos maravilla el arrebato de la novedad, pero siempre volvemos a las raíces en busca de las características que nos distinguen dentro del mar de la uniformidad.

even though there are specific features as well. Some of these particularities acquired a growing importance in Basque dance during the twentieth century and, consequently, we began to believe that we were quite different.

Influenced by Romanticism and nationalism, and following a new interest in traditional culture, many essays have been published in defence of folklore during the last hundred years. Basque dances have been resurrected, buried, transformed, reconstructed, recovered and reconfigured time and time again. In a globalised media society influenced by complex trends and peripheries, levelling and homogenizing forces now dominate. In the face of such forces, difference and distinctiveness have become pillars of defending identity. Traditional dances have taken on the function of representing peoples' different identities. The shock of the new fascinates us, yet we return to our roots over and over again in search of features that will separate us from the sea of uniformity.

Pas de Basque

Ezpata-dantzak, trokeo-dantzak eta soka-dantzak dantza-molde zabalduak izan dira XVI. mendetik aurrera Euskal Herrian. Erritual, protokolo, ospakizun berezi, Corpus Christi, San Joan eta tokian tokiko santutegiaren arabera jai egun handietan espata-dantzak izan dira izar distiratsuenak. Erritualaren ondoko festan zein iganderoko olgetan, soka-dantzak dantzatzeko zaletasuna izan dute euskaldunek.

Protokolorako zein festarako, ondo prestatutako dantzariak izango ziren 1660ko maiatzean, Luis XIVak Lapurdin ikusi zituenak. Luis eta Maria Tere-saren artekoa *estatu ezkontza* izan zen, eta ezteiak neurrikoak ospatu zituzten Donibane Lohizunen. Bertan ikusitako dantzarien oroitzapena Parisera eramane omen zuen *Eguzki Erregeak* eta urtebete beranduago, 1661an dantzaren akademia sortu zuenean, hogeitabost euskal dantzari deitu omen zituen bertara. Horren ondorio ote dira dantza klasikoaren izendegian ageri zaizkigun *euskal urratsak*? *Pas de basque* edo *saut de basque* ballet eskola guztietan dantzatzen dira. Dantza klasikoaren izendegian jatorrizko izendapena duten urrats bakarrak dira.

Ez dakigu Parisko lehen dantza akademia horretan aritu ziren euskal dantzariek zer nolako arrastoa utzi zuten. Dantza klasikoan jasotako izen deigarri horiez gain ezer gutxi dakigu balletaren bilakaeran euskaldunek izan zezaketen eraginaz. Gipuzkoako eta Zuberoako dantzek dantza akademikoarekin dituzten antzekotasunak azpimarratzen dira maiz euskal dantza *ballet klasikoaren ama* izan daitekeela argudiatzeko. Baina aitortu behar dugu, luzeagoa dela mitoaren itzala, gaiari buruzko ikerketen soka baino, eta ezer gutxi dakigula horri buruz, aipatutako datu urrietaz haratago.

Antzekotasun koreografikoak daudenik ez da zalan-tzan jartzen, eta ez bakarrik euskal dantza eta dantza klasikoaren artean. Ingalaterrako morris dantzak, Espainiako Eskola Boleroa, Provenzako karaktere

Las danzas de espadas, de troqueo y en cadena han sido géneros de baile comunes en el País Vasco desde el siglo XVI. Las danzas de espadas o *ezpata-dantzak* han sido las estrellas indiscutibles en ritos, protocolos, celebraciones especiales, Corpus Christi, San Juan y en las festividades señaladas por cada santoral local. Los vascos han tenido afición y costumbre de bailar danzas de cuerda en las fiestas posteriores a los rituales y en el asueto de los domingos.

Luis XIV probablemente ya vio bailarines vascos en los actos protocolarios y festivos de mayo de 1660 en Laburdi. La boda entre Luis y María Teresa fue una *boda de estado* y, por tanto, las nupcias celebradas en San Juan de Luz fueron dignas de tal acontecimiento. Parece ser que el *Rey Sol* se llevó consigo a París el recuerdo de los *dantzaris* que vio porque, un año después, al crear en 1661 la academia de danza, hizo llamar hasta allí a veinticinco bailarines vascos. ¿Será ésta la razón por la que la nomenclatura de la danza académica incluye *pasos vascos*? El *pas de basque* y el *saut de basque* se bailan en todas las escuelas de ballet. Son los únicos pasos de la nomenclatura de la danza clásica con denominación de origen.

No sabemos qué huella imprimieron los bailarines vascos en esa primera academia de danza de París. Aparte de esos sugerentes nombres recogidos en la danza clásica, no sabemos gran cosa de la influencia que los vascos pudieron tener en la evolución del ballet. Se suelen subrayar las similitudes de las danzas de Guipúzcoa y Zuberoa con la danza académica para argumentar que la danza vasca es la madre del ballet clásico. Pero debemos confesar que la sombra del mito es más larga que el hilo de la investigación sobre el tema y que poco o nada sabemos más allá de los escasos datos mencionados.

No hay duda de que existen similitudes coreográficas, y no solo entre la danza vasca y la clásica. Estudiadas paso por paso, las danzas *Morris* de Inglaterra, la escuela bolera de España, las *danses de caractère* de la Provenza o las *Calusari* rumanas son

The *ezpata-dantzak* (sword-dances), *troqueo-dantzak* (dances with sticks and small shields) and *soka-dantzak* (rope-dances) have been widespread forms of dance in the Basque Country since the sixteenth century. The *ezpata-dantzak* have been the shining stars of major festivals associated with ceremonies, protocols, special celebrations, Corpus Christi, San Joan (Saint John's Eve) and local saint's day commemorations. Basques have had a penchant, too, for dancing the *soka-dantzak* in post-festival rituals as well as during leisure time on Sundays.

Whether because of protocol or a festival, the dancers that Louis XIV witnessed in May 1660 in Lapurdi (Labourd) would have been well prepared. It was the *state wedding* of Louis and Maria Theresa, and they held the wedding celebrations in Donibane Lohizune (Saint-Jean-de-Luz). These dancers are reputed to have made strong impression on the *Sun King* back in Paris and a year later, in 1661, when he created a dance academy he apparently called on twenty-five Basque dancers to join. Perhaps this is why the term *pas de Basque* (Basque step) appears in the classical dance repertoire. The *pas de Basque* or *saut de Basque* are danced in all ballet schools. They are the only steps that maintain their original name in the classical dance repertoire.

We do not know what traces the Basque dancers who appeared in that first dance academy in Paris left. Apart from that striking name taken from classical dance we have no idea whether Basques influenced the evolution of ballet. Similarities between the dances of Gipuzkoa and Zuberoa and academic dance are often emphasised, with the contention that Basque dance may be the *mother of classical ballet*. But one should note that the shadow of myth stretches a long way, further than any line of research into a topic, and we know next to nothing about this apart from these scarce pieces of data.

Yet there are clearly choreographic similarities, and not just between Basque dance and classical dance.



Arku-dantzariak, XX. mende hasieran / Bailarines de arcos a principios del siglo XX / Early twentieth-century arku-dantzariak.

dantzak, edo Errumaniako Calusari dantzak urratsez urrats aztertuta harrigarriak dira aurki daitezkeen antzekotasunak. Juan Antonio Urbeltzek azaldu duenez, XVI. mendetik aurrera Europako gorteetan dantza-maisuek jorratzen zuten errepertorio eta dantzaren didaktika bera aurki daiteke XVIII. eta XIX. mendeko akademia militarretan, eta baita Juan Inazio Iztueta zaldibiarrak 1824an argitaratutako Gipuzkoako dantzei buruzko liburuan ere.

Mugimendu erromantikoak lehenengo, eta nazionalismoak ondoren, nekazal gizartearen krisiaren ondorioz bertan behera geratzen ari ziren musika eta dantza moldeak sustatzeko joera hartu zuten. XIX. mende bukaeran eta XX.aren hasieran Euskal Festek desagertze bidean antzematen zen kultura tradizio-

nalaren ale batzuk apartatu eta ez-ohizko ospakizun programa batean aurkezten zituzten. Aldi berean, Eusko Alderdi Jeltzaleak bere programa politikoaren osagarri, programa ludiko-sinboliko bat egokitu eta barreiatzeari ekin zion. Durangaldeko dantzari-dantza hautatu zuen Sabino Aranak euskal nortasuna egokien islatzen zuen irudi gartsutzat, eta Batzokien sarearen bidez Euskal Herri osoko gazteak jarri zituzten ezpata-dantzan.

Resurreccion Maria Azkue eta Jose Gonzalo Zulaika *Aita Donostia* gidari zirela, folklore alorrean ustez desagertzen ari zen kultura erreskatatu, edo gutxienez biltzeko ahaleginak egiten ari ziren alde batetik, eta abangoardiako korrante artistikoen emankortasunak erakarrita sorkuntza puri-purian zegoen

sorprendentemente parecidas. Como ha observado Juan Antonio Urbeltz, en las academias militares de los siglos XVIII y XIX se observan el mismo repertorio y la misma didáctica de la danza que trabajaron los maestros del danza a partir del siglo XVI en las cortes de Europa, y que describió el zaldibiarra Juan Inazio Iztueta en el libro sobre las danzas guipuzcoanas publicado en 1824.

Primero los movimientos románticos, y los nacionalismos después, se inclinaron por la promoción de los géneros de música y danza que, como consecuencia de la crisis de la sociedad agrícola, estaban en declive. En las Fiestas Vascas de finales del siglo XIX y principios del XX, se escogieron algunos retazos de la cultura tradicional que se percibía en declive y se presentaron en programas festivos de carácter excepcional. Al mismo tiempo, el Partido Nacionalista Vasco comenzó a preparar y difundir un programa lúdico y simbólico como complemento de su programa político. Sabino Arana escogió la *ezpata-dantza* del Duranguésado como vigorosa imagen que mejor

By studying step-by-step the Morris dances in England, the Bolero school in Spain, the *Karaktare* dances in Provence, or the *Călușari* dances in Romania, one can find some remarkable similarities. As Juan Antonio Urbeltz explains, one can find in eighteenth- and nineteenth-century military academies the same repertoire and dance didactics employed from the sixteenth century onwards by dance instructors at European courts; as well as in a book on Gipuzkoan dances published in 1824 by Juan Inazio Iztueta, from Zaldibia.

Initially the Romantic movement, and later nationalism, began to champion music and dance styles that were disappearing as a result of a crisis in rural society. In the late nineteenth and early twentieth centuries, several Basque Festivals chose some examples of traditional culture that they believed to be on the road to disappearing and presented them in a non-typical celebratory programme. At the same time, the Basque Nationalist Party adapted and disseminated a symbolic leisure programme as a complement to its political programme. Sabino Arana (the founder of Basque nationalism) chose a dancer from the district of Durango as the passionate image that best reflected Basque identity; and through the *Batzoki* (the party social centre or club) network, young people from all over the Basque Country began to do the *ezpata-dantzak*. On the one hand, led by Resurreccion Maria Azkue and Jose Gonzalo Zulaika (known more commonly as Aita Donostia), a culture thought to be disappearing was recovered, or at least efforts were made to record it, in the field of folklore; on the other, artistic creativity was blossoming as a consequence of avant-garde artistic currents. The Russian folklore ballets touring throughout Europe left in their wake astonishment and profound emotional effects. Since Basque music and dances were excellent raw material, many performers embraced them as good as any other and worthy of bringing to the stage in ballet form. Segundo Olaeta formed the Elai-Alai dance group in



Saski Naski emanaldia, Parisen, Champs Elisees antzokian, 1929ko otsailaren 8an / *Saski Naski* en el teatro Champs Élysées de París, el 8 de febrero de 1929 / Performance of *Saski Naski* in Paris, in the Champs-Élysées theatre, 8 February, 1929.

Euskal musika eta dantzak lehengai bikainak izanik, eszenaratze eta balletizazio joerak baliatuz beste horrenbeste egiteko batu ziren hainbat ekintzaile.

bestetik. Europa osoa korritu berri zuten Errusiar Ballet folklorikoek harridura eta emozio arrasto sakonak utziak zituzten. Euskal musika eta dantzak lehengai bikainak izanik, eszenaratze eta balletizazio joerak baliatuz beste horrenbeste egiteko batu ziren hainbat ekintzaile. Segundo Olaetak Elai-Alai taldea sortu zuen Gernikan 1927an, eta urtebete berandua-*go*, *Saski Naski* ikuskizuna aurkeztu zen Donostian, Orfeoiko kantariak, Orkestra sinfonikoa, eta Donostia, Berriz, Izpura eta Atharratzeko dantzariak parte hartuz.

Bilketa, ikerketa, sustatze eta sorkuntza lanetan bizi-bizirik izan ziren gerra aurreko urteak. Espainiako Gerra Zibilak errotik eten zuen mugimendu hori, baina hondamendiaren erdian, bi ekimen loratu ziren. Olaetaren Elai-Alai-ek hegoak astindu eta Europara hegala egin zuten umezurtz talde bat euskal kulturaren enbaxadore bilakatuz. Eusko Jaurlaritzak berak antolatutako enbaxada koreografiko eta musikalarekin egin zuten topo Frantzian: Eresoinka. Gerra zelai kultural eta komunikatiboan jokatzeko asmoarekin, euskal kantari, musikari, sortzaile eta dantzari talde handi bat bildu zuen Jaurlaritzak, eta Saran prestaketa lanak burututa besteak beste Paris, Brussela, Amsterdam, La Haya, Rotterdam edo Londres-en eskaini zituen emanaldiak.

Gerra galduta, etxera itzuli ezinda aurkitu ziren Eresoinka eta Elai-Alaiko dantzariak, eta batzuk Lapurdin ezarrita, eta beste batzuk artista-nomada bihurtuta Hego Ameriketara birak eginez segi zioten euskal kultura eta dantza lau haizetara zabaltzeko lanari. Dantza klasikoan trebatu eta euskal dantza tradizionalak eszenaratzeko eredu akademiko-errusiarra jorratzen jarraitu zuten. Hazi horretatik ernaldu ziren ondoko hamarkadetan XX. mendeko euskal dantzaren hainbat ekimen. Schola Cantorum eta Kresala Donostian, edo Oldarra eta Etorki Lapurdin besteak beste. Tradizioari lotuago, Gipuzkoako dantzen interpretazio distiratsuari esker ospea irabazia zuen Donostiako Goizaldi dantza taldeak.

reflejaba el carácter vasco y, a través de la red de Bazokis del Partido Nacionalista Vasco, puso a bailar la *ezpata-dantza* a jóvenes de todo el País Vasco.

Con Resurrección María de Azkue y José Gonzalo Zulaika, *Aita Donostia*, a la cabeza, se hicieron esfuerzos para rescatar o por lo menos recoger la cultura que se percibía que se estaba perdiendo en el ámbito del folclore. Esto sucedía en un momento en el que la irrupción de nuevas corrientes artísticas de vanguardia propiciaban un fecundo tejido creativo. Los ballets folclóricos rusos que acababan de recorrer toda Europa habían dejado a su paso un profundo rastro de admiración y emoción. Algunos emprendedores, considerando que disponían en la música y danza vasca excelente materia prima para emular a los ballets rusos, comenzaron a aplicar las nuevas corrientes de puesta en escena y estilización. Segundo Olaeta creó en 1927 el grupo Elai-Alai en Gernika. Un año después se presentó el espectáculo *Saski Naski* en San Sebastián, en el que participaron cantantes del orfeón, la orquesta sinfónica y bailarines de San Sebastián, Berriz, Izpura y Atharratze.

Los años anteriores a la guerra fueron muy intensos en labores de documentación, estudio, promoción y creación. La Guerra Civil española cortó de raíz aquel movimiento pero, en medio de la catástrofe, surgieron dos iniciativas. El grupo Elai-Alai (literalmente, golondrinas alegres) de Olaeta desplegó sus alas y voló hacia Europa para convertir un grupo de huérfanos en embajadores de la cultura vasca. En Francia se encontraron con la embajada coreográfica y musical que el mismo Gobierno Vasco había organizado: Eresoinka. Con la intención de participar en el campo de batalla comunicativo y cultural, el Gobierno Vasco reunió un gran grupo de cantantes, músicos, creadores y bailarines vascos que, tras su preparación en Sara, ofrecieron espectáculos en París, Bruselas, Ámsterdam, La Haya, Rotterdam y Londres, entre otros.

Perdida la guerra, los bailarines de Eresoinka y Elai-Alai se encontraron sin posibilidad de volver a casa.

Gernika in 1927. The following year, the performance *Saski Naski* premiered in Donostia-San Sebastián with the participation of the Donostia Choral Society, the symphony orchestra, and dancers from Donostia-San Sebastián, Berriz, Izpura and Atharratze (Tardets).

In the years before the outbreak of the Spanish Civil War (1936-39), a great deal of time and effort were devoted to the work of collecting, researching, promoting and creating. The war put a stop to this movement, but in the midst of the destruction, two initiatives flowered. Olaeta's Elai-Alai spread its wings and an orphans' group flew to Europe, becoming ambassadors of Basque culture in the process. In France, the group met with choreographic and musical ambassadors organised by the Basque Government itself: in other words, with the Eresoinka group. The Basque Government had gathered together Basque singers, musicians, dancers and artists in a large group with the aim of waging a cultural and publicity war. After rehearsing in Sara (Sare) in Lapurdi, they performed in (amongst other places) Paris, Brussels, Amsterdam, The Hague, Rotterdam and London.

With the war lost, the dancers of Eresoinka and Elai-Alai were unable to return home. Some of them remained in Lapurdi while others became nomadic artists. Touring through South America, they continued to promote Basque culture and dance. Skilled in classical dance and bringing traditional Basque dances to the stage, they continued to follow the Russian-academic model. From these roots many twentieth-century Basque dance initiatives emerged in the following decades: the Schola Cantorum and Kresala in Donostia-San Sebastián, as well as Oldarra and Etoriki in Lapurdi, amongst others. Bound even closer to tradition, and thanks to a brilliant interpretation of Gipuzkoan dances, the Goizaldi dance group in particular achieved great renown.

In the 1960s, the Contemporary Basque Art Schools inspired by Jorge Oteiza rejuvenated Basque culture with a jolt. Thereafter, the group Ez dok hamairu pro-

18 60ko hamarkadan euskal kulturaren zuzperraldia eragin zuen Jorge Oteizak akuilatutako Arte Garai-kidearen Euskal Eskolak, eta haren ondotik musikan Ez dok hamairuk lurrikara eragin zuen bezala, dantza jarduerak errotik irauli zituen Argia dantzari taldeak. Juan Antonio Urbeltzen gidaritzapean, dantza tradizionalen erroak ikertu, tokian tokiko folklore bilketa lana abiatu, eta ondare koreografiko tradizionala balioztatu, berreskuratu eta birsortzeko olatu handi bati eragin zitzaion.

Neguko festak, inauteriak dantzan

Animen gaua eta Domu Santu egunarekin hasi eta Hausterre asteazkena bitartean neguko festak ospatzen dira Euskal Herrian eta Europako mendebalde osoan ere. Animen gauaren edo gau beltzaren ospakizunak ahazturren putzuan galtzekotan izan dira, baina orain, Halloween ekarri du zinearen industriak eta badirudi berriz ere indartzen hasiak direla. Izan ere, festa bera da bien oinarrian dagoena. Gaurko gazteentzat Hollywoodeko pelikuletako kontuak dira



Maskaradak, Larrainean (2010) / Mascaradas en Larrain (2010) / The Maskaradak in Larraine (2010).

Algunos se afincaron en Lapurdi, y otros, convertidos en artistas nómadas, continuaron con la labor de difusión de la cultura y la danza vasca a los cuatro vientos, realizando giras por Suramérica. Se formaron en danza clásica y siguieron aplicando el modelo académico ruso para la puesta en escena las danzas tradicionales vascas. De aquella semilla brotaron en las décadas posteriores numerosas iniciativas en la danza vasca del siglo XX. Entre otras, Schola Cantorum y Kresala en San Sebastián u Oldarra y Etoroki en Laburdi. Más ceñido a la tradición, el grupo de danzas Goizaldi de San Sebastián ya se había granjeado un renombre gracias a su brillante interpretación de las danzas de Guipúzcoa.

En la década de los 60, comenzó un resurgimiento de la cultura vasca activado por Jorge Oteiza a través de la Escuela Vasca de Arte Contemporáneo. El grupo Ez dok hamairu hizo estremecer el panorama musical, y en la misma medida, el grupo de danza Argia revolucionó el ámbito de la danza. Bajo la dirección de Juan Antonio Urbeltz, se puso en marcha una ingente actividad de investigación de las raíces de las danzas tradicionales, de recogida y documentación del folclore propio de cada localidad, y de puesta en valor, recuperación y regeneración del legado coreográfico tradicional.

Fiestas de Invierno, el carnaval en danza

Desde el día Todos los Santos hasta el miércoles de Ceniza, el País Vasco y toda Europa occidental se sumerge en la celebración de las fiestas de invierno. Las celebraciones de la Noche de Todos los Santos o *noche de brujas* han estado a punto de caer en el pozo del olvido pero, ahora, como consecuencia de que la industria del cine ha impulsado Halloween, parecen estar resurgiendo. De hecho, el origen de ambas celebraciones es la misma fiesta. Para los jóvenes de hoy en día son historias de las películas de Hollywood, pero aún antes de ver nada parecido en las películas, sus padres y abuelos ya tenían la cos-

voked an earthquake in music and the dance group Argia revolutionised dance activity from the roots up. Under the guidance of Juan Antonio Urbeltz, Argia researched the roots of traditional dance, began work collecting local folklore and attempted to evaluate, recover and recreate the traditional choreographic heritage.

Winter Festivals, Carnivals in Dance

Winter festivals are held in both the Basque Country and throughout Western Europe beginning on All Souls' Day and All Saints' Day and lasting until Ash Wednesday. The celebration of All Souls' Day (sometimes known as the Day of the Dead) was on the point of being lost, but now, with the growth of Halloween brought about by the film industry, it would appear to be gaining strength once more. In fact, this festival (Halloween) is at the root of both. For young people today, Halloween stories are associated with Hollywood films, yet their parents and grandparents used to hollow out pumpkins, fill them with candles and put them all over the place to scare people, in order to celebrate All Souls' Day, way before they had ever seen films like this.

A group of young people would meet and go from farm to farm, house to house, visiting the front doors of every place in town. They would sing or dance in front of each house, and then ask for an *aginaldoa*: something to eat or a little money. They were circuits, requests and absolutely necessary during winter festivals: The *oilasko biltze* (gathering of chickens) on San Martin (Saint Martin's Day), the excuse of San Nikolas (Saint Nicholas Day) for demanding an *aginaldoa*, Olentzero (a mythical charcoal burner akin to a Basque Father Christmas), making requests of the saints, gathering bits and bobs for carnival... The winter circuits were full of singing and dancing, and not just any old kind of dances. One can find amazingly rich ancient European rituals embodied in the striking dance traditions of the Basque carnivals.

Neguko errondak kantuz eta dantzaz beteta ageri dira, eta ez edonolako dantzak. Europa zaharreko erritual aberats bezain harrigarriak dantza tradizio ikusgarritz gorpuztuta aurki daitezke euskal inauterietan.

horiek, baina beraien guraso eta aiton-amonek Animen eguna ospatzeko kalabazak hustu, kandelak jarri eta bide-bazterretan bizilagunak izutzeko ohitura zuten, filmetan horrelakorik ikusi aurretik.

Gazte kuadrila bat elkartu, eta baserriz baserri, etxez etxe abiatzen da, herriko atari guztiak bisitatuz. Etxe bakoitzaren aurrean kantuan edo dantzan egin, eta ondoren aginaldoa eskatzen du: jatekoa edo dirua. Errondak dira, kuestazioak, neguko festetan ezinbestekoak. Oilasko biltzeak San Martinetan, aginaldo eskeak San Nikolasen aitzakian, Olentzero, Santa eskea, inauterietako puska biltzeak... Neguko errondak kantuz eta dantzaz beteta ageri dira, eta ez edonolako dantzak. Europa zaharreko erritual aberats bezain harrigarriak dantza tradizio ikusgarritz gorpuztuta aurki daitezke euskal inauterietan.

Zuberoako maskaradak inauterien funtzio soziala, aztarna sinbolikoa eta dantza miragarriak biltzen dituen erritual ikusgarriak dira. Herri bateko gazteek hartzen dute bere gain maskaradak prestatu eta herriz herri eramateko ardura. Ez da erabaki erraza, herri txikiak baitira gehienak, eta horrelako erronka bati aurre egiteko, herriko ia-gazte guztiak hartu beharko baitute lanen bat. Ongi trebatutako dantzariak behar dira, ahots gozoko kantariak, trufa eta ankerkerietarako prest dauden kankailuak, probokatzaileak eta esatari txukunak izango diren antzerkilariak, eta baita musikariak ere.

Urtarrileko bigarren edo hirugarren asteburuan hasita, pazko iganderarte luzatzen dira azken urteotan maskaraden egutegiak. Igande goizean iristen da maskaradarien taldea dagokien herrira. Barrikada sinboliko bat dute harrera eginez. Dantzan eta kantuan eginez iragan, eta lehen jan-edanetaz gozatze-ko eskubidea irabaziko dute. Barrikadak, dantzak, kantuak eta jan-edanak goiz osoan errepikatzen dira auzorik auzo.

Konpartsa koloretsua eta zaratasua osatzen dute maskaradariak. Dantzari finak dira gorriak. Basatiak,

tumbre de vaciar calabazas, introducir velas en su interior y dejarlas en los caminos para asustar a los vecinos en la noche de ánimas.

Las cuadrillas de jóvenes se juntaban para visitar todos los portales del pueblo, caserío a caserío y casa por casa. Se bailaba o cantaba ante cada casa para pedir después el aguinaldo: comida o dinero. Las rondas y peticiones son fundamentales en las fiestas de invierno. La recolecta de pollos en San Martín; las cuestaciones por San Nicolás, Olentzero o Santa Águeda; las recogidas de carnaval (*puska biltzeak*)... Las rondas invernales están llenas de cantos y danzas realmente especiales. Bajo la forma de vistosas tradiciones de danza, en los carnavales vascos podemos encontrar rituales de la vieja Europa, tan variados como asombrosos.

Las mascaradas de Zuberoa son rituales espectaculares en los que se observan la función social, la herencia simbólica y las maravillosas danzas de los carnavales. Cada año, los jóvenes de una población adquieren la responsabilidad de preparar y llevar las mascaradas al resto de localidades. No es fácil la decisión, pues la mayoría son pequeñas aldeas y, para hacer frente a tamaño desafío, casi todos los jóvenes del pueblo tienen que asumir alguna tarea. Se necesitan bailarines experimentados, cantantes de voz dulce, brabucones dispuestos para la mofa y el jaleo, intérpretes teatrales provocadores y versados en declamación, y también músicos.

En los últimos años, las mascaradas suelen celebrarse desde el segundo o tercer fin de semana de enero hasta el domingo de Pascua. El grupo de participantes de la mascarada llega el domingo por la mañana a su correspondiente pueblo. Les recibe una barricada simbólica. Tras bailar y cantar, tienen derecho a gozar del primer aperitivo. Barricadas, bailes, cantos, tragos y bocados se repiten de barrio en barrio durante toda la mañana.

Los participantes de la mascarada conforman una colorida y ruidosa comparsa. “Los rojos” (*gorriak*)

The *maskaradak* (masquerades) of Zuberoa (Soule) are spectacular rituals which reflect the social function of carnival, its symbolic remains and marvellous dances. The young people of a village take it upon themselves to prepare the *maskaradak* and the responsibility of taking it from village to village. It is not an easy decision because most of these villages are very small and, in order to confront this challenge, almost all the young people in the village must take on some dimension of the work involved. Very skilled dancers, sweet-voiced singers, actors who will be wasters, agitators and storytellers ready to taunt and jeer, and musicians are all required.

The *maskarada* calendar begins on the second or third weekend in January and in recent years has lasted until Easter Sunday. The *maskarada* group arrives in the appointed village on Sunday morning. They are greeted by a symbolic *barrikada* (barricade). After dancing and singing, they will earn the right to enjoy their first session of eating and drinking. This cycle of putting up barricades, dancing, singing, eating and drinking is repeated all morning throughout all the village neighbourhoods.

The *maskarada* performers make up a colourful and noisy group. The *gorriak* (reds) are excellent dancers, while the *beltzak* (blacks) are rowdy and provocative. The *txorrotxak* (knife-grinders) use their fine voices in a dual role whilst hosting the spectacle, whereas the *kautereak* (tinkers) and *buhameak* (gypsies) have come to use mischief as a way of provoking social criticism and laughter. In the special technical dance of Zuberoa, five skilled *aitzindariak* (leaders) –the *zalmaltzain* (hobbyhorse), *txerreroa* (man with horse-mane stick), *kantinierra* (water-bearer), *gathuzaina* (cat-man) and *entseinaria* (flag-bearer)– perform amazingly gifted dances. They dance in carefully measured jumps coming softly down to the ground, although these Zuberoan dancers also defy gravity in their jumping over the *barrikada*, in the *branlea* (a group dance performed by stepping from side-



Zamaltzaina eta kantiniersak, maskaradak Gameren (2006) / Zamaltzain y dos cantineras en las maskaradak de Gamere (2006) / The *zamaltzaina* and *kantiniersak* in Gamere (Camou) (2006).

zirikatzaileak eta zalapartatsuak beltzak. Eztarri finez bi ahotsetara kantatzen dute txorrotzek aurkezle lanak eginez, eta kritika soziala eta irria eragiteko etorri bihurria darabilte kautera eta buhameek. Zuberoko dantza teknika berezian trebatutako bost aitzindariak –*zamaltzainak*, *txerreroak*, *kantiniersak*, *gathuzainak* eta *entseinariak*– dantzarako dohain harrigarriak erakusten dituzte. Dantza-jauziak urrats neurtuz eta lurra laztanduz dantzatzen dituzte, baina barrikada, gabota, branletik jaustia edo godaletean grabitateari desafio egiten diote dantzari zuberotarrek. Gora jauzi eta *frijat* eta *anrixatekin* lurretik as-

katzen dira, baina ez dira zerura begira ari dantzan. Europako mendebaldeko dantza tradizional gehienetan bezala, lurrarekin dantzatzen dute zuberotarrek ere. Jauzi egiterakoan ahalik eta goren egiten dute, baina goitik beherakoa ere indarrez burutzen dute. Txirula, ttun-ttuna, atabal eta arrabiten doinuek markatzen dituzte dantzarien oinek lurra hartzen duten puntuak.

Maskaradekin batera, Lapurdin ere urtarrila amaieran edo otsaila hasieran martxan izaten dira inauteri goiztiarrenak. Baina Zuberoran ez bezala, Lapurdin ez dago talde bakar bat herrialde osoa bisitatzen. Herri

son grandes bailarines. “Los negros” (*beltzak*) son salvajes, provocadores y bulliciosos. “Los afiladores” (*txorrotxak*) cantan a dos voces haciendo las veces de presentadores y cronistas. Los *kauterak* (gitanos caldereros) y *buhameak* (gitanos bohemios) utilizan su irreverente elocuencia para arrancar sonrisas y hacer crítica social. Los cinco *aitzindariak* instruidos en la depurada técnica de baile de Zuberoa (*zamal-zaina*, *txerreroa*, *kantinersa*, *gathuzaina* y *entseinari*) demuestran sus excelentes dotes para el baile. Los bailarines suletinos bailan los *dantza-jauziak* (danzas de saltos) con pasos medidos y acariciando la tierra, pero desafían a la gravedad en *barricadas*, *gavotas*, *branles* y *baile del vaso* (*godalet-dantza*). Cuando ejecutan pasos como el *frijat* o el *antrixat* se despegan de la tierra, pero no los bailan mirando al cielo. Como en la mayoría de danzas tradicionales de la Europa occidental, los suletinos bailan unidos a la tierra. Al saltar, ascienden lo más alto posible, pero imprimen también fuerza en la bajada. La pequeña flauta denominada *txirula*, el *ttun-ttun* o salterio, el tambor y el violín marcan los puntos en los que los pies aterrizan en el suelo.

Junto con las mascaradas, los primeros carnavales de Laburdi arrancan a mediados de enero o primeros de febrero. Pero, a diferencia de Zuberoa, en Laburdi no hay un solo grupo que visite toda la comarca. Cada localidad organiza su propio grupo, que visita los caseríos, casas y barrios en tiempo de carnaval. En algunos pueblos la ronda puede durar dos, tres e incluso cuatro fines de semana.

Los personajes principales del carnaval de Laburdi son los *kaskarot*. Ataviados con sombreros de vistosas flores y coloridas cintas y adornos, los *kaskarotak* empuñan dos palos cortos. Organizados en grupos de ocho, bailan danzas de palos, *dantza-jauziak*, *mar-mutx*, *xinple*, *kontra-dantzak*, *dantza-luze*, *fandango* y *arin-arin*. Junto a los jóvenes bailarines, los *banderari* (abanderado), *besta-gorri*, *ponpier*, *kotilun-gorri*, *jaun-andre* y el *hartza* (oso) completan la comparsa

to-side), the *gabota dantza* (gavotte dance) and in the *godalet dantza* (dance of the glass). They jump up from the ground in what are termed *frijat* and *antrixat* movements (special movements incorporating jumping from one foot to another), but they are not looking up at the sky whilst they are dancing. Like most traditional dances in Western Europe, the Zuberoans also dance with the ground. When jumping, they go as high as they can, but they also concentrate on landing strongly as well. The points at which the dancers’ feet touch the ground follow the melodies of the *txirula* (three-holed pipe), *ttun-ttuna* (psaltery), *atabala* (snare drum) and *arrabitea* (fiddle).

Together with the *maskaradak*, the first *inauteriak* (carnivals) also take place in Lapurdi at the end of January or beginning of February. However, unlike in Zuberoa, one group alone does not go from village to village. Instead, each town or village organises the event, and this group visits all the farms, houses and neighbourhoods in its respective area during carnival time. This circuit can last as long as two, three and even four weeks.

The main figures of the Lapurdi carnivals are the *kaskarotak* (Cascarots, akin to gypsies). The *kaskarotak* appear in hats adorned with flowers, colourful ribbons and decorations on their clothes and two *makilak* (sticks) in their hands. They are arranged into groups of eight, and perform *makila-dantzak* (stick dances) as well as *dantza-jauziak* (*jauzia* or circular dances interspersed with jumps), the *mar-mutx*, the *xinple* (simple dance), *kontra-dantzak* (contra or counter dances), the *soka-dantza* (rope dance), *fandangoa* (fandango) and the *arin-arina* (very fast dance). Together with these male and female dancers, there are several carnival groups in Lapurdi such as the *banderariak* (standard-bearers), *besta-gorriak* (festive reds), *ponpierak* (fire-fighters), *kotilun-gorriak* (red petticoats), *jaun-andereak* (ladies and gentlemen) and *hartzak* (bears), as well as local fancy dress

Ihoteak, inauteak, inauteriak, karnabalak edo aratusteak non, dantzak han izaten dira neguan. Nafarroako iparraldean inauteriak bizi-bizi dira gaur egun ere, eta eskean ateratzen diren gazte taldeak ugari dira eta dantzarako prest gehienetan.

bakoitzean talde bat antolatzen da eta herriko baserri, etxe eta auzoak bisitatuko ditu inauteri aroan. Zenbait herritan bi, hiru edo lau asteburuz luzatu daiteke erronda.

Kaskarotak dira Lapurdiko inauterietako pertsonaia nagusiak. Lorez apaingutako kapelak, xingola eta apaingarri koloretsuak soinean, eta bi makila eskuan dituztela aritzen dira kaskarotak. Zortziko taldetan antolatuta, makila-dantzak egiten dituzte, eta baita dantza-jauziak, marmutx, xingle, kontra-dantzak, soka-dantza, fandangoa eta arin-arina ere. Neska-mutil dantzariekin batera, Lapurdiko inauterietako konpartsa banderariak, besta-gorriak, ponpiek, kottilun-gorriak, jaun-andereak, hartzak eta tarteka eta herrien arabera ager daitezkeen bestela mozorroek osatzen dute.

Lapurdiko kaskaroten oso hurbileko inauteria Gipuzkoan, Abaltzisketan aurki daiteke. Zortzi dantzari zapi koloretsuz apainduak, makila-dantza egiten dutenak baserriz baserri puska biltzean. Txantxoak dira, eta soinujole batek lagunduta aritzen dira makila-dantzan. Konpartsa soilago ageri zaigu hemen, eta txantxoekin batera bi mozorro aritzen dira. Erratza eskuan dantzatu aurretik baserriko ataria garbitzen du batek, eta baserritarrak emandako jakiak biltzen ditu bigarrenak, zesterook. Txantxoek dantzatzen duten makila-dantza beretsua, baina biziagoa, egiten dute Amezketan talai-dantzariak. Gipuzkoatik Bizkaia sartu orduko, mugan bertan, Markina-Xemeinen beste makila-dantzari talde bat aurki daiteke inaute igandean. Zahagi-dantzan aritzen dira hauek, eta hartzaren dantzarekin osatzen dute saioa.

Ihoteak, inauteak, inauteriak, karnabalak edo aratusteak non, dantzak han izaten dira neguan. Nafarroako iparraldean inauteriak bizi-bizi dira gaur egun ere, eta eskean ateratzen diren gazte taldeak ugari dira eta dantzarako prest gehienetan. Lesakako Goitarrek fandangoa eta arin-arina bizi-bizi dantzatzen dute baserri bakoitzaren aurrean. Talde



Txantxoak, Abaltzisketan (2005), baserri baten aurrean dantzan / Los "txantxoak" en Abaltzisketa (2005) bailando frente a un caserío / The txantxoak in Abaltzisketa (2005), dancing outside a farmhouse.

de los carnavales labortanos, además de los enmascarados que pueden aparecer en cada pueblo.

Se puede encontrar un carnaval muy parecido al de los *kaskarot* de Laburdi en la localidad guipuzcoana de Abaltzisketa. Ocho bailarines con coloridos pañuelos bailan una danza de palos (*makil-dantza*) y hacen una cuestación (*puska biltzea*) de caserío en caserío. Son los *txantxos* y bailan la *makil-dantza* ayudados por un acordeonista. La comparsa es más sencilla en este caso, pues son dos los personajes que acompañan a los *txantxos*. Uno barre la entrada del caserío antes del baile y el otro, denominado *cestero*, recoge los alimentos donados por el anfitrión.

or masquerade groups that might spring up from time to time in different towns.

One can find a carnival that is very similar to the *kaskarotak* of Lapurdi in Abaltzisketa, Gipuzkoa. There, eight dancers dressed in colourful shawls go from farm to farm and in return for something to eat, do the *makila-dantza* (stick dance). They are the *txantxoak* (jokers) and they perform the *makila-dantza* accompanied by a *soinujolea* (accordianist). Here, there is just one group and two people in fancy dress accompany the *txantxoak*. One of them cleans up the main entrance to the farmhouse with a broom before they begin to dance, while the second (the



Inauteriak, Lantzen (2009) / Carnavales en Lantz (2009) / The *inauteriak* (carnivals) in Lantz (2009).

zuri-gorriak kolorea eta alaitasuna eramaten ditu Endara, Auzoberri eta Zala auzoetako baserri sakanatuetara.

Euskal inauteriaren beraren sinboloetako bat bihurtu da Lantzekoa, eta ez alperrik, mozorro festa eta konpartsaren aberastasuna ez-ohikoak baitira. Perrotzaileek edonor izutu eta perratuko dute oharkabeen, txatxoaren oihi eta joan-etorriak, zaldikoaren jauzi eta ostikoak, ziripot mozorro itzela eta oreka arazoak, eta Miel Otxin, epaitua eta heriotzera kondenatua izango den gaizkilearen irudia. Plazara iritsi

eta zortzikoa dantzatuko dute guztiek txistulariaren doinura. Inaute asteartea dantzan ari da urtero Lantzen eta beste hainbat herritan.

Los *talai-dantzariak* de Amezketa bailan una danza de palos parecida a la de los *txantxos*, pero con un aire más vivo. Nada más pasar de Guipúzcoa a Vizcaya, en la misma frontera, encontramos en Markina-Xemein a otro grupo que baila una danza de palos el domingo de carnaval. Se trata de la *zahagi-dantza*, que recorre la localidad acompañada de un oso y su domador quien hace bailar a la bestia.

En invierno, las danzas están allá donde se celebre el carnaval. En el norte de Navarra, los carnavales gozan, aún hoy en día, de buena salud, ya que son numerosos los grupos de jóvenes que salen en cuestión y dispuestos a bailar en cuanto la ocasión lo permita. Los *goitarrak* (los de arriba) de Lesaka bailan con brio el fandango y el *arin-arin* frente a cada caserío. Vestidos de blanco con adornos rojos, el grupo lleva color y alegría a los dispersos caseríos de los barrios de Endara, Auzoberri y Zala.

El carnaval de Lantz se ha convertido en un símbolo de todos los carnavales vascos, y no en vano, pues la fiesta de disfraces y la riqueza de la comparsa son inusitadas. Los herreros atemorizan con su atuendo, y lo hierran a uno en cuanto se descuida, los *txatxoak* van gritando de un lado a otro, el *zaldiko* salta y da coces, *ziripot* tiene serias dificultades de movilidad por su enormidad y *Miel Otxin*, imagen de un malhechor, es juzgado y condenado a muerte. Al llegar a la plaza, todos bailan el *zortziko* al son del chistu y el tambor. El martes de carnaval baila todos los años en Lantz y en otros muchos pueblos.

zesteróa or basket man) collects the food given to them by the farmers. In Amezketa the *talai-dantzariak* (watchtower dancers) perform almost the same *makila-dantza* as the *txantxoak*, but faster. Moving from Gipuzkoa into Bizkaia, on the border between the two provinces itself, one can find another *makila-dantza* group on Carnival Sunday (the last Sunday before Lent) in Markina-Xemein. This group performs the *zahagi-dantza* (wineskin or bota bag dance), coupled with the *hartzaren dantza* (bear dance).

Dances associated with carnivals (called *inauteriak*, *karnabalak* or *aratusteak*) are winter events. In northern Nafarroa (Navarre) carnival is still alive and well today, with many groups of young people being formed to go about their local towns and villages asking for things, and most of them ready to dance for their efforts. The *Goitarreak* of Lesaka dance extremely fast versions of the *fandangoa* and the *arin-arina* outside all the farms. These *zuri-gorriak* (red and whites) groups bring colour and joy to the dispersed farms in the Endara, Auzoberri and Zala neighbourhoods.

The Lantz carnival in Nafarroa has become a symbol of all the Basque carnivals, and not for nothing, because it is one of the richest and most unusual fancy dress and group festivals. *Perratzaileak* (farriers) go around frightening everyone and will try and shoe anyone who is not paying full attention to what they are doing; *txatxoak* (fools) rush about shouting and screaming; a *zaldiko* (a kind of horse) jumps around playfully striking out at everything; the huge and clumsy figure of *ziripot* has a hard time keeping upright; and *Miel Otxin*, representing the figure of evil, is put on trial and condemned to death. Once they all reach the town square, they all dance the *zortziko* ("of eight", a typical 5/8 dance-melody) to the tune of a *txistularia* (Basque pipe and tabor player). They perform these dances on Carnival or Shrove Tuesday every year in Lantz and many other towns.

Negua joan, uda etorri, eta dantzan berriz

Marcha el invierno,
llega el verano y vuelta a bailar
Winter Goes, Summer Comes,
and Dance Goes On



Maiatzan sartzearekin batera festak hasten dira herriz herri eta jai-egutegiak ez du atsedunik izango urrirarte. Santuen egutegiak data zehatzak ditu tokian-tokiko festak ospatzeko, eta bestetik Pazko igandearen arabera, inauterietatik hasi eta Corpus Christi bitartean antolatzen diren jai mugikorrekintartekatzen dira. Ezpata-dantzen, trokeo-dantzen eta soka-dantzen garaia da.

Besta Berri

Festaren egitura erritual, osagaien aniztasun eta dantzen eta janzkeren aberastasunari erreparatuta, luzaroan Corpus Christi jaia izan da distiratsuena. Oñatiko Corpus Christi festak gorazarre egiten dio eliz prozesioen protokolo eta barrokoaren apainduren loriari. Apostoluen, San Migelen eta Kristoren irudi bizen artean, kaskaineta eta txistu hotsek aur-



Korpus dantzak, Oñatin (2006)
 Danzas del Corpus en Oñate (2006)
 Korpus dantzak in Oñati (2006)

Once May comes, the festival season begins from town to town and the festival calendar will not rest until October. The specific dates when local festivals are held follow the calendar of saints, and elsewhere, according to when Easter Sunday falls, there are non-fixed festivals between the carnivals and Corpus Christi. This is the season of the *ezpata-dantzak*, the *trola-dantzak* and the *soka-dantzak*.

Besta Berri

As regards festival structure, ritual, the range of elements involved and an awareness of the richness of dances and costumes, the Corpus Christi festival has for some time been the most glowing example of these festivals. The Corpus Christi festival in Oñati pays homage to the glory of church procession protocol and Baroque decorations. The rattling sound of castanets and *txistuak* (three-holed pipes) introduce the dancers of Oñati groups amongst the living images of Christ, Saint Michael and the apostles. The measured and elegant way of dancing livens up the *Korpus Dantzak* (Corpus Dances) that take place on Corpus Christi day: *San Sebastian* (the Saint Sebastian dance), the *banakoa* (one-by-one dance), *launakoa* (four-by-four dance), *zortzikoa* and *arku-dantza* (arch dance), and to finish off the day, the *aurreskoa* (the hand-in-front or first hand dance) or *soka-dantza*.

Corpus Christi or *Besta Berri* (New Festival) celebrations have been maintained faithfully in several towns in inland Lapurdi and Nafarroa Beherea (Lower Navarre). Smartly dressed in military and ceremonial marching attire, the colourful Heleta (Hélette) *Besta Berri* group is striking. This group presents a fine ceremony made up of *zapurrak* (bear men), *oilarrak* (cocks), *sarjentak* (sergeants), *kaporalak* (corporals), *alabardariak* (pike men) and *banderariak* (standard bearers) marking out a march with which to enter the church that takes six steps forwards and four backwards, and advances very slowly.

Al entrar mayo, empiezan las fiestas de los pueblos y el calendario festivo no da tregua hasta octubre. En el santoral hay fechas precisas para celebrar las fiestas de cada lugar, pero, además, dependiendo del domingo de Pascua, se intercalan las fiestas de fecha cambiante que van desde carnaval a Corpus Christi. Es el tiempo de las danzas de espadas, de las danzas de troqueo y de los bailes de cuerda.

Besta Berri

La estructura de la fiesta, el ritual, la variedad de componentes y la riqueza de danzas y vestimenta, han hecho del Corpus Christi la fiesta más brillante durante mucho tiempo. En el Corpus Christi de Oñate el sistema protocolario y la ornamentación festiva barroca de estas procesiones se muestra en su máxima expresión. Las imágenes de los apóstoles, San



Ezpata-dantza, Xemeinen, Arretxinagako San Migel ermita ondoan, Markina-Xemeinen (2008)

Danza de espadas en Xemein, junto a la ermita de San Miguel de Arretxinaga, Markina-Xemein (2008)

Ezpata-dantza in Xemein, next to the Saint Michael Hermitage in Arretxinaga, Markina-Xemein (2008)

kezten dituzte Oñatz taldeko dantzariak. Dantzakera neurtu eta dotorez aletzen dituzte Gorpuzti egunari lotuta iraun duten Korpus Dantzak: San Sebastian, banakoa, launakoa, zortzikoa eta arku-dantza, eta eguna bukatzeko, aurrekoa edo soka-dantza.

Corpus Christiren edo Besta Berri ospakizunak predikamendu handiz eutsi dira Lapurdiko barnealdeko eta Nafarroa Behereko zenbait herritan. Agerraldi militar eta martxa zeremonialen dotoreziaz jantzi-ta, ikustekoa da Heletan Besta Berriko konpartsa koloretsua. Zapurrak, oilarrak, sarjentak, kaporalak, alabardariak eta banderariak martxa markatzen elizara sartzeko zeremonial ederra eskaintzen dute, sei urrats aurrera eta lau atzera eginez, geldo-geldo aurreratzeko doana.

Ezpata-dantzak

Maiatzaren 3an, Santa Kurutz egunean, herriko jai egun handian, espata-dantzak erakartzen du legazpiarren atentzioa. Ezpata-dantzen aroa hasten da

Legazpian, eta ondoko asteetan hainbat herritan izango dira espata-dantzak: Donostian, Zumarragan, Tolosan, Markina-Xemeinen, Deban, Lesakan, Beran. Azken urteotan beste zenbait herritan hasi dira beren espata-dantzak egiten aipatutako enititurak imitatuz, eta beraz, Elgoibarren, Eibarren, Beasainen, Iruñean, Añorgan edo Andoainen ere egiten dira espata-dantzak gaur egun.

Ezpata darabiltzate dantzariak, baina ez elkarrekin borroka egiteko. Europako beste hainbat eskualdetan ezaguna den *hilt and point* edo *helduleku eta punta* espata-dantza estiloan aritzen dira. Horrek esan nahi du, dantzari bakoitzak espata bat kirtenetik hartzen duela eta beste espata bat puntatik. Horrela, dantzariak, ezpaten muturrak elkarri emanez kate bat osatzen dute. Ezpata-dantzariak izenarekin ezagutzen dira gehienak, baina zenbaitek ez darabilte benetako ezpatarik ere. Deban eta Lesakan koloretako xingolaz apaindutako makilak darabiltzate, Tolosan alabardak, eta Beran sokak.

Miguel y Cristo, representadas por fieles se abren paso con los sonidos del chistu y las castañuelas percutidas de los bailarines del grupo Oñatz. Interpretan con solemnidad y precisión un bello conjunto de danzas que han perdurado en estrecha relación con el Corpus Christi: *San Sebastian*, *banako*, *launako*, *zortziko* y *arku-dantza*. Y, para acabar el día, el *aurresku* o *soka-dantza*.

La celebración del Corpus Christi o *Besta Berri* se ha mantenido con gran fuerza en el interior de Laburdi y en algunos pueblos de la Baja Navarra. Con la elegancia de las marchas militares y ceremoniales, la colorida comparsa de la *Besta Berri* de Heleta es digna de ver. Los *zapurrak*, *oilarrak*, *sarjentak*, *kaporalak*, *alabardariak* y *banderariak* ofrecen un bello ceremonial marcando la marcha que avanzado seis pasos y retrocediendo cuatro cada vez entra lentamente en la iglesia.

Danzas de espadas (*Ezpata-dantzak*)

El 3 de mayo, día de la Santa Cruz y día grande de las fiestas locales, la *ezpata-dantza* concentra la atención de los habitantes de Legazpi. Comienza el estío festivo, plagado de danzas de espadas, que continuará en las semanas siguientes con *ezpata-dantzak* en San Sebastián, Zumárraga, Tolosa, Markina-Xemein, Deba, Lesaka y Bera entre otros. Junto a las citadas, en los últimos años varias localidades han recuperado y recreado sus propias danzas de espadas, de modo que hoy en día también se baila la *ezpata-dantza* en Elgoibar, Eibar, Beasain, Pamplona, Añorga y Andoain.

Estos *ezpata-dantzaris* usan espadas, pero no para luchar entre sí. Estas danzas de espadas son de estilo *hilt and point* o "empuñadura y punta", conocido en muchas otras regiones de Europa. En esta modalidad, cada bailarín coge una espada por la empuñadura y otra por la punta. De esa manera, los bailarines construyen una cadena unidos por las espadas. Se les conoce como *ezpata-dantzariak* (bailarín de

Ezpata-dantzak

On 3 May, *Santa Krutz* day (the day of the cross) and the main day of the local festival in Legazpi, locals' attention turns to the *ezpata-dantzak*. This is the beginning of the *ezpata-dantza* season, and in the weeks that follow several towns will celebrate their own *ezpata-dantzak*: Donostia-San Sebastián, Zumarraga, Tolosa, Markina-Xemein, Deba, Lesaka and Bera. In recent years, people have started to perform the *ezpata-dantzak* in several other towns, copying the structure already noted. As a result, the *ezpata-dantzak* are today also performed in Elgoibar, Beasain, Iruñea-Pamplona, Añorga and Andoain.

The dancers carry swords but not in order to fight with each other. Instead, they perform a kind of "hilt and point" dance that is typical in many regions of Western Europe. This means that each dancer takes one sword by the hilt and another by the point. That way, the dancers make up a chain composed of the sword tips coming together. Most of these are known by the term *ezpata-dantzak* although some of them do not even use real swords. In Deba and Lesaka, for example, they use sticks decorated with colourful ribbons; in Tolosa they use pikes and in Bera ropes.

The swords are usually over a metre long. In Euskara, they are called *bi eskuko ezpatak* (two-handed swords) because two hands are needed to use them due to their size and weight. The group is joined together by these swords, arranged into two or four rows with a leader in front binding all the rows together. The group moves according to the instructions of a leader, dance-master, guide or old teacher, and the swords make several choreographic figures without coming undone from one another. Then, in order to form a bridge, the leader makes a half turn and goes backwards, taking with him the dancers at the front with their swords held aloft and passing over the remaining dancers. Those that follow from behind do the same thing, until the whole group has

Aipatutako egitura koreografikoak arruntak dira Espainia, Frantzia, Ingalaterra, Austria, Italia edo Alemaniako ezpata-dantzetan, baina bada ezaugarri bat euskal ezpata-dantzak bereizten dituena.

Ezpatak metro-betetik gorako luzerakoak izan ohi dira. Euskaraz *bi eskuko ezpatak* direla esaten da, haien pisu eta tamainagatik bi eskuak erabili behar izaten baitira. Taldea ezpata horien bidez elkarlotuta, bi edo lau lerrotan antolatu eta buruzagi batek lotzen ditu aurrean lerro guztiak. Buruzagia, dantza-maisua, gidaria edo maisu zaharraren aginduetara mugitzen da taldea, eta zenbait figura koreografiko egiten dira ezpatak askatu gabe. Zubiak egiterakoan buruzagiak bira erdi egin eta atzeranzko norabidea hartzen du, berarekin aurrealdeko dantzariak eramanez, ezpatak altxatu eta gainontzeko dantzarien buru gainetik pasaz. Atzetik datozenek gauza bera egiten dute, talde osoa zubitik pasa eta atzera begira geratzen den arte. Zubi hauek lerroak txandakatuz edo denak batera egin daitezke, eta zenbait tokitan, Deban adibidez, azpitik ere egiten dira, dantzari guztiak ezpaten gainetik salto egitera behartuz.

Zubiak dira euskal ezpata-dantzetan ageri zaizkigun egitura koreografiko arruntenak. Ganbaradun arkuak ere egiten dira, ohorezko pasabidea eskainiz agintari eta omenduei. Arrosak ere egiten dira bi ezpata-dantzatan, Xemeinen eta Legazpian. Dantzariak ezpatak elkar-gurutzatuz izar erako egitura borobila osatzen dute eta maisu zaharra altxatzen dute bertan.

Aipatutako egitura koreografikoak arruntak dira Espainia, Frantzia, Ingalaterra, Austria, Italia edo Alemaniako ezpata-dantzetan, baina bada ezaugarri bat euskal ezpata-dantzak bereizten dituena. Bakarlariak elkar-lotuta dagoen taldetik aske izaten dira eta bina ezpata txikirekin beraien erakustaldia egiten dute taldearen aurrean. Ezpata-dantzari hauen dantzetan jauziak, muriskak, oin-altxatzeak eta bestelako urrats indartsuak izaten dira. Ezpatak batera eta bestera biraraziz egindako mugimendu bihurrekin borobiltzen dituzte beraien emanaldiak.

Trokeo-dantzak

Esan bezala, katean egindako ezpata-dantzak dira orain arte aipatutakoak, baina badira beste egitura

espadas), aunque muchos ni siquiera usen espadas verdaderas. En Deba y Lesaka usan palos decorados con cintas, en Tolosa alabardas y en Bera cuerdas.

Las espadas suelen medir más de un metro. Son mandobles, “*esku biko ezpatak*” o espadas de dos manos, porque hay que empuñarlas con ambas extremidades por su peso y tamaño. El grupo se organiza en dos o cuatro filas con sus espadas entrelazadas y un capitán une todas las filas en la parte delantera. Bajo las órdenes del guía, maestro de danza, líder o “*maisú zaharra*” (viejo maestro), el grupo ejecuta varias figuras coreográficas sin soltar las espadas. Para realizar los puentes, el capitán da media vuelta y marcha hacia atrás llevándose a los bailarines de la parte delantera, que levantarán y pasarán las espadas por encima de las cabezas del resto de bailarines. Los que vienen detrás harán lo mismo hasta que todo el grupo pase bajo el puente y quede mirando hacia atrás. Para efectuar los puentes se pueden turnar las filas o hacerlos con todas a la vez, y en algunos lugares, por ejemplo, en Deba, las espadas se colocan al ras del suelo, lo que obliga a los bailarines a saltar sobre las espadas.

Los puentes son las figuras coreográficas principales de las danzas de espada vascas. También se hacen arcos con cúpula para ofrecer una pasarela de honor a las autoridades u homenajeados. En las *ezpata-dantza* de Xemein y Legazpi se hacen también rosas. Los *dantzaris* construyen con sus espadas una estructura circular en forma de estrella y levantan sobre ella al capitán.

Las estructuras coreográficas mencionadas son comunes en las danzas de espadas de España, Francia, Inglaterra, Austria, Italia y Alemania, pero las vascas tienen un elemento distintivo. Los solistas suelen estar separados del grupo y, empuñando dos puñales o espadas pequeñas, hacen su exhibición al frente del grupo. Cabriolas, elevaciones de pies, giros en el aire y otros pasos que combinan fuerza y técnica se suceden en las danzas de estos bailarines de espadas.

passed under the bridge and is looking backwards. These bridges can be done row by row or by everyone together at the same time, and in several places –such as Deba, for example– they are also done from below, forcing all the dancers to jump over the swords.

Bridges are the most common choreographic structure we see in the Basque *ezpata-dantzak*. High arches are also formed, creating a passage of honour for the authorities and those people being honoured. In Xemein and Legazpi, meanwhile, “roses” are formed during the *ezpata-dantzak*. Here, the dancers form a round star-like structure by crossing swords in which they lift the old master or teacher up.

The choreographic structures mentioned here are common in the sword dances of Spain, France, England, Austria, Italy and Germany, but there is one thing that sets the Basque *ezpata-dantzak* apart: Solo dancers break free of the group they are joined to and perform a display in front of the group with two small swords. These sword dancers perform different steps –*jauziak* (jumps), *muriskak* (capers or hops), *oin-altxatzeak* (raising their feet) together with other strong steps– in these separate dances. They round off their performances with twisting movements by spinning their swords around and around.

The trokeo-dantzak

As noted, the *ezpata-dantzak* perfumed in chains have been until now the most talked about of all the Basque dances, yet there are *ezpata-dantzak* that follow a different structure. These are what I will classify amongst the *trokeo-dantzak*. The *trokeo-dantzak* group is made up of eight dancers arranged into two rows and holding sticks, swords, small shields, hoops or another instrument with which to dance. The composition of the group starts out like this and the dancers change places with one another throughout the dance. Changing places or this exchange (*trokeo*) is what gives this suite or the *trokeo-*



Dantzari-dantza, Abadiñon, San Trokaz jaietan (2004) / Dantzari-dantza en las fiestas de San Trocaz de Abadiño (2004) / Dantzari-dantza in Abadiño during the Saint Trokaz festival (2004).

bati erantzuten dioten ezpata-dantzak. Trokeo-dantzen artean sailkatuko ditugunak dira. Zortzi dantzari, bi lerrotan antolatuta eta makila, ezpata, brokel, uztai edo dantzarako tresnaren bat eskuan dutela egiten diren dantzek osatzen dute trokeo-dantzen multzoa. Talde osaketa horretatik abiatuta, dantzariak postuak elkarren artean trukatu dituzte dantzan zehar. Toki aldaketa edo truke horrek ematen dio izena sortari, trokeo-dantzari. Truke horietan, urrats bereziak dantzatzen, edo eskuetan dituzten tresnak elkar-kolpatuz aritzen dira.

Durungaldeko dantzari-dantza edo ezpata-dantza da multzo honetako dantza sorta ezagunenetakoa. Ezpatak eta makilak txandakatzen dituzte, eta artazi edo ostiko indartsuek, eta gupil edo grabileta biziak eman dituzte ezagutzera. Agintarienarekin hasi eta zortzinangoa, banangoa, binangoa, launangoa, ezpata joko txikia, ezpata joko nagusia, makil-dantza eta txotxongiloarekin osatzen da Durungaldeko dantzari-dantza osatzen duten dantzen sorta. Berriz San

Pedro jaietan, lurretan San Migeletan, Garain Santiago jaietan edo Abadiñon San Trokazetan ikusi ahal izaten dira herriko dantzarien emanaldietan dantza hauek.

Gipuzkoan, brokel-dantzaren zikloan zortzikoak urrats neurtu eta garbiekin dantzatzen dira, eta ondoren makil handi, makil txiki, uztai handi, uztai txiki, brokel-makil eta zinta-makila erabiltzen dira tresnen jokoak egiteko. Goierriko dantza-maisuek herrialde osora zabaldu zuten brokel-dantza, baina badira zenbait herri sorta bereziak egiten dituztenak, Antzuolan Mairuaren alardean edo Berastegin San Juan lantzetan adibidez. Arabako Errioxan Eltziego edo Guardian trokeo-dantzak egiten dira, eta Villabuenan eta Oyon-en XX. menderarte egin izan dira.

Soka-dantzak

Ezpata-dantzen eta trokeo-dantzen emanaldien bukaeran, ohikoa izaten da aureskua edo soka-dantza egitea. Beste dantzaren beharrik gabe ere,

Los giros de los puñales en una y otra dirección son el colofón del espectáculo.

Danzas de troqueo (*Troqueo-dantzak*)

Las danzas de espadas hasta ahora mencionadas son en cadena, pero existen danzas de espadas con otras estructuras. Las que consideraremos dentro del grupo de las danzas de troqueo. Para los bailes que conforman el grupo de danzas de troqueo, ocho bailarines se organizan en dos filas, empuñando herramientas como palos, espadas, broqueles o arcos para cada baile. Partiendo de esa disposición del grupo, los *dantzaris* intercambian sus puestos durante la danza. Ese intercambio o trueque de posiciones es el que da nombre a la danza. En los intercambios se ejecutan pasos de danza o se hacen chocar las herramientas que empuñan.

La *dantzari-dantza* o *ezpata-dantza* del Duranguesado es uno de los conjuntos de danzas más conocidos de este tipo. Usan tanto espadas como palos y han dado a conocer pasos como las poderosas tijeras o *artaziak* y los molinetes o *grabiletak*. El ciclo de bailes conocido como *dantzari-dantza* lo completan *agintariena*, *zortzinango* (de ocho), *banango* (de uno), *binango* (de dos), *launango* (de cuatro), *ezpata joko txikia* (juego pequeño de espadas) *ezpata joko nagusia* (juego principal de espadas), *makil dantza* (danza de palos) y *txontxongilo*. Los *dantzaris* interpretan estos bailes en las fiestas patronales de su localidad, como San Pedro en Berriz, San Miguel en Iurreta, Santiago y Santa Ana en Garai o San Trokaz ene Abadiño.

En Guipúzcoa, los *zortzikos* (de ocho) del ciclo conocido como *brokel-dantza* se bailan con pasos de depurada técnica y brillante ejecución, a los que siguen diversos juegos con herramientas como palos de madera, arcos, broqueles y cintas. Los maestros de danza de la comarca del Goierri guipuzcoano difundieron la *brokel-dantza* por toda la provincia, aunque algunos pueblos conservan sus propios ciclos de dan-

dantza its name. In these exchanges, special steps are danced or whatever tools the dancers carry are banged together.

In the district of Durango the *dantzari-dantza* (dancer's dance) or *ezpata-dantza* is the best known suite of this group of dances. They alternate between using their swords and sticks, and undertake powerful steps such as the *artazia* (a scissor-like movement which involves lifting one leg straight up as high as will go into the air), *ostikoa* (a kind of kick, which involves first bending the knee while raising the leg, then lifting it as high as it will go), and the *gurpila* or the *grabileta* (where the dancer lifts one leg and draws a circle in the air with it, while all the time spinning around). The dance suite of the *dantzari-dantza* in the district of Durango starts with the *agintariena* (the authorities' dance) and is made up of the *zortzinakoa* (eight-by-eight dance), *banakoa* (one-by-one dance), *binakoa* (two-by-two dance), *launakoa* (four-by-four dance), *ezpata joko txikia* (small sword-game dance), *ezpata joko nagusia* (main sword-game dance), *makil-dantza* (stick dance) and *txotxongiloa* (puppet dance). One can see all these dances in local dance performances during the festival of San Pedro (Saint Peter the Apostle) in Berriz, the festival of San Migel (Saint Michael) in Iurreta, Santiago (Saint James) in Garai and San Trokaz (Saint Trokaz) in Abadiño.

In Gipuzkoa, during the *brokel-dantza* (a dance involving banging small sticks and shields together) cycle, *zortzikoak* are danced with clear and measured steps. The *makil handia* (big stick), *makil txikia* (small stick), *uztai handia* (big hoop), *uztai txikia* (small hoop), *brokel-makila* (shield and stick) and *zinta-makila* (sash and stick) are used to play the game of implements. Dance masters of the Goierri district there introduced the *brokel-dantza* to all the towns in the area, but there are some places where special suites are performed: for example, as part of the Mairu parade in Antzuola or the *San Juan lan-*



Soka-dantza, Elgoibarren San Bartolome egunean (2006) / Soka-dantza en Elgoibar en el día de San Bartolomé (2006) / Soka-dantza in Elgoibar on Saint Bartholomew's Day (2006).

bere baitan, ematen da maiz. Garai batean erromeria eta dantzaldi irekietan ohikoak ziren soka-dantzak erritualizatuta ageri zaizkigu gehienetan gaur egun. Aurreskua, dantza-soka, gizon-dantza, karrika-dantza, esku-dantza, erregelak eta tokian-tokiko beste hainbat izenekin izendatzen da soka-dantza. Mediterraniar isuraldian ingurutxoak dira soka-dantzen baliokideak, bikoteka dantzatzen diren zirkulo irekiko dantzak.

Soka-dantzan, dantzariak elkarri eskuak emanda kate edo soka bat osatzen dute eta horrela plaza-

ratzen dira, ordulariaren kontrako norabidean biratuz. Sokaren buru egiten duen dantzaria, aurreskua —aurreko eskua— izenekoak garrantzia berezia izaten du soka-dantzan. Sokaren beste muturrean, azken tokian, atzeskua izaten da. Bien artean gidatzen dituzte taldearen joan-etorriak, eta aurreskuak eta atzeskuak dantzatzen dituzte dantzaren bakarkako erakustaldi gehienak. Hain zuzen ere, aurreskuak soka-dantzan egiten dituen dantza horiek dira tesuinguru horretatik atera, eta XX. mendeko azken herenean, edozein ekitaldi, omenaldi, protokolo, on-

zas, como los que se bailan en el alarde del moro de Antzuola o en las danzas de San Juan de Berastegi. En la Rioja Alavesa, en Elciego y en Laguardia por ejemplo, se bailan danzas de paloteo y, hasta el siglo XX, también se bailaron en Villabuena y en Oyón.

Soka-dantzak (danzas en cadena)

Es habitual que al finalizar las danzas de espadas o las danzas de troqueo, se baile el *aurresku* o la danza en cadena. Pero no siempre acompañan a las danzas de troqueo, a menudo se bailan solas. Estas *esku-dantzak* o danzas de manos, habituales en los bailes abiertos y romerías de antaño, se nos presentan ritualizadas hoy en día. Según el sitio, a la danza de cuerda se le da el nombre de *aurresku*, *dantza-soka*, *gizon-dantza*, *karrika-dantza* o *esku-dantza*, entre otros. Los *ingurutxoak* son el equivalente de las danzas de cuerda de la vertiente mediterránea y se bailan por parejas, en círculo abierto.

En la *soka-dantza*, los bailarines conforman una cuerda dándose las manos para salir a la plaza girando en el sentido contrario a las agujas del reloj. El bailarín que encabeza la cuerda, denominado *aurresku* (primera mano o mano de delante) tiene una importancia especial en la danza de cuerda. En el otro extremo de la cadena va el *atzesku* (mano de atrás), en última posición. Entre los dos dirigen las evoluciones del grupo y son los que realizan las principales demostraciones de virtuosismo a lo largo del baile. De hecho, esas mismas danzas que el *aurresku* baila dentro de la *soka-dantza* son las que, sacadas de contexto, se bailan a partir del último tercio del siglo XX en eventos, homenajes, protocolos, inauguraciones y eventos de todo tipo.

Aunque hoy en día el *aurresku* se conozca como demostración individual de honor, la *soka-dantza* ha mantenido su carácter colectivo. La guía y bailan principalmente los solistas, pero es el conjunto el que llena de significado la danza. El grupo de bailarines que entra de la mano en la plaza transmite

tzak dances in Berastegi. In the Rioja region of Araba, the *troqueo-dantzak* are still performed in Eltziego and Guardia, and they were performed in Villabuena and Oion until the twentieth century.

Soka-dantzak

At the end of an *ezpata-dantza* or *troqueo-dantza* performance, it is commonplace to perform the *aurresku* or *soka-dantza*. The latter is also often performed without the other dances. At one time, the *soka-dantzak*, which we see today in their ritualised form, were typical during open-air and free dances. The *soka-dantza* goes by several names: *aurresku*, *dantza-soka*, *gizon-dantza* (male dance), *karrika-dantza* (street dance), *esku-dantza* (hand dance), *erregelak* (the rules), as well as several other local names. There are equivalents to the *soka-dantzak* in the traditional round or circular dances of the Mediterranean slopes –open circle dances that are danced by pairs.

In the *soka-dantzak* the dancers form a chain or rope by holding hands with one another and this is how they enter the square or public area where the performance takes place, moving round and round anticlockwise. The dancer at the head of the rope or chain, termed the *aurresku* or *aurre* (forefront, first) *eskua* (hand), is especially important in the *soka-dantza*. At the other end of the rope or chain, in last place, is the *atzesku* (the last hand). The two of them direct the group's movements, and the *aurresku* and *atzesku* perform most of the solo dances in the suite. Indeed, the dances performed by the *aurresku* in the *soka-dantza* were taken out of their original context, and from the late twentieth century onwards, became commonplace dances at different kinds of ceremonies, tributes, protocols, welcomes and inaugurations.

Although the *aurresku* has become a typical individual presentation, the *soka-dantzak* have maintained their collective nature. Solo performers mainly lead

Luzaroan erromerietan agintarien ohoretarako zein herritarren olgetarako dantzatzaren ziren soka-dantzak, baina XXI. mendera iritsitako soka-dantza gehienak testuinguru erritual eta protokolarioetan dantzatzaren dira.

gietorri edo inaugurazioetan ohorezko dantza bezala zabaldu direnak.

Aurrekua ohorezko agerpen indibidual bezala hedatu bada ere, soka-dantzak bere izaera kolektiboari eutsi dio. Bakarlariek gidatzen eta dantzatzaren dute nagusiki, baina taldea da dantza esanahiz betetzen duena. Elkarri eskutik emanda plazaratzen den dantzari multzoak batasun irudia, elkartzeko eta eskutik helduta dantza egiteko gaitasuna transmititzen du. Luzaroan erromerietan agintarien ohoretarako zein herritarren olgetarako dantzatzaren ziren soka-dantzak, baina XXI. mendera iritsitako soka-dantza gehienak testuinguru erritual eta protokolarioetan dantzatzaren dira.

Dantza tradizionalen tokian-tokiko emanaldi gehienak soka-dantzekin borobiltzeko ohitura zabaldua dago. Ezpata-dantzak, trokeo-dantzak eta baita inauteri dantzetan ere ohikoak izaten dira soka-dantzak. San Joan egunaren inguruko ospakizunetan ere ohikoak dira soka-dantzak, bezperan suaren aurretik edo ondoren, eta egunean bertan festa egun handiko ohoreekin. Tokian tokiko jai egun handietan dantza taldeek, udal agintariek, auzo elkarreetako ordezkariak, gazteak edo ezkonduak beren soka-dantzak plazaratzeko ohitura dute herri askotan. Gizonezkoek plazaratzen dituzte soka-dantza gehienak gaur egun, baina garai bateko dokumentazioak erakusten duenez, ohikoa zen emakumeek beren sokak plazaratzea, eta Garai edo Lekeitio moduko eredu zaharrei jarraituz, zenbait herritan emakumeen soka-dantzak berreskuratzen ari dira.

una imagen de unidad y cohesión. Las danzas de cuerda se han bailado en actos de autoafirmación de la clase gobernante y como simple divertimento en romerías, pero la mayoría de las que han perdurado hasta el siglo XXI se bailan en contextos rituales o protocolarios.

Es habitual que las representaciones de danzas tradicionales de numerosos pueblos culminen con la *soka-dantza*. Las danzas de cuerda son también habituales como colofón a las danzas de espadas, a las de troqueo e incluso como último número de las de carnaval. Asimismo, son comunes en las celebraciones del día de San Juan, tanto antes o después de prender la hoguera en la víspera, como en el mismo día, con los honores del día grande de la fiesta. En ocasiones son los grupos de danza, en otros casos las autoridades locales, los representantes de las asociaciones vecinales, los jóvenes o los casados los que bailan su *soka-dantza*. Hoy en día la mayoría de danzas de cuerda son dirigidas por hombres, pero la investigación histórica ha mostrado que ha sido común que las mujeres interpretasen las *soka-dantzak*. A partir de esta constatación y a imagen de modelos que han pervivido, como es el caso de Garai, en algunos pueblos se están recuperando las danzas de cuerda femeninas.

and dance, but the group gives meaning to the dance as a whole. The group of dancers which enters a square or public place holding hands transmits a sense of unity, capable of staying together and dancing whilst still holding hands. For a long time, the *soka-dantzak* were typical in open air dances, either in honour of some authority or just as a local form of entertainment. However, by the twenty-first century most *soka-dantzak* were part of a ritual or protocol context.

There is an extensive tradition surrounding most local performances of traditional dances involving the *soka-dantzak*. The *soka-dantzak* are also typical features of the *ezpata-dantzak*, *troqueo-dantzak* and the carnivals. The *soka-dantzak* are also characteristic of San Joan (Saint John's Eve) celebrations, both before and after the bonfire celebrations, and on San Joan (the feast day of Saint John) itself during the major festival in honour of the saint. On the most important days of local festivals dance groups, local political authorities, neighbourhood organisation representatives, young people or married people typically lead the *soka-dantza* into the main square in many towns and villages. The *soka-dantzak* are mainly led into the square these days by men, but as the records of earlier times show, it was typical for women to lead their own ropes or chains into the square. Indeed, following the model of the old ways used in Garai and Lekeitio, women are once more leading the *soka-dantzak* in several towns.

Dantza tradizionalen loraldia

La revitalización de las danzas tradicionales

The Flourishing of Traditional Dance

Tokian tokiko tradizioei eutsi eta dantza lokalak biziberritzen dituzten herri elkarteez gain, euskal dantzaren ikusmiran zeresan handia izan dute jarduera esparru handiagoak landu dituzten dantza taldeak. Gerra Zibilaren aurreko zenbait ikuskizun eta taldek –Saski Naski, Eresoinka eta Elai-Alai batez ere– frankismoaren lehen hamarkadetako taldeen lan-lerroa markatu zuten, suiteak, estanpa folklorikoen eszenaratzea eta dantzakera estilizatua haizatzuz.

Argiaren itzala

1965ean, Argia dantzari taldearen agerpenak orduarteko dinamika irauli zuen. Tokian tokiko tradizioak ikertu eta, fidelitasuna eta distira uztartuz herrietako dantzak antzokietan taularatzeari ekin zion. Horrekin batera, tradizioaren egitura koreografikoak eta sistema sinbolikoak aintzat hartuta sorkuntza lanak bultzatu zituen, bildutako erreperatorio tradizionala osatuz. Juan Antonio Urbeltzen zuzendaritza teoriko eta koreografikoak, Marian Arregiren gidaritza musikalak, eta jantzi, dantza eta musikan buru-belarri aritzeko prest zen lan-taldeak gorpuztu zuen Argiak dantzari ekarri zion iraultza.

Herralde eta gai zehatzen inguruan antolatutako ikuskizun monografikoen bidez, itzalean maiz, desagertzeaz askotan, eta zenbaitetan erabat galduta zeuden erreperitorioak berpiztu eta zirkulazioan jarri zituen Argiak. *Nafarroa* (1970), *Gipuzkoa* (1972), *Lapurdia* (1974) eta *Zuberoa* (1978) herrialdeei buruzko dantza-programa monografikoen goitik behera aldatu zuten euskal dantzen argazkia. Argiaren akuiluak zuzpertzuta, beste hainbat taldek jarraitu zioten bideari. Aipatzekoak dira, besteak beste, Iruñeko Ortzadarrek Nafarroako folkloreak egindako bilketa eta berregiteak, Galdakaoko Andra Mari dantza taldeak Bizkaiko eta Nafarroako dantzei buruz egindako ekarpenak edo Begiraleak taldeak Lapurdiko inauteriarren berrezartzean egindako lana, 30 urteren buruan Unescoren materia-gabeko ondare izendapena eskuratze bidean dagoena.



Argia dantzari taldea, Muriska (1989)
 El grupo de baile Argia, *Muriska* (1989)
 The Argia dance group, *Muriska* (1989)

Además de las asociaciones que mantienen las tradiciones y recuperan las danzas locales, los grupos de danzas que han trabajado en ámbitos más amplios han tenido gran importancia en el panorama de las danzas vascas. Algunos espectáculos y grupos de danza anteriores a la Guerra Civil (principalmente, *Saski Naski*, *Eresoinka* y *Elai-Alai*) marcaron las líneas directrices de los grupos de las primeras décadas del franquismo e impulsaron modelos coreográficos con fuerte presencia de suites, estampas folclóricas y una fuerte estilización en la forma de bailar.

La sombra de Argia

La irrupción en 1965 del grupo de danza Argia revolucionó la dinámica seguida hasta el momento. Se investigaron tradiciones locales y, combinando el rigor con la brillantez interpretativa, se desarrolló un nuevo modelo de puesta en escena de las danzas tracio-nales. Se impulsaron trabajos de creación partiendo de la base de las estructuras coreográficas y los sistemas simbólicos tradicionales y se articuló un amplio repertorio tradicional. El cambio de paradigma Argia trajo al mundo de la danza vasca se cimentó en la dirección teórica y coreográfica de Juan Antonio Urbeltz, la orientación musical de Marian Arregi y el tesón de un grupo de trabajo que abarcaba vestuario, danza y música.

A través de espectáculos coreográficos monográficos sobre regiones y temas concretos, Argia recuperó y puso en circulación repertorios que estaban olvidados, a punto de desaparecer y, en ocasiones,

As well as local organisations maintaining local traditions and reviving local dances, more ambitious kinds of activities developed by dance groups have also been important as regards the perception of Basque dance. Before the Spanish Civil War several groups and performances –especially *Saski Naski*, *Eresoinka* and *Elai-Alai*– developed a working model for groups to follow during the initial decades of the subsequent Franco regime, by encouraging suites, bringing folkloric images to the stage and stylised dance.

The Shadow of Argia

In 1965, the creation of the Argia dance group revolutionised the dynamic that had existed to that time. After researching local traditions, blending accuracy and elegance, the group began to perform traditional village and town dances in theatres. Together with this, it also promoted innovative work based on traditional choreographic structures and symbolic systems, perfecting the traditional repertoire it had compiled. The revolution Argia brought to Basque dance was embodied by the theoretical and choreographic leadership of Juan Antonio Urbeltz, the musical direction of Marian Arregi, and a working group determinedly ready to appear accurately dressed, dance and perform music.

Through monographic shows arranged around specific territories and subjects, Argia revived and circulated repertoires that had often been left in the shade, were frequently on the point of disappear-

Zortziko ikuskizunean hainbat dantza taldetako dantzariak parte hartu arren, Argiaren lan-moldeak antzematen ziren bai dantzakeran, bai jantzien distiran, musikaren xalotasunean, eta baita tradizioa eta sorkuntza enbor bereko ezpal bezala aurkezteko gaitasunean.

1988an estreinatu zen *Zortziko* ikuskizunarekin mugarririk ezarri zen euskal dantzaren historian. Frantziako Confolens herrian nazioarteko folklore jaialdi entzutetsua antolatzen zen, eta bere zuzendariak, Henri Coursagetek pentsatu zuen urte hartan Euskal Herriak izan behar zuela jaialdiko herrialde gonbidatu nagusia. Iparraldeko dantzarien biltzarreko buruei proposamena bideratu, eta hauek Juan Antonio Urbeltzi eman zioten ikuskizun nagusia prestatzeko ardura. Horrela jaio zen *Zortziko*, Argiaren zuzendaritzapean 200 dantzari eta musikari biltzen zituen euskal dantzen ikuskizun erraldoia.

Zortziko ikuskizunean hainbat dantza taldetako dantzariak parte hartu arren, Argiaren lan-moldeak antzematen ziren bai dantzakeran, bai jantzien distiran, musikaren xalotasunean, eta baita tradizioa eta sorkuntza enbor bereko ezpal bezala aurkezteko gaitasunean. Confolensen estreinatu ondoren hiru urtez Euskal Herriko antzoki eta pilotalekuetan eman zen, eta 1991an *Alakiketan* izeneko segidarekin jarraitu zuen. 1994an, *Saski-Naski* euskal dantzen ikuskizuna Pariseko Champs Elysees antzokian eman izan zenetik 65 urte betetzen zirenean, beste euskal dantzen ikuskizun bat, *Alakiketan* aurkeztu zen bertan.

Kultura tradizionalen dantzak jokatuak diren sinbolikoak identifikatu eta metafora horiek eszenatoki berrietan bizi-araziko dituzten dantza ikuskizunak sortzen jarraitu du azken hamarkadetan Argiak. Ipuin eta ele zaharren mundua dantzan jarri zuten *Kondharian* (1997) ikuskizunean, dantza klasikoan egiten den euskal urratsa aldarrikatu zuten *Pas de Basque* (2002) izenekoan, Japonia eta Euskal Herria elkartzen dituen atsotitzarekin jolastu du *Axeri-Boda* (2008) sorkuntzan, eta lehen sorkuntza lana, Jaurrietako emakumeen dantza egin zutenetik 40 urte bete direla ospatzeko, garai desberdinetako lanekin eta zenbait ekarpen berrirekin *Axuri-Beltza* (2009) egin du Argiak, Haritz (Elgoibar), Duguna (Iruñea) eta Kezka (Eibar) taldeetako dantzarien laguntzarekin.

perdidos por completo. Los programas monográficos de danza sobre *Nafarroa* (1970), *Gipuzkoa* (1972), *Lapurdi* (1974) y *Zuberoa* (1978) cambiaron por completo la instantánea de las danzas vascas. Animados por el revulsivo de Argia, otros muchos grupos comenzaron a desarrollar sus propios programas de investigación y divulgación. Cabe destacar, entre otros, el trabajo de recogida y reconstrucción del folclore navarro efectuado por Ortzadar de Pamplona, las aportaciones del grupo Andra Mari de Galdakao a las danzas de Vizcaya y Navarra y la labor de reinstauración que el grupo Begiraleak hizo con los carnavales de Laburdi, celebración que 30 años después está a punto de ser reconocida por la UNESCO como patrimonio inmaterial de la humanidad.

El espectáculo *Zortziko*, estrenado en 1988, supuso un punto de inflexión en la historia de la danza vasca. Henri Coursaget, director del gran festival internacional de folclore de Confolens decidió dedicar a la danza vasca la velada principal. La dirección de un espectáculo que representara el folclore coreográfico vasco recayó en Juan Antonio Urbeltz. Así nació *Zortziko*, un espectáculo de danza vasca de gran envergadura que reunió a 200 bailarines y músicos bajo la dirección de Argia.

Dantzaris de varios grupos participaron en espectáculo *Zortziko*, pero el sello de Argia se adivinaba en el carácter que imprimían a la interpretación coreográfica, en la elegancia en el vestuario, en el brillo musical y en la capacidad para conjugar tradición y creación. Tras estrenarse en Confolens, *Zortziko* se representó durante tres años en teatros y frontones del País Vasco, y en 1991 dejó paso a su secuela que se denominó *Alakiketan*. En 1994, cuando se cumplían 65 años desde que el espectáculo de danzas vascas *Saski-Naski* se ofreciera en el teatro Champs Elysees de París, se presentó en el mismo lugar otra representación de danza vasca, *Alakiketan*.

Argia ha continuado identificando los roles simbólicos que ha desempeñado la danza en la cultura

ing or sometimes that had even been lost altogether. The dance programme monographs *Nafarroa* (1970), *Gipuzkoa* (1972), *Lapurdi* (1974) and *Zuberoa* (1978) transformed the face of Basque dance from top to bottom. Encouraged by the motivation of Argia, several other groups followed its lead. Of these, one should mention: the collection and rearrangement of folklore in Nafarroa undertaken by *Ortzadar* in Iruñea-Pamplona; the contributions of the *Andra Mari* dance group in Galdakao to the dances of Bizkaia and Nafarroa; and the work done by the *Begiraleak* group to re-establish the carnivals of Lapurdi, which after thirty years is on the point of being registered on the UNESCO World Non-Material Cultural Heritage list.

The premiere of the performance *Zortziko* in 1988 marked a milestone in the history of Basque dance. During the organisation of the renowned international folklore festival in Confolens, France, its director, Henri Coursaget, thought that the Basque Country should be the main guest country at the festival that year. He sent his proposal to the association of dancers in Iparralde (the Northern Basque Country) and they put Juan Antonio Urbeltz in charge of the main show. This is how *Zortziko* came about, the huge performance of Basque dance directed by Argia involving two hundred dancers and musicians.

Although dancers from several dance groups took part in the *Zortziko* performance, the work methods of Argia were evident in the show's form of dancing, the sparkling costumes and the candid nature of the music, as well as in its ability to present tradition and innovation as two branches of the same tree. After premiering in Confolens, the show toured for three years in theatres and *pilota* (Basque handball) courts; and after 1991, the touring continued with its follow-up, *Alakiketan*. In 1994, sixty-five years after the Basque dance show *Saski Naski* had been performed at the Champs-Élysées theatre in Paris,



Maritzuli konpainiaren *Aurrez aurre* (2009)
Aurrez aurre, de la compañía Maritzuli (2009)
 The Maritzuli company's *Aurrez aurre* (2009)



Andra Mari dantzari taldea jotak dantzatzen / El grupo de danzas
 Andra Mari bailando jotas / The Andra Mari dance group dancing
jotak (participatory dances in 6/8 time).

Argiaren itzalak lursail asko estali ditu, eta soro horietan beste hainbat ekimen loratu dira. Claude Iruretagoiena, Betti Betelu dantza-maisu lapurtarraren ikasle izana, hainbat urtez aritu da Argiarekin elkarlanean, eta Maritzuli konpainiarekin aurkeztu ditu bere lanak. Ondarearen transmisioa eszenaren bitartez gauzatzeko, ikerketa, jantzitegi aberatsa, eta eszenaratze koloretsuak proposatzen ditu Iruretagoienak. *Ixtorio Mixtorio* (1997), *Ingura Mingura* (2000) edo *Kutxa ala Pil* (2005) izan dira Maritzuliren sorkuntza lanetako batzuk, eta *Aurrez-aurre* (2009) azken ikuskizunarekin Italiako berpizkundeko dantzen eta euskal dantza tradizionalen arteko konparaketa aurkeztu du.

Tradiziozko dantzak helburu

Tokian-tokiko tradizio askotan herriko taldeak dira beren herriko dantzak mimosz eta distiraz zaindu eta plazaratzen dituztenak: Oñatz taldeak Oñatiko Korpus dantzak, Oinarin taldeak Antzuolako trokeo-dantzak edo Oinkari taldeak Beskoitzeko inauteridantzak adibidez. Baina beste zenbaitetan, herrian bertan ez dago nahikoa gazte dantza-festari merezi duen mailan eusteko, eta herri-handi eta hiriburuetako taldeek eusten diete dantza-errepertorio zenbaiti.

Badira zenbait dantza talde tradizioaren ikerketa eta berregite lanak burutu ondoren, errepertorio horiek eszenaratzen edo plazaratzen nabarmendu direnak. Galdakaoko Andra Mari dantzari taldeak Bizkaia eta Nafarroako zenbait errepertorio aztertu, bildu eta zabaltzen lan eskerga egiten ari da hainbat hamarkadatan. Bizkaian bertan, Portugaleteko Elai-Alai, Bilboko Basurtu auzoko Beti Jai Alai edo Santutxuko Gaztedi taldeak dantza tradizionalekin osatutako ikuskizunak prestatu eta ezagutzera ematen gailendu dira, beste hainbat talderekin batera.

Arabako dantzen bilketa eta hedapenean nabarmendu da Gasteizko Indarra taldea, eta Nafarroako folklore dantzak ikertzen eta ezagutzera ematen lan

tradicional y creando espectáculos de danza que ponen sobre el escenario esas viejas metáforas. Pusieron el mundo de los cuentos y las leyendas en danza con el espectáculo *Kondharian* (1997), reivindicaron el origen vasco de algunos pasos de danza clásica en *Pas de Basque* (2002), jugaron con el refrán que une Japón y País Vasco en la obra *Axeri-Boda* (2008) y para celebrar los 40 años de su primer trabajo de creación –la danza de mujeres de Jaurrieta–, Argia hiló *Axuri-Beltza* (2009) con trabajos de diferentes épocas, algunas aportaciones nuevas y la participación de dantzaris de los grupos Argia (Donostia), Haritz (Elgoibar), Duguna (Pamplona) y Kezka (Eibar)

La sombra de Argia (literalmente luz, en euskera) ha abarcado muchos campos en los que han florecido numerosas iniciativas. Claude Iruretagoiena, alumno del maestro labortano de danza Betti Betelu y partícipe del recorrido de Argia, ha desarrollado sus propios trabajos con la compañía Maritzuli. Iruretagoiena parte de la investigación coreográfica, combinada con un variado vestuario y una colorida puesta en escena para transmitir el legado cultural. Algunos de los trabajos de creación de Maritzuli han sido *Ixtorio Mixtorio* (1997), *Ingura Mingura* (2000) o *Kutx ala Pil* (2005). En *Aurrez-aurre* (2009), su último espectáculo, se acerca a la sorprendente semejanza entre danzas italianas del Renacimiento y las danzas vascas tradicionales.

La danza tradicional en el punto de mira

En muchas localidades son los propios grupos de danza del pueblo los que miman, cuidan y presentan las danzas tradicionales: por ejemplo, el grupo Oñatz interpreta con pasión las danzas del Corpus de Oñate, el grupo Oinarin las danzas de troqueo de Antzuola y el grupo Oinkari las danzas de carnaval de Beskoitz/Brisous. Sin embargo, en otros casos, los pueblos pequeños tienen dificultades para mantener sus danzas, y son los grupos de los pueblos más

another Basque dance show –*Alakiketan*– was performed there.

In recent decades, Argia has identified the symbolic role played by dances in traditional culture and continued to create dance performances brought to life by these metaphors on new stages. It set the world of tales and legends to dance in the performance *Kondharian* (1997); it conveyed the Basque steps in classical dance in the performance *Pas de Basque* (2002); it played with a proverb linking Japan and the Basque Country in the creation *Axeri-Boda* (2008); and, in order to celebrate the fortieth anniversary of its first creative work, the women's dance of Jaurrieta, Argia presented works it had previously performed at different times as well as new contributions in *Axuri-Beltza* (2009), together with the help of dancers from the Haritz (Elgoibar), Duguna (Iruñea-Pamplona) and Kezka (Eibar) groups.

The shadow of Argia has been cast over a wide terrain, and on that land several initiatives have flourished. Claude Iruretagoiena, having studied under the dance master from Lapurdi, Betti Betelu, has worked for several years with Argia and presented his work with the Maritzuli company. In order to transmit this heritage on stage, Iruretagoiena proposes research, a rich wardrobe and colourful stage entrances. Some of Maritzuli's creative works have included *Ixtorio Mixtorio* (1997), *Ingura Mingura* (2000) and *Kutxa ala Pil* (2005). Its latest show, *Aurrez-aurre* (2009), offers a comparison of Italian Renaissance dances and traditional Basque dances.

The Goal of Traditional Dances

In many local traditions home-grown groups look after their own village or town dances with care and grace as well as performing them in public: for example, the Oñatz group with the *Korpus Dantzak* of Oñati, the Oinarin group with the *trokeo-dantzak* of Antzuola and the Oinkari group with the *inauteri-dantzak* (carnival dances) of Beskoitze (Brisous). In



Aukeran dantza konpainia, *Bideak* (2006) / Compañía de danza Aukeran, *Bideak* (2006) / Aukeran dance company, *Bideak* (2006).

handia egin du Iruñeko Ortzadar elkarteak. Iruñean bertan, Duguna taldeak, hiriburuko tradizioetan parte hartzea dantza tradizioaletan oinarritutako ikuskizunekin uztartu du. Aitzindariak elkarteak, Zube-roako hainbat herritako dantza taldeak biltzeaz gain herrialde horretako dantza-tradizioan oinarritutako ikuskizunak antolatzen ditu. Gipuzkoako Goierriko dantzen errepertorio adierazgarria, berrituta eta txukunduta plazaratu du Beasaingo Aurtzaka dantza taldeak. Donostiako Goizaldi, Añorgako Arkaitz, Irungo Kemen, Azkoitiko Sahatsa edo Elgoibarko

Haritz dantza taldeak, Gipuzkoako dantza tradizionalak nagusi dituzten emanaldietan nabarmendu dira. Kresala taldeak berriz, luzaroan bere zuzendari izan zen Gene Yurrek landutako estiloari jarraitu dio, eta euskal dantza tradizionalak eszenaratzeko dantzakera loratua eta teatralizatua darabil.

Dantza tradizionalak abiapuntu

Folklore dantzak abiapuntu hartuta eszenara begira ikuskizunak sortzen dituzten taldeak ugalduta dira azken urteotan. XX. mendearen lehen erdian Saski-

grandes o capitales los que se encargan de ciertos repertorios.

Hay algunos grupos que, tras realizar trabajos de investigación y recuperación, han adquirido renombre por la calidad con las que las presentan en escenarios y plazas. El grupo Andra Mari de Galdakao, por ejemplo, ha realizado un enorme trabajo estudiando, recogiendo y divulgando algunos repertorios de Vizcaya y Navarra. También en Vizcaya, grupos como Elai-Alai de Portugalete, Beti Jai Alai del barrio bilbaíno de Basurto o Gaztedi del barrio bilbaíno de Santutxu han destacado en la representación de espectáculos de danza tradicional.

En lo que a la recogida y difusión de las danzas de Álava respecta, es reseñable la labor realizada por el grupo vitoriano Indarra. El grupo Ortzadar de Pamplona ha hecho lo propio estudiando y dando a conocer las danzas del folclore navarro. En Pamplona, el grupo Duguna ha conjugado la participación en las tradiciones de la capital con espectáculos basados en danza tradicional. La asociación Aitzindariak organiza espectáculos inspirados en la tradición de danza de Zuberoa, además de agrupar conjuntos de danza de numerosas localidades. El grupo de danza Aurtzaka de Beasain ha presentado un repertorio significativo, renovado y pulido de las danzas del Goierri guipuzcoano. Los grupos Goizaldi de San Sebastián, Arkaitz de Añorga, Kemen de Irún, Sahatsa de Azkoitia o Haritz de Elgoibar han destacado en la interpretación de danzas tradicionales guipuzcoanas. Por otro lado, el grupo Kresala ha continuado el camino iniciado por el que fue durante largo tiempo su director, Gene Yurre, que desarrolló un modelo estilizado y teatralizado para llevar las danzas tradicionales al escenario.

Las danza tradicional como punto de partida

En los últimos años han proliferado los grupos de danza que crean espectáculos tomando como punto de partida las danzas del folclore. Siguiendo el camino abierto por Sasaki-Naski, Eresoinka y Elai-Alai en

other cases, however, there are not enough people to maintain a level of young people's dance festivals, and so groups from larger towns or cities maintain several dance repertoires.

There are several dance groups that, after taking on the research and recuperation of a tradition, present these on stage or in town squares. The Andra Mari dance group from Galadakao has for some decades undertaken a huge amount of work researching, collecting and diffusing several repertoires from Bizkaia and Nafarroa. In Bizkaia itself, the Elai-Alai group from Portugalete, the Beti Jai Alai group from Basurto and the Gaztedi group from Santutxu –the latter two both neighbourhoods of Bilbo (Bilbao)– have prepared and presented performances made up of traditional dances, as have several other groups.

The Indarra group from Vitoria-Gasteiz has collected and diffused the dances of Araba, the Ortzadar association from Iruñea-Pamplona has done a lot of work on researching and promoting the folkloric dances of Nafarroa. Likewise, in Iruñea-Pamplona the Duguna group has combined taking part in city traditions with performances based on traditional dances. The Aitzindariak association, as well as gathering together groups from several towns and villages in Zuberoa, organises performances based on the dance traditions of those towns and villages. The Aurtzaka dance group from Beasain has performed restored and polished versions of the significant repertoire of dances from the Goierri district of Gipuzkoa. The Goizaldi dance group from Donostia-San Sebastián, the Arkaitz group from Añorga, the Kemen group from Irun, the Sohatsa group from Azkoitia and the Haritz group from Elgoibar have all concentrated on the principal traditional dances of Gipuzkoa in their performances. The Kresala group, meanwhile, has followed the style established by its director for many years, Gene Yurre, and offers traditional Basque dances on stage in an elaborate and theatrical form of dance.

Gipuzkoako, Zuberoako, Bizkaiko dantzari-dantzako eta dantza-solte txapelketetako urratsak oinarrian hartuta, musika, janzkera eta argiztaketa berrietara egokitutako koreografiak ageri dira Aukeranan lanean.

Naski, Eresoinka eta Elai-alaik irekitako bidetik Olaeta, Oldarra, Etorki edo Schola Cantorum modukoek segitako joera emankorra izan da. Dantza tradizionaletan oinarritutako suiteak, balletaren estetikara hurbildu nahi duen dantzakera estilizatua, kantua eta dantza uztartzeko joera, eta dantzaren erabilera narratiboa ditu ezaugarri eredu honek. Mende aldaketarekin batera, ordurarteko talde handien –40-50 lagunez osatutakoak– ondoan, talde txikiagoak –5-10 kide ingurukoak– sortzen hasi ziren.

Estilo horretan aritzeko tamaina txikiko lehen taldea izan daitekeena Gozategi musika taldearen emanaldietan aurkeztu zen, 1996. urtean eta Jesus Mari Garateren ekimenez. Bertan parte hartu zuen besteak beste Edu Muruamendiarazek, garaiotan aurreku eta dantza solte txapelketetan nabarmendu zena, eta ordurarte Koruko Ama Birjinaren Eskola –Schola Cantorum– taldeko dantzaria. 1997an Aukeran dantza konpainia sortu zuen Muruamendiarazek, eta antzoki sarean arrakastaz zabaldu dira konpainia honek egindako ikuskizunak. Gipuzkoako, Zuberoako, Bizkaiko dantzari-dantzako eta dantza-solte txapelketetako urratsak oinarrian hartuta, musika, janzkera eta argiztaketa berrietara egokitutako koreografiak ageri dira Aukeranan lanean. *Sutargi* (2001), *Izena duen guztia omen da* (2003), *Bideak* (2006) edo *Burniak* (2011) dira ezkoiztu dituen lanetako batzuk.

Aurreku eta dantza solte txapelketetan parte hartzen ari zen laukote batek, formatu txikiko beste ikuskizun bat prestatu zuen 1999an. *Upeletan Erronka* ikuskizunaren hainbat emanaldi eskaini zituen Laxok taldeak, eta 2001ean, kideetako batek, Jon Mayak bere konpainia propioa sortu zuen: Kukai. Mireia Gabilondo eta Tanttaka antzerki konpainiarekin elkarlanean hainbat lan egin ditu Kukaik azken hamar urteotan. Euskal dantza tradizionalerako urratsetan oinarritutako koreografiak eta dantza-lengoaia garai-kideak uztartzen dira lan horietan. *1937, gogoaren bidezidorretatik* (2002), *Otehitzari Biraka* (2005) eta

la primera mitad del siglo XX, la tendencia seguida por Olaeta, Oldarra, Etorki o Schola Cantorum ha resultado prolífica. Suites inspiradas en danzas tradicionales, formas de bailar estilizadas que quieren acercarse a la estética del ballet, propensión a combinar canto y baile, y el uso narrativo de la danza son algunas de las características de ese modelo. Con el cambio de siglo, empezaron a formarse grupos de danza más pequeños (5-10 personas) que los conocidos hasta entonces (40-50 personas).

Uno de los primeros grupos de formato reducido se presentó en 1996 en las actuaciones del conjunto musical Gozategi, a iniciativa de Jesus Mari Garate. En él participó, entre otros, Edu Muruamendiáraz, que por aquel entonces había destacado en campeonatos de *aurresku* y baile al suelto y bailaba el grupo de danza de la Schola Cantorum. Muruamendiáraz creó en 1997 la compañía de danza Aukeran y, desde entonces, sus espectáculos se han representado con éxito en la red de teatros vasca. El trabajo de Aukeran muestra nuevas coreografías que utilizan como base pasos de danzas tradicionales de Guipúzcoa, Zuberoa, la *ezpata-dantza* de Vizcaya, adaptadas a diferentes músicas, vestuarios e iluminación. Algunos de los trabajos que ha producido son *Sutargi* (2001), *Izena duen guztia omen da* (2003), *Bideak* (2006) o *Burniak* (2011).

Un cuarteto de bailarines que venía participando habitualmente en concursos de *aurresku* y baile al suelto preparó otro espectáculo de danza de pequeño formato en 1999. Este grupo llamado Laxok ofreció numerosas actuaciones de su espectáculo *Upeletan Erronka* y, en 2001, el integrante de Laxok Jon Maya formó su propia compañía: Kukai. Junto a Mireia Gabilondo y la compañía de teatro Tanttaka, la compañía Kukai ha producido varios trabajos en los últimos diez años. En ellos se combinan coreografías en las que se interpretan pasos de danzas tradicionales con lenguajes de danza contemporánea. *1937, gogoaren bidezidorretatik* (2002), *Otehitzari Biraka* (2005) y

Traditional Dances as a Point of Departure

Taking folklore dances as a point of departure, in recent years groups that create shows with an eye to performing them on stage have increased greatly. During the first half of the twentieth century, the path opened up by *Saski Naski*, *Eresoinka* and *Elai-Alai* led to productive results for the models that followed: Olaeta, Oldarra, Etorki and the Schola Cantorum, for example. The characteristics of this model were suites based on traditional dances, stylised forms of dance which sought to approximate the aesthetics of ballet and the narrative use of dance. Together with changes through the century, following the custom of having large groups up to that time (made up of forty or fifty members), smaller groups of around five to fifteen members began to emerge.

Perhaps the first group to adopt this new smaller form debuted during a performance by the musical group Gozategi in 1996, on the initiative of Jesus Mari Garate. Edu Muruamendiáraz, who stood out as a champion *aurresku* and *dantza solte* (free dance) dancer at the time, and who also until then had been a member of the Koruko Ama Birjinaren Eskola or Schola Cantorum, took part in this performance. Muruamendiáraz founded the Aukeran dance company in 1997 and this company grew successfully with its performances on the theatre circuit. Taking the steps of the *dantzari-dantza* and *dantza-solte* championships of Gipuzkoa, Zuberoa and Bizkaia as its foundation, works by Aukeran featured choreographies adjusted to new forms of music, costume and lighting. Some of their works include *Sutargi* (2001), *Izena duen guztia omen da* (2003), *Bideak* (2006) and *Burniak* (2011).

One four-piece group that was taking part in *aurresku* and *dantza solte* championships prepared another smaller kind of performance in 1999. The Laxok group offered several performances of the show *Upeletan Erronka*, and in 2001, one member of the group, Jon Maya, formed his own company: Ku-



Kukai dantza konpainia / Compañía de danza Kukai / Kukai dance company.

Hnuy illa... (2008) dira Kukaik Tanttakarekin elkarlanean ekoiztutako lan nagusiak.

Euskal dantza tradizioaletik abiatuz estetika modernoko ikuskizunak proposatzen dituzten bi talde azpimarragarrienak dira Aukeran eta Kukai, eta azken hamarkadan Euskal Herrian dantza emanaldi kopuru altuenak egin dituztenak dira biak. Antzoki sareak, komunikabideek eta ikusleek harrera beroa egin diete bi talde hauek urrututako bideari. Oinarri tradizioaletik abiatuta dantzakera estilizatua darabilte, eta folklore dantzetako urratsak beste lengoia koreografikoekin lotzen dituzte. Hamar dantzari inguruko taldeak dira, eta horri esker antzoki txiki eta ertaintetara egokitze moduko ikuskizunak dira. Argiztaketak

garrantzi handia izaten du bi taldeen ikuskizunetan, eta musikari dagokionez folk eremuko zein musika garaikideko sortzaileen lanak darabiltzate. Zuzeneko musikariekin aritu izan dira, baina grabatutako soinu banda darabilte gehienetan.

Aukeran eta Kukairen ereduari jarraituz hainbat talde sortu dira euskal dantza tradizioaletik abiatuta koreografia berriak eta ikuskizunak sortzen ari direnak. Edu Muruamendiarazen eskutik bilakaera egin dute Billabonako Oinkari taldeak eta Ibarrako Alurr taldeak. Azken hori Aukeran taldean hamar urtetik gora egin dituen Aiert Beobide dantzariak zuzentzen du gaur egun.

Hnuy illa... (2008) son las principales obras que Kukai ha producido en colaboración con Tanttaka.

Aukeran y Kukai son las más destacadas compañías que ofrecen espectáculos de estética moderna basados en danzas tradicionales, y también son las dos compañías que más espectáculos de danza han ofrecido en el País Vasco en la última década. La red vasca de teatros, los medios de comunicación y el público han acogido de muy buen grado la propuesta de estos dos grupos. Partiendo de la danza tradicional, trabajan un modelo de danza estilizada y combinan pasos la danza tradicional vasca con otros lenguajes coreográficos. Se trata de compañías con cerca de una decena de bailarines, que se ajustan bien a las características de buena parte de los teatros vascos. Musicalmente recurren a composiciones del folk vasco y de creadores contemporáneos. También han trabajado con músicos en directo, pero es habitual que utilicen bandas sonoras grabadas.

Siguiendo el modelo de Aukeran y Kukai, se han formado varios grupos de danza que están realizando nuevas propuestas coreográficas inspiradas en la danza tradicional vasca. Los grupos Oinkari de Villabona y Alurr de Ibarra han evolucionado de la mano de Edu Muruamendiaraz. Este último lo dirige hoy en día Aiert Beobide, quien ha formado parte de la compañía Aukeran durante más de diez años.

kai. Kukai has worked on several projects with Mireia Gabilondo and the Tanttaka theatre company in the past ten years. It combines choreographies based on traditional Basque dance with a contemporary dance language in these projects. The main works developed by Kukai and Tanttaka are *1937, gogoaren bidezidorretatik* (2002), *Otehitzari Biraka* (2005) and *Hnuy illa...* (2008).

Beginning from the foundations of traditional Basque dances, two significant groups that offer performances with a modern aesthetic are Aukeran and Kukai. During the last ten years, both groups have performed the most number of shows in the Basque Country. These two groups have been received enthusiastically on the path they have forged by the theatre circuit, the media and the public. Starting from a basis of traditional foundations, they employ a stylised dance method and they combine folklore dance steps with another kind of choreographic language. They are groups made up of around ten dancers each, and thanks to this their performances are most suited to small and medium-sized theatres. Lighting plays an important part of both group's performances and, as regards music, they both employ works from the field of folk and contemporary musical artists. They have appeared with live musical accompaniment, but mostly they use a recorded soundtrack.

Following the Aukeran and Kukai model, several groups have emerged from a background in traditional dances which now create new choreographies and performances. Thanks to Edu Muruamendiaraz, the Oinkari group from Villabona and the Alurr group from Ibarra have evolved in this respect. The director of the latter, Aiert Beobide, was a dancer for more than ten years in the Aukeran group.

Dantzaldi gidatuak eta dantzazaleak

Bailes guiados y
aficionados a la danza

Guided Dances and
Dance Aficionados

Dantzaldia Arrabots taldearekin

Baile con el grupo Arrabots

A dance with the Arrabots group



Dantza tradizionalen emanaldiak ikusteko aukerez gain, gero eta zabalduago daude zuzenean dantza egin ahal izateko aukera eskaintzen duten dantzaldiak. Dantza taldeetako parte-hartzaileak dantzariak badira, erromeria gidatu hauetako parte-hartzaileak dantza-zaleak dira. Zuzenean musikari talde baten doinura, dantza-maisu batek gidatzen du dantzaldia, egingo den dantza bakoitzari buruzko argibideak emanez eta aurretik dantzaren ezagutzarik ez duten parte-hartzaileak dantzan jarriz.

1990eko hamarkadan, Gasteizko Udalaren Folklore Eskolak dantzaldi egutegia antolatu zuen eta eskolako irakasleak jarri zituen dantzaldia dinamizatzen. Horiek eta hiriburuetako festetan antolatzen ziren dantzaldi irekiak izan daitezke erromeria gidatu hauen aurrekariak Euskal Herrian. Garai beretsuan, Lapurdiko kostaldean dantza-jauziak edo mutxikoak dantzatzen ikasteko ikastaroak zabaldu, eta asteburuetako mutxiko dantzaldiak zabalduz joan ziren. Bilboko Kafe Antzokian Urbeltzen Dantza Ganbara dantzaldia jarri zen abian.

Dantzaldi gidatuen eztanda Patxi Perez dantza irakasle lapurtarraren eskutik gertatu zen. Frantziako Gennetines herrian egiten den Le Grand Bal de l'Europe jaialdian erabiltzen zen erredua aplikatzen hasi zen euskal dantzekin eta Europan zabaldutako beste zenbait dantzarekin. Batbiru taldearekin, Tapia eta Leturiarekin, eta Patxi eta Konpainiarekin ehunka plaza dantzarazi ditu Patxi Perezek azken hamar urteotan.

Dantzazaleen mugimenduak hazten jarraitu du XXI. mendeko lehen hamarkadan. Aiko taldeak, dantzaren irakaskuntza ereduak eraberritzeko ekarpenak egin ditu eta dantzazaleen bilkurak ugaltu eta sistematizatu dira. Lauetan Erdizka, Kokin edo Arrabots bezalako taldeen bidez, erromeria gidatuak txoko gehienetara iritsi dira.

Además de las oportunidades para ver actuaciones de danza tradicional, están cada vez más extendidas las sesiones de baile en las que se ofrece la posibilidad de participar. Al son de la música de un grupo en directo, un maestro de danza guía el baile dando instrucciones sobre cada danza y poniendo a bailar a los participantes que no tenían ningún conocimiento previo.

En la década de los 90 la Escuela de Folclore del Ayuntamiento de Vitoria organizó un calendario de bailes dinamizados por los profesores del centro. Junto a estos, los bailes populares que se organizan en las fiestas de las capitales pueden ser los antecedentes de las romerías guiadas del País Vasco. En el mismo periodo, empezaron a extenderse por la costa de Laburdi cursos para aprender *dantza-jauziak* y los bailes abiertos o *mutxikoak* para bailarlos en público los fines de semana. Simultáneamente, en el café-teatro Kafe Antzokia de Bilbao se puso en marcha una sesión mensual que se denomina Urbeltzen Dantza Ganbara por ser Juan Antonio Urbeltz quien lo dirige.

Los bailables guiados se extendieron por todo el país fundamentalmente de la mano del profesor laboriano Patxi Pérez. Con un repertorio que conjuga danzas del lugar con otras extendidas por Europa, Pérez aplicó en el País Vasco el modelo del festival Le Grand Bal de l'Europe que se celebra en el pueblo francés Gennetines. Acompañado por los grupos Batbiru, Tapia eta Leturia o Patxi eta Konpania, Patxi Pérez ha puesto en danza centenares de plazas en los últimos diez años.

El movimiento de los aficionados a la danza ha seguido creciendo durante la primera década del siglo XXI. El grupo Aiko ha hecho aportaciones para renovar el modelo de enseñanza de la danza, mientras las oportunidades de bailar danzas tradicionales en sesiones abiertas se han multiplicado. Gracias a grupos como Lauetan Erdizka, Kokin o Arrabots, las romerías guiadas han llegado a la mayoría de rincones de la geografía vasca.

As well as the option of watching traditional dance performances, there are more and more dances which offer people the opportunity to dance directly in a group. If people who take part in dance groups are dancers, people who take part in these guided dances are dance aficionados. To the tunes of a live musical band, a dance master guides or leads the dance by giving people information about each of the dances they will undertake; and helping those participants who do not know the dance to get dancing.

In the 1990s, the municipal folklore school in Vitoria-Gasteiz organised a dance calendar and arranged for students at the school to help out by livening up the dances. These events, together with the open dances organised during big city festivals could be considered the forerunners of these guided dances in the Basque Country. At the same time, courses were introduced on the coast of Lapurdi for people to study the *dantza-jauziak* and the *mutxikoak* (young boy's dances), and at weekends *mutxiko* dances were held more and more frequently. Meanwhile, the Urbeltzen Dantza Ganbara (Urbeltz's dance chamber) began functioning at the Kafe Antzokia (Theatre Café) in Bilbo.

This explosion in guided dances began with a dance teacher from Lapurdi, Patxi Perez. He started by applying the model used at the Le Grand Bal de l'Europe (Great European Ball) festival in Gennetines, France, to Basque dances and many other dances from all over Europe. In the last ten years, together with the Batbiru group, Tapia eta Leturia (Tapia and Leturia, a *trikitixa* or diatonic accordion player and *panderoa* or tambourine player), and Patxi eta Konpainia, Patxi Perez has brought hundreds of town squares to life with participatory dances.

In the twenty-first century groups like Aiko have modernised dance teaching methods and encouraged more systematic meetings of aficionados. Similar contributions to guided dances have been made by groups like Lauetan Erdizka, Kokin and Arrabots.

Euskal dantzarien diaspora

La diáspora de los bailarines vascos

The Basque Dance Diaspora

1661ean Parisen lehen balleta osatzera joan ziren euskaldunen bideari jarraituz, XXI. mendeko lehen urteotan ere, hainbat euskal dantzari ari dira bere dantzari iblbidea atzerrian egiten. Berrogeitamar dantzaritik gora dira nazioarteko ballet konpainia eta proiektutan ari direnak. XX. mendean, zenbait *gerrako umek* eman zituzten lehen urratsak ballet konpainia entzutetsuetan. Bi izen nabarmentzen dira: Pirmin Treku eta Gerardo Viana.

Gerra Zibila piztu eta 1937an gauzak okertzen hasi zirenean, atzerrira bidali ziren milaka euskal umeetakoak izan ziren Treku eta Viana. Fermin Aldabal-detreku edo *Pirmin Treku*, zazpi urte zituela iritsi zen Ingalaterrara bere arrebeekin, eta bertan, nera-bezaroan heldu zion dantzari. Sadler's Wells Balletean, ondoren Royal Ballet bezala berrizendatu zuten konpainia entzutetsuan aritu zen 1948-1961 bitartean. Gerardo Viana *Vladimiro* berriz, Sobietar Bataunera atzerriratu zuten gerratik babes bila, eta Tulako Musika eta Komedian aritu zen dantzan 1940ko hamarkadan.

Tantoka-tantoka zenbait dantzarik egin dute atzerrirako bidea dantzan trebatu eta dantzan bizibidea aurrera ateratzeko. Xabier Urbeltz Alemaniako zenbait Opera balletetan aritu zen 60ko hamarkadan; Jon Beitia New Yorken, Joffrey Balletean aritu zen; Hilde Koch eta Ion Garnika Frankfurt-en, William Forsytheekin aritu ziren lanean. Donostian ereindako haziaren ondorioz, zenbait dantzarik hegoak astindu eta Europako talde entzutetsuetan dantzari hasi zen. 80ko hamarkadan José Anjel Pelejero *Katxua* Europako hiru konpainia entzutetsutan aritu zen Maurice Bejart, Cullberg Ballett eta Pina Bausch; Bejart-en balletetan aritu zen baita ere Sandi Gorostidi; Iñaki Landa Bartzelonako Ballet Contemporaneo taldean; Leire Ortueta Royal Balletean aritu zen 90eko hamarkadan; Josu Mujika Van Hoeckek gidatutako Ensemble konpainian; Jose Antonio Begiristain Espainiako Dantza Konpainian. Dantza klasikoan zein garaikidean euskal dantzariak ez zeuden geldi

Siguiendo el camino de los vascos que en 1661 fueron a París a formar el primer ballet, muchos bailarines vascos están haciendo carrera en el extranjero en estos primeros años del siglo XXI. Hay más de cincuenta bailarines en compañías y proyectos del extranjero. En el siglo XX, algunos “niños de la guerra” dieron sus primeros pasos en compañías de renombre. Dos son los nombres que destacan: Pirmin Treku y Gerardo Viana.

Treku y Viana fueron dos de los miles de niños vascos enviados al extranjero durante la Guerra Civil. Fermín Aldabaldetreku, *Pirmin Treku*, llegó a Inglaterra con siete años, acompañado de sus hermanas. Allí, en su adolescencia, comenzó a bailar. Entre 1948 y 1961 estuvo en el afamado ballet Sadler’s Wells, que más tarde se rebautizó como el Royal Ballet. Por su lado, Gerardo Viana, *Vladimiro*, fue a parar a la Unión Soviética huyendo de la guerra y en la década de los 40 bailó en el Teatro de Música, Comedia y Opereta de Tula.

Poco a poco, algunos bailarines se han encaminado al extranjero para completar su formación de danza y realizarse profesionalmente. Xabier Urbeltz estuvo en los ballets de algunas óperas alemanas en la década de los 60, Jon Beitia en el Joffrey Ballet de Nueva York y Hilde Koch y Ion Garnika trabajaron junto a William Forsyth en Fráncfort. Gracias a la semilla plantada en San Sebastián, algunos bailarines alzaron el vuelo y comenzaron a bailar en prestigiosos grupos de Europa. En la década de los 80, José Anjel Pelejero, *Katxua*, trabajó en tres compañías europeas de renombre: Maurice Béjart, Cullberg Ballett y Pina Bausch. Sandi Gorostidi fue también bailarín de la compañía de Béjart; Iñaki Landa en el Ballet Contemporáneo de Barcelona; Leire Ortueta estuvo en el Royal Ballet en la década de los 90; Josu Mujika en la compañía Ensemble, dirigida por Van Hoek, y José Antonio Begiristain en la Compañía Nacional de Danza. El bilbaíno Juan Carlos García creó la compañía Lanonima Imperial, y más o menos al mismo tiempo,

Following the journey undertaken by Basques to form the first ballet in Paris in 1661, in the twenty-first century too numerous Basque dancers have found dance careers abroad. Indeed, there are at present over fifty Basque dancers in international ballet companies and projects. In the twentieth century, several “war children” took their first steps in famous international ballet companies. Two names stand out: Pirmin Treku and Gerardo Viana.

When the Spanish Civil War broke out in 1936 and events took a turn for the worse in 1937 (with the victory of Franco’s forces in the Basque Country), Treku and Viana were amongst thousands of Basque children evacuated from the war. Fermin Aldabaldetreku or “Pirmin Treku” was seven years old when he arrived in England with his sisters, and he became a dancer there in his adolescence. Between 1948 and 1961, after first appearing in the Saddler’s Wells Ballet, he joined the world famous Royal Ballet. Meanwhile, Gerardo Viana or “Vladimiro” was evacuated to the Soviet Union where he was later a member of the Tula Music and Theatre company in the 1940s.

Little by little, in an effort to boost their careers, several dancers have gone abroad to become skilled professional dancers. Xabier Urbeltz appeared in several opera ballets in Germany during the 1960s; Jon Beitia danced in the Joffrey Ballet in New York; and Hilde Koch and Ion Garnika worked in Frankfurt with William Forsythe. After these seeds had been sown, in Donostia-San Sebastián several dancers spread their wings and began dancing for renowned European companies. In the 1980s, José Anjel Pelejero or “Katxua” was a member of three famous companies under the choreographer Maurice Béjart, the Cullberg Ballet and the dancer and choreographer Pina Bausch; Sandi Gorostidi was also a member of Béjart’s ballet company; Iñaki Landa was part of the Barcelona Contemporary Ballet company; Leire Ortueta danced for the Royal



Lucia Lakarra

egoteko: Juan Carlos Garcia bilbotarrak Lanonima Imperial konpainia sortu zuen, eta garai beretsuan Alvaro de la Peña donostiarrak Iliacan konpainia eta Ines Boza Iruindarrak Senza Tempo konpainia sortu zituzten.

Zalantzarik gabe, Lucia Lakarra zumaiarra da milurte aldaketa garaian euskal dantzarien harrobiak eskaini duen izar distiratsuena. Donostiako Thalia akademian eta Madrilgo Víctor Ullateren konpainian trebatu ondoren, Marseillako Balletean Roland Petit-en agindupean jo zuen gailurra, eta harrezkero laudorioak eta nazioarteko sari handienak jaso ditu Lakarrak. San Frantziskoko Balletean aritu da 1997 eta 2002 bitartean, eta 2003tik Municheko Operako Balleteko izarra da.

Besteak beste Nijinski eta Benois sariak eskuratu ditu, nazioartean ballet alorrean ematen diren sari ospetsuenak, eta hamarkadako dantzari bikainena izendatu dute Moskun, Kremlimean. Lakarraren dantzakera zehatz, neurtu eta adierazkorrak munduko antzoki nagusietako ikusleak eta kritikariak liluratu ditu.

Europako opera-etxe eta tradizio handiko ballet konpainia arranditsuetan ibilbide profesional arrakastatsuak burutzen ari diren izarren artean distiratsuena da Lakarra, baina konstelazio oso bat osatzen du euskal dantzarien diasporak. Jiri Kylianek zuzendutako Nederlands Dans Theater-ean dantzari ibilbide oparoa burutu du Urtzi Aranburuk, eta laguntzaile lanetan jarraitzen du bertan orain, bere proiektu propioekin uztartuz. Besteak beste, Madrilgo Erkidegoko Balletean, Erromako Operako Balletean edo Bordeleko Operako Balletean lehen dantzari izan da Igor Yebra, eta free-lance dantzari moduan hango eta hemengo balletetan dantzari gonbidatu bezala aritzen da.

Berrogeitamarretik gora dira gaur egun Europako lanean diharduten euskal dantzariak. Ameriketan, Asian eta Ozeanian ere badira zenbait, baina Europan dira gehienak. Ander Zabala, Jone San Martin

el donostiarra Álvaro de la Peña creó Iliacan y la irunesa Inés Boza, Senza Tempo.

Sin lugar a dudas, Lucia Lakarra, de Zumaia, es la estrella que más brilla en el firmamento de la diáspora de la danza vasca de este cambio de milenio. Tras prepararse en la academia Thalia de San Sebastián y en la compañía de Víctor Ullate en Madrid, fue en el Ballet de Marsella donde llegó a la cúspide bajo las órdenes de Roland Petit y, desde entonces, Lakarra no ha obtenido más que alabanzas y los mayores premios internacionales. Entre 1997 y 2002 bailó en el Ballet de San Francisco y desde 2003 es la estrella de la Ópera de Múnich. Entre otros, ha ganado los premios Nijinski y Benois, es decir, los premios del ballet más famosos a nivel internacional, y ha sido nombrada mejor bailarina de la década en el Kremlin de Moscú. La precisa, medida y expresiva manera de bailar de Lakarra ha maravillado a espectadores y críticos de teatros de todo el mundo.

Lakarra es la más conocida de las estrellas vascas de la danza que están desarrollando su carrera profesional en óperas y compañías de ballet europeas de gran tradición, pero la diáspora de bailarines vascos forma toda una constelación. Urtzi Aranburu se ha labrado una prolífica carrera de bailarín en el Netherlands Dans Theater, dirigido por Jiri Kylian, y ahora sigue trabajando allí en calidad de ayudante a la vez que realiza sus propios proyectos. Igor Yebra ha sido bailarín principal del Ballet de la Comunidad de Madrid, del Ballet de la Ópera de Roma y del Ballet de la Ópera de Burdeos entre otros y, hoy en día, también trabaja como bailarín invitado en varios ballets.

En la actualidad hay más de cincuenta bailarines vascos trabajando en Europa. Aunque haya representantes en América, Asia y Oceanía, la gran mayoría se concentra en el viejo continente. Ander Zabala, Jone San Martín y Amancio González en la Forsythe Company de Fráncfort; Alicia Amatriain y Oihane Herrero en el Ballet de Stuttgart; Asier Uriagereka, Beatriz Uhalte y Asier Edeso en los Ballets de de

Ballet in the 1990s; Josu Mujika was a member of the Micha Van Hoecke Ensemble; and Jose Antonio Begiristain danced for the Dance Company of Spain. Basque dancers also created both classical and contemporary dance ensembles: Juan Carlos Garcia from Bilbo formed the Lanonima Imperial company, and at the same time Alvaro de la Peña from Donostia-San Sebastián established the Iliacan company whilst Ines Boza from Irun created the Senza Tempo company.

Clearly, though, Lucia Lakarra from Zumaia is the brightest star to have emerged out of a long list of Basque dancers during the new millennium. After familiarising herself with the profession at the Thalia academy in Donostia-San Sebastián and in Victor Ullate's company in Madrid, she reached her peak under the choreographer Roland Petit at the Marseilles Ballet. Since then, she has received the highest praise and the most important international awards. She was a member of the San Francisco Ballet between 1997 and 2002, and from 2003 onwards has been the star of the Munich Opera Ballet.

Amongst other prizes, she has won the Nijinsky and Benois awards, the most prestigious of their kind in the field of international ballet. She was also named the best dancer of the decade in the Kremlin in Moscow. Lakarra's precise, measured and expressive dance style has dazzled public and critics alike at major world theatres.

Among the Basque stars leading successful careers in the most famous opera houses and longstanding ballet companies of Europe, Lakarra is the most brilliant. However, the Basque dance diaspora forms a whole constellation. Urtzi Aranburu led a long and productive professional dance career as part of the Netherlands Dans Theater, under the direction of Jiri Kylian; and he continues there in an advisory capacity, combining this with developing his own projects. Igor Yebra has been principal dancer for (amongst others) the Ballet of the Autonomous Community

Aipatutako gehienak dantza klasikoa eta neoklasikoan nabarmendu diren dantzariak dira, eta nagusiki estilo horretan aritzen diren antzoki publiko, opera etxe, dantza konpainia nazional eta dantza konpainia pribatueta ari dira.

eta Amancio Gonzalez Frankfurturten dira, The Forsythe Companyn; Alicia Amatriain eta Oihane Herrero Stuttgart Balleten; Asier Uriagereka, Beatriz Uhalte eta Asier Edeso Monte-Carlo balletetan; Iratxe Ansa eta Jorge Nozal Nederlands Dans Theatrean; Itziar Mendizabal Leipzigerko balletetan; Amaya Lubeigt Bremengo dantza konpainian; Amaia Ugartetxe, Veronako Arenako Balleteko dantzaria da; Asier Orbelzu eta Sonia Setien Vienako Balletean ari dira; Elvis Val, Hannovereko Operako Balleteko dantzaria da; Eneka Bordato Lyoneko Operako Balletean ari da; Erick Odriozola Ballet D'Europen; Iker Murillo Zurich-eko Balletean; Ion Agirretxe Ballet Corellan; Iñaki Azpillaga Ultima Vez-Wim Vandekeybus konpainian; Iñaki Urrutia Irlandako balletetan; Jaione Zabala Nuremberg Balleteko dantzaria da; Javier Amo eta Jon Beitia Fernandez Municheko Balleteko kideak dira; Jon Vallejo Dresdeko Operako Balletean ari da; Juan Kruz Diaz de Garaio Sasha Waltz & Guests konpainiako kide da; Juanjo Rodriguez English National Ballet-ean ari da; Julliete Villemin Stuttgarten aritzen da; Mikel Jauregi Flandeseko Erret Balleteko dantzaria da; Nerea Barañano Danimarkako Operako balletekoa; Veronica Villar Wiesbadeneko Balletean dantzaria da; Cristina Garcia Fonseca Zaragozako La Mov konpainian ari da; Marta Coronado Belgikako Rosas konpainian; Liova Diez BMK companyko dantzaria da.

Zenbait euskal dantzari Europatik kanpoko dantza konpainia profesionaletan ari dira. Iratxe Beorlegi Mexicoko konpainia nazionalen ari da; Jean Philippe Malatyk Aspen Santa Fen egin du bere bidea. Ipar Amerikan baita ere, Tulsa Ballet Theateren da dantzaria Alfonso Martin. Japonian berriz, K-Ballet Companyko dantzaria da Carlos Martin.

Aipatutako gehienak dantza klasikoa eta neoklasikoan nabarmendu diren dantzariak dira, eta nagusiki estilo horretan aritzen diren antzoki publiko, opera etxe, dantza konpainia nazional eta dantza konpainia pribatueta ari dira. Horietako gehienetan dantza ga-

Monte Carlo; Iratxe Ansa y Jorge Nozal en el Netherlands Dans Theater; Itziar Mendizabal en el Ballet de Leipzig; Amaya Lubeigt en la compañía de danza de Bremen; Amaia Ugartetxe es bailarina del Ballet de la Arena de Verona; Asier Orbelzu y Sonia Setien están en el Ballet de Viena; Elvis Val es bailarín del Ballet de la Ópera de Hannover; Eneka Bordato está en el Ballet de la Ópera de Lyon; Erick Odriozola en el Ballet de Europa; Iker Murillo en el Ballet de Zurich; Ion Agirretxe en el Ballet Barcelona; Iñaki Azpillaga en la compañía Ultima Vez-Wim Vandekeybus; Iñaki Urrutia en el Ballet de Irlanda; Jaione Zabala es bailarina del Ballet de Nuremberg; Javier Amo y Jon Beitia Fernández son miembros del Ballet de Múnich; Jon Vallejo está en el ballet de la Ópera de Dresde; Juan Kruz Díaz de Garaio es miembro del a compañía Sasha Waltz & Guests; Juanjo Rodriguez está en el English National Ballet; Julliete Villemin en Stuttgart; Mikel Jauregi es bailarín del Ballet Real de Flandes; Nerea Barañano es bailarina del ballet de la Ópera de Dinamarca; Verónica Villar es bailarina del ballet de la Ópera de Wiesbaden; Cristina García Fonseca está en la compañía La Mov de Zaragoza; Marta Coronado está en la compañía Rosas de Bélgica y Liova Diez es bailarina de la BMK company.

Algunos bailarines vascos están en compañías de danza profesionales de fuera de Europa. Iratxe Beorlegi está en la compañía nacional de Méjico y Jean Philippe Malaty se está labrando su camino en el Ballet Aspen Santa Fe. También en Norteamérica, Alfonso Martín es bailarín en el Tulsa Ballet Theater. Por otro lado, Carlos Martín es bailarín de la K-Ballet Company de Japón.

La mayoría de los mencionados son bailarines que destacan en la danza clásica o neoclásica y trabajan principalmente en los teatros públicos, casas de ópera, compañías de danza nacionales y compañías de danza privadas que trabajan esos estilos. En la mayoría de esos sitios la danza contemporánea se ha introducido a la fuerza en las últimas décadas y la

of Madrid, the Rome Opera Ballet and the Bordeaux Opera Ballet, and he now works as a freelance dancer invited as a guest dancer to perform with numerous ballet companies.

There are over fifty Basque dancers working today in Europe and several others in the Americas, Asia and Oceania, although most ply their trade in Europe. Ander Zabala, Jone San Martin and Amancio Gonzalez are in the Forsythe Company in Frankfurt; Alicia Amatriain and Oihane Herrero are at the Stuttgart Ballet; Asier Uriagereka, Beatriz Uhalte and Asier Edeso are at the Monte Carlo Ballet; Iratxe Ansa and Jorge Nozal are at the Netherlands Dans Theater; Itziar Mendizabal is at the Leipzig Ballet; Amaya Lubeigt is at the Bremen dance company; Amaia Ugartetxe dances for the Verona Arena Ballet; Asier Orbelzu and Sonia Setien are at the Vienna Ballet; Elvis Val is a dancer for the Hannover Opera Ballet; Eneka Bordato is at the Lyon Opera Ballet; Erick Odriozola is at the Ballet D'Europe; Iker Murillo is at the Zurich Ballet; Ion Agirretxe is at the Corella Ballet; Iñaki Azpillaga is in the Ultima Vez-Wim Vandekeybus company; Iñaki Urrutia is at Ballet Ireland; Jaione Zabala is a dancer for the Nuremberg Ballet; Javier Amo and Jon Beitia Fernandez are members of the Munich Ballet; Jon Vallejo is at the Dresden Opera Ballet; Juan Kruz Diaz de Garaio is a member of the Sasha Waltz & Guests company; Juanjo Rodriguez is at the English National Ballet; Julliete Villemin is in Stuttgart; Mikel Jauregi is a dancer at the Royal Ballet of Flanders; Nerea Barañano is at the Opera Ballet of Denmark; Veronica Villar is a dancer for the Wiesbaden Ballet; Cristina Garcia Fonseca is at the La Mov company in Zaragoza; Marta Coronado is at the Rosas company in Belgium; and Liova Diez is a dancer for the BMK company.

Several Basque dancers are at professional dance companies outside Europe as well. Iratxe Beorlegi is at the national company of Mexico; Jean Philippe Malaty has had a career at the Aspen Santa Fe Bal-



Asier Uriagereka

raikidea indarrez sartu da azken hamarkadetan, eta dantzari gehienak estilo anitzetan lan egiteko prestatuta daude gaur egun.

Badira ordea, antzerki-dantza berrian ari direnak, eta antzoki eta egitura sendorik gabe konpainia txiki eta malguetan ari direnak. Ikerketa eta sorkuntza, interpretazioa eta koreografia, lankidetzeta eta erresistentzia denboraldiak uztartzen dituzte, eta baita joan-etorrian bizitzeko jarrera ere bai. Euskal Herrian ondo kostata bultzatzen eta zabaltzen dituzte beraien dantza lanak, eta ondorioz, oin bat atzerrian eta bestea etxean dituztela bizi dira. Mikel Aristegi,

Damian Muñoz, German Jauregi, Eider Rodriguez, Iker Gomez, Jon Ugarriza, Idoia Zabaleta, Fabian Thomé, Eneko Balerdi eta Saioa Ibañez dira horietako batzuk.

mayor parte de los bailarines están preparados para trabajar con varios estilos.

Pero también existen bailarines en nuevos grupos de danza y teatro, flexibles y pequeños, sin estructura ni sede estable. Compaginan investigación y creación, interpretación y coreografía, trabajo en equipo y temporadas de residencia, además de una manera de vivir en constante ir y venir. En el País Vasco promocionan y extienden sus trabajos de danza con mucho esfuerzo y tesón y, como consecuencia, viven con un pie en el extranjero y otro en casa. Mikel Aristegi, Damián Muñoz, Germán Jauregi, Eider Rodríguez, Iker Gómez, Jon Ugarriza, Idoia Zabaleta, Fabián Thomé, Eneko Balerdi y Saioa Ibañez son algunos de ellos.

let; staying in the United States, Alfonso Martin is a dancer for the Tulsa Ballet Theater; meanwhile, Carlos Martin dances for the K-Ballet Company in Japan.

Most of those mentioned stand out as classical or neoclassical dancers, and mostly perform these styles in public theatres, opera houses, national dance companies and private companies. For most of them, however, contemporary dance has become more and more important in recent decades, and most dancers today are able to perform many styles.

Some of them, though, are at new dance theatre groups, in small and flexible companies without a fixed theatre or solid structure. They combine research and creativity, interpretation and choreography, cooperation and residential seasons, as well as a disposition to tour. Not without difficulty, they have promoted and diffused their dance works in the Basque Country as well and as a result, they now live with one foot at home and one abroad. Some of these dancers include Mikel Aristegi, Damian Muñoz, German Jauregi, Eider Rodriguez, Iker Gomez, Jon Ugarriza, Idoia Zabaleta, Fabian Thomé, Eneko Balerdi and Saioa Ibañez.

Dantza maitaleak

Amantes de la danza

Dance lovers

Euskal Hiriren batek dantzaren aldeko apostu nabarmena egin badu, hori Biarritz da. Koreografia Zentro Nazionala sortu zen bertan 1998an, eta horrekin batera Ballet Biarritz konpainia. Thierry Malandain izan du ordutik zuzendaria, eta bere eskutik ibilbide sendoa burutzen ari da. Balleta abiapuntu eta helburu ditu konpainiak, eta lan horretarako 20 dantzari ditu bere esanetara Malandainek. Ez da beste euskal konpainiarik tamaina horretara hurbiltzen denik, baina hala ere, talde txikia da ballet konpainien neurriarekin alderatuz. Irudimena, ausardia eta talentua baliatuz, nortasun berezia eman dio Malandainek Ballet Biarritzi.

Teknika klasikoan trebatuta, gaur egungo eskema estetiko eta aurkezpen moduak darabiltza Biarritzeko konpainiak. Thierry Malandain berak sortutako lanek osatzen dute konpainiaren errepertorioa. Dantzaren historiaren maitale handia izanik, lan klasikoen berriak erakurketa ausartak egin ditu berriki Malandainek, eta



Malandain Ballet Biarritz, *Magnifique* (2009)

Si existe una ciudad vasca que haya apostado claramente por la danza, esa es Biarritz. Fue allí donde en 1998 se implantó un Centro Coreográfico Nacional y con él la compañía Ballet Biarritz. Thierry Malandain ha sido su director desde entonces. El ballet es punto de partida a la par que objetivo de esta compañía y, para ello, Malandain cuenta con 20 bailarines a sus órdenes. Aunque sea pequeña comparada con otras formaciones de ballet, no hay ninguna otra compañía vasca que se acerque siquiera a ese número. Con imaginación, la valentía y el talento, Malandain ha dotado de personalidad propia al Ballet Biarritz.

La compañía de Biarritz trabaja modelos estéticos y de puesta en escena modernos, combinados con una depurada técnica de danza clásica. Los trabajos creados por el propio Thierry Malandain conforman el repertorio de la compañía. Gran amante de la historia de la danza, Malandain ha hecho atrevidas relecturas de las obras clásicas y está presentando con éxito trabajos como *Romeo y Julieta* (2010), *Cascanueces* (1997) o *Magnifique* (2009) en teatros internacionales de renombre. La compañía tiene su sede y su centro coreográfico en Biarritz pero también ha firmado un acuerdo transfronterizo con San Sebastián, de manera que los trabajos de Malandain se pueden ver con frecuencia a ambos lados de la frontera.

El vínculo que Biarritz tiene con la danza comienza en el Centro Nacional de Coreografía, pasa por el Malandain Ballet Biarritz y culmina en el festival de danza Maitaldia. Se han celebrado más de veinte festivales y en ese periodo de tiempo han pasado por Biarritz las compañías de danza más famosas, las propuestas de vanguardia más innovadoras y las principales compañías vascas. Septiembre es época de danza en la ciudad costera de Laburdi, donde el hábito de disfrutar de la danza ha arraigado.

El coreógrafo Juan Carlos Santamaría también centra su trabajo en la técnica clásica. Con la compañía Santamaría de Danza ha puesto en clave de danza las músicas del Barroco y del Renacimiento, ofreciendo

One Basque city, Biarritz, stands out for its contribution to dance. A National Choreographic Centre was established there in 1998, together with the Biarritz Ballet company. Since then, its director has been Thierry Malandain and he has led it along a successful professional trajectory. The company's point of departure and goal is ballet, and for this purpose Malandain has twenty dancers under him. There is no other Basque company that comes close to this size, but this is small when compared to the size of most ballet companies. Making use of imagination, courage and talent, Malandain has imbued the Biarritz Ballet with its own special identity.

The Biarritz company, which is skilled in classical technique, functions according to contemporary aesthetic outlines and presentation models. The company repertoire is composed of works created by Thierry Malandain himself. As a great lover of dance history, Malandain has recently undertaken a bold rereading of classical works. As a result, works like *Romeo and Juliette* (2010), *Intxaur hauskailua* (1997) and *Magnifique* (2009) have been presented with great success at prestigious international theatres. The company has its headquarters and choreographic centre in Biarritz, but it has also signed an open agreement with Donostia-San Sebastián, and one can often see Malandain's work in both cities.

The special connection between Biarritz and dance began with the creation of the National Choreographic Centre, continued with the Malandain Biarritz Ballet and is rounded off with the Maitaldia dance festival. Over twenty festivals are held, in which the most famous ballet companies, the boldest avant-garde groups and the main Basque dance companies have taken part. September marks dance season in this city on the coast of Lapurdi, and a tradition of watching and enjoying dance has taken root there.

The choreographer Juan Carlos Santamaría is also grounded in classical technique. With his Santama-



Dantzas konpainia, *Flash de Lux* (Itzik Galili)
 Compañía Dantzas, *Flash de Lux* (Itzik Galili)
 The Dantzas company, *Flash de Lux* (Itzik Galili)

Romeo eta Julieta (2010), *Intxaur hauskailua* (1997) edo *Magifique* (2009) moduko lanekin nazioarteko antzoki entzutetsuetan arrakastaz ari da bere lana aurkezten. Biarritzen du egoitza eta koreografia zentroa konpainiak, baina Donostiarekin ere mugaz-gaindiko hitzarmena sinatua du, eta batean zein bestean maiz ikus daitezke Malandain Ballet Biarritzen lanak.

Biarritzek dantzarekin duen lotura berezia Koreografia Zentro Nazionalarekin hasi, Malandain Ballet Biarritzekin segi eta Maitaldia dantza jaialdiarekin borobiltzen da. Hogei jaialditik gora ospatu dira, eta tarte horretan ballet konpainia entzutetsuenak, abangoardiako talde ausartenak eta euskal konpainia nagusiak ikusi ahal izan dira Biarritzen. Irailean dantzaren aroa da Lapurdiko kostaldeko hirian, eta dantza ikusi eta dantzarekin gozatzeko ohiturak erroto dira bertan.

Teknika klasikoan oinarritzen da bere lanean baita ere Juan Carlos Santamaria koreografoa. Santamaria de Danza konpainiarekin, berpizkunde eta barrokoko musikak dantzan jarri ditu, maila altuko proposamen neoklasikoa plazaratuz. Espainiako sari nazionala eskuratu zuen Santamariak 2008. urtean dantzaren alorrean egindako lana gorai patuz.

Biarritzen erditu eta Donostian hazi eta burujabetu den Dantzas konpainiak nortasun propioa landu du azken urteotan. Ballet Biarritzen babesean sortu zen, dantzari gazteak babesteko asmoarekin, baina sokak askatu eta Gipuzkoako Diputazioaren eta Eus-

ko Jaurlaritzaren babesaz eta Filgi Claverieren eta Adriana Pousen gidaritzapean, ibilbide propioa egiten ari da. Konpania pre-profesionala da, eta Europa osoko hamar bat dantzari gazte gorpuzten dute, ikasketak bukatu eta dantzari profesional moduan lana aurkitu bitartean, konpainia profesional baten dinamika formatzen segitzeko aukerarekin uztartzen baitu.

Dantzarien prestakuntza teknikoa finkatu eta dantza garaikideko errepertorioa jorratzen ari da Dantzas konpainia. Itzik Galili edo Eric Gauthier ibilbide sendoko koreografoen lanak batetik, Lukas Timulak moduko sortzaile gazte eta ausarten proposamenekin bestetik, eta Hilde Koch edo Jone San Martin euskal dantzari eta koreografia-laguntzaile nabarmenen ekarpenekin, dantza programa erakargarriak plazaratu ditu berriki Dantzazek. Euskal dantzaileak sustatu eta dantzarekin goza araztea du helburu, eta ahalegin berezia egiten du bere ikuskizunak herriz herri eskaini eta dantza garaikidea euskal lurralde osora eramateko.

un espectáculo neoclásico de calidad. Santamaría ha sido galardonado con el Premio Nacional de Danza en 2008.

La compañía Dantzaz, nacida en Biarritz y emancipada en San Sebastián, ha desarrollado su propia personalidad estos últimos años. Se creó bajo el amparo del Ballet Biarritz con el objetivo de formar a los jóvenes bailarines, pero soltó amarras y, con el apoyo de la Diputación de Gipuzkoa, del Gobierno Vasco y la dirección de Filgi Clavier y Adriana Pous, ha consolidado su propio proyecto. Es una compañía pre-profesional y la conforman unos diez bailarines de toda Europa que han acabado sus estudios y se disponen a buscar trabajo como bailarines profesionales. Así, combina la dinámica de una compañía profesional con la oportunidad de seguir formándose.

La compañía Dantzaz trabaja para asentar la preparación técnica y profundizar en la interpretación de sus bailarines. Dantzaz ha presentado atractivos programas de danza con trabajos de coreógrafos de sólida trayectoria como Itzik Galili o Eric Gauthier, propuestas de creadores jóvenes y atrevidos como Lukas Timulak y aportaciones de destacadas bailarinas y ayudantes de coreografía vascas como Hilde Koch o Jone San Martín. Su objetivo es fomentar la afición por la danza de los vascos, para lo que se esmera en llevar sus espectáculos de pueblo en pueblo y difundir la danza contemporánea por todo el territorio vasco.

ria de Danza company, he has set Renaissance and Baroque music to dance, bringing to public attention quality productions. Santamaria won the Spanish national award in 2008.

Born in Biarritz and raised in Donostia-San Sebastián, the Dantzaz company has developed its own identity in the last few years. It was created with the help of the Biarritz Ballet, with the aim of encouraging young dancers. Yet it broke free and, with the aid of the Provincial Council of Gipuzkoa and the Basque Government, and under the direction of Filgi Clavier and Adriana Pouse, it is forging its own career path. It is a professional company, and has around ten young dancers from all over Europe who have just finished their studies and are there whilst they look for work in the professional dance world; they are there because it provides them with the opportunity to combine this search and continue their training in the dynamics of a professional dance company.

The Dantzaz company is creating an established technical preparation and a contemporary dance repertoire. From the solid choreographic works of Itzik Galili or Eric Gauthier, on the one hand, to the bold productions of the young creative artist Lukas Timula on the other, and the obvious contributions of the Basque dancers and assistant choreographers Hilde Koch or Jone San Martín, Dantzaz has recently produced several attractive programmes. Its objective has been to champion aficionados of Basque dance and encourage people to cherish dance, and it makes a special effort to offer its shows in as many towns as possible and take contemporary dance to the whole Basque Country.

Sortzaile glocalak

Creadores glocales

Glocal Artists

Berrogei urtetik gora dira euskal dantza garaikidearen aitzindariak lehen ahaleginak eta lehen joan-etorriak egin zituztela. 1960ko hamarkada bukaeran Jose eta Concha Lainez bide erakusleak izan ziren ordurarte Euskal Herrian arrotzak ziren dantzaren forma berriak jorratuz. Herbeheretan, Het National Ballet-ean aritu ziren dantzan, eta Donostian Anexa dantza garaikide taldea sortu zuten. Anexa taldearen bidez dantza garaikidearen lurra goldatu zuten, eta hainbat dantzari eta irakasle jarri zituen dantzan eragindako olatuak. Iñaki Landa, Julio Duran, Mentxu Medel, Mentxu Alkorta, Javier Legorburu, Katxua edo Ana Moreno besteak beste dantzari heldu zitzaizkion buru-belarri. Iruñera aldatuta, Laineztarrek Yauskari taldea sortu zuten. Iparraldean, Mizel Theterek Ekarle konpainia sortu eta dantza garaikidearen alorrean gaurdaino jarraitu duen sorkuntza ibilbide luzeari ekin zion.

Ondotik etorri diren gehienek kanpora jo izan dute ikastera, eta dinamika profesionaletan hasi direnean, batetik bestera ibiltzera ohitu dira. Badira operazio-basea Euskal Herrian ezartzea erabaki dutenak, eta dantzaren alorrean sorkuntza eta hedapenak erakunde, programatzaile, komunikabide eta ikusleentzako aldetik babes urria duela jakinda ere, bide hori jorratzea erabaki dute. Egoitza etxean, baina eserlekurik gabekoa, eta beraz, atzerrira joan eta etxera itzultzen jarraitu dute, ikasten jarraitu, ikusten segi, konpartitzen, irakasten, ikasten eta desikasten, eta askotan, emanaldiak eskaintzen, saltzen, eta Euskal Herrian jarraitu ahal izateko, ogia nola edo hala irabazten. Beste batzuk, bidea, harremanak, lankideak, proiektuak atzerrian dituzte, baina bihotzak etxera ekartzen ditu, eta ustez kontrako bidea egiten saiatzen dira.

Bartzelonan ezarrita du egoitza azken hamarkadan Damian Muñoz gasteiztarrak eta bertan ekoiztu ditu Virginia Garciarekin batera bere lan gehienak. 1995ean bere konpainia sortu zuenetik, giza-harremanak malenkoniaz dantzatzuz ibilbide artistiko sako-

Han pasado más de cuarenta años desde que los pioneros de la danza contemporánea vasca dieron sus primeros pasos. Al final de la década de los 60, José y Concha Lainez abrieron nuevos caminos con lenguajes de danza hasta entonces desconocidos en el País Vasco. Habían bailado en el Het National Ballet de los Países Bajos y crearon el grupo de danza contemporánea Anexa en San Sebastián. Mediante el grupo Anexa labraron el terreno de la danza contemporánea y pusieron en marcha a muchos bailarines y profesores. Iñaki Landa, Julio Duran, Mentxu Medel, Mentxu Alkorta, Javier Legorburu, Katxua o Ana Moreno entre otros se implicaron en la labor. En Pamplona, los Lainez crearon el grupo Yauskari. En Lapurdi Mizel Theret fundó la compañía Ekarle y comenzó un largo recorrido en la danza contemporánea que ha perdurado hasta hoy.

Muchos de los que vinieron después han estudiado fuera y cuando han entrado querido desarrollar su carrera profesional, se han visto obligados a seguir viajando de un lado a otro. Algunos han establecido su base de operaciones en el País Vasco a pesar del escaso apoyo que la creación y la difusión en el campo de la danza tienen por parte de instituciones, organizadores, medios de comunicación y espectadores. Tienen la sede en casa, pero sin asiento y, por tanto, han continuado yendo al extranjero y volviendo a casa, aprendiendo, viendo, compartiendo, enseñando y bailando. Siguen ganándose el pan como pueden para poder seguir impulsando la danza en el País Vasco. Otros disponen de los medios, las relaciones, los compañeros de trabajo y los proyectos en el extranjero, pero el corazón les trae a casa y siempre traen las alforjas llenas.

El vitoriano Damián Muñoz lleva la última década afincado en Barcelona, donde ha producido junto a Virginia García la mayoría de sus trabajos. Desde que en 1995 creó su compañía, Muñoz ha recorrido una fecunda trayectoria artística bailando con sensibilidad las relaciones humanas. Dio sus primeros pasos

It has been over forty years since the pioneers of contemporary Basque dance undertook their first efforts and first tours. In the late 1960s, Jose and Concha Lainez opened up new avenues of exploration in what were until that time unusual forms of dance in the Basque Country. They had been dancers at the Het National Ballet in the Netherlands, and they founded the Anexa contemporary dance group in Donostia-San Sebastián. Through the Anexa group, they cultivated the contemporary dance terrain, and encouraged several dancers and teachers on a professional career path. Iñaki Landa, Julio Duran, Mentxu Medel, Mentxu Alkorta, Javier Legorburu, Katxua and Ana Moreno, amongst others, became dancers because of such determination. Moving to Iruñea-Pamplona, the Lainez siblings established the Yauskari group. In Iparralde, meanwhile, Mizel Théret founded the Ekarle company and to this day, has continued in a long creative career in the field of contemporary dance.

Most of the people that followed have had to go abroad to study, and when they begin working professionally, they usually move around a lot. Some of them decide to base their operations in the Basque Country. They choose this path even knowing they enjoy little support from organisations, promoters, the media and the public for their creation and transmission in the field of dance. They have locales but usually without any public seating so they continue to travel and return home intermittently; they keep on studying, observing, sharing, teaching and, often, presenting and selling performances; in other words, in order to remain in the Basque Country they do whatever is needed to earn a crust. Others have their careers, contacts, colleagues and projects abroad, but their hearts bring them home and they try to forge a career against what their heads tell them.

Damián Muñoz has been based in Barcelona for the last ten years and most of his work is there, together with Virginia García. Since he founded his company



Asier Zabaleta, Ertza dantza konpainia. *Ostrukaren zuloa* (2007)

Asier Zabaleta, compañía Ertza. *Ostrukaren zuloa* (2007)

Asier Zabaleta, Ertza dance company. *Ostrukaren zuloa* (2007)

na borobildu du Muñozek. Traspasos dantza konpainian eman zituen lehen urratsak eta ondoren Puertas Abiertas eta Moaré konpainietan jardun zuen. Virginia Garciarekin sortu zuen La Intrusa konpainiarekin munduko 25 herrialdetan egin ditu emanaldiak. *Por qué lloran las cebollas* (1996), *Daño* (1998), *Las mentiras del entusiasmo* (2001), *Tres tristes stripteases* (2002) edo *Ölelés* (2004) dira bere lan nabarmeneko batzuk.

Donostiara maiz itzultzen bada ere, Alemanian du ezarria bere egoitza aspaldiko urteetan Mikel Aristegik. Dantza garaikide ikasketak Essenen egin, eta Alemanian jardun du nagusiki, baina Suitza, Italia eta Euskal Herrian ere garatu ditu koreografia lanak. Aristegi dantza garaikideko nazioarteko sortzaile entzutetsu batekin, Sasha Waltzekin aritu da dantzari eta koreografo lanetan 2001 eta 2005 bitartean, eta besteak beste, DV8 Physical Theater konpainiarekin egin ditu sorkuntza lanak. Ekimen propioen artean *Delirio* (2005) eta *Ezusteakoa-Unerwartet* (2006) dira bere lanetako batzuk.

Asier Zabaletak joan-etorriko ibilbidea egin du, eta gogotik ari da azken urteotan bere egoitza profesionala etxean egonkortzeko ahaleginetan. Ezkioko dantzariak Adeshoras edo Hojarasca moduko konpainietan aritu ondoren, Suitzara jo eta 1999 eta 2004 bitartean Alias konpainiarekin jardun zuen, dantzari eta sorkuntza lanetan parte hartuz. Ertza konpainia sortu du eta harekin ari da Donostiatik sorkuntza lanetan, emanaldi eskaera gehienak nazioartean jasotzen baditu ere. *Ego* (2003), *Look* (2006), *Ostrukaren zuloa* (2007), edo *Next in line* (2010) dira sortu dituen lanetako batzuk, eta azken horrekin, Errusian, Cheljabinskeko Contemporary Dance Theatereko saria eskuratu du.

Dantza berria eta inprobisazioa ikasi zituen Idoia Zabaleta gasteiztarrek Bartzelonan, Amsterdaman eta New Yorken. Mal Pelo konpainiarekin aritu zen dantzan eta Moare bere konpainia sortuta *La puta inocencia* (2001), *El rato de José* (2002) edo *Piel* (2007)

en la compañía de danza Traspasos y después estuvo en las compañías Puertas Abiertas y Moare. Junto con Virginia García creó La Intrusa, compañía con la que ha ofrecido actuaciones en 25 países. *Por qué lloran las cebollas* (1996), *Daño* (1998), *Las mentiras del entusiasmo* (2001), *Tres tristes stripteases* (2002) u *Ölelés* (2004) son algunos de sus principales trabajos.

Aunque vuelve a San Sebastián con frecuencia, Mikel Aristegi está afincado en Alemania. Estudió danza contemporánea en Essen y ha trabajado principalmente en Alemania, pero también ha hecho trabajos coreográficos en Suiza, en Italia y en el País Vasco. Aristegi ha trabajado como bailarín y coreógrafo en la reconocida compañía de danza contemporánea Sasha Waltz entre 2001 y 2005 y ha creado piezas coreográficas con la compañía DV8 Physical Theater, entre otras. Entre las iniciativas propias destacan *Delirio* (2005) y *Ezustekoa-Unerwartet* (2006).

Asier Zabaleta ha hecho un camino de ida y vuelta y estos últimos años ha trabajado duro para poder fijar su residencia profesional en el País Vasco. Tras pasar por compañías como Adeshoras u Hojarasca, el bailarín de Ezkio recaló en Suiza para trabajar entre 1999 y 2004 en la compañía Alias como bailarín y creador. Ha fundado la compañía Ertza y con ella realiza sus propuestas de creación desde San Sebastián, aunque la mayoría de las propuestas artísticas le llegan del extranjero. *Ego* (2003), *Look* (2006), *Ostrukaren zuloa* (2007) o *Next in line* (2010) son algunos de los trabajos que ha creado y, con este último, ganó el premio del Contemporary Dance Theater de Chelyabinsk, Rusia.

La vitoriana Idoia Zabaleta estudió nueva danza e improvisación en Barcelona, Ámsterdam y Nueva York. Bailó con la compañía Mal Pelo y tras fundar su compañía, Moare, ha creado las piezas *La puta inocencia* (2001), *El rato de José* (2002) o *Piel* (2007), entre otras. Es licenciada en Biología y se interesa por campos multidisciplinares y por trabajos de crea-

in 1995, Muñoz has completed his profound artistic career by creating dances based on the melancholy nature of human relations. He took his first steps in the Traspasos company and he later worked for the Puertas Abiertas and Moare companies. Virginia García, meanwhile, created the La Intrusa company which has performed in twenty-five countries all over the world. Her most notable works are *Por qué lloran las cebollas* (1996), *Daño* (1998), *Las mentiras del entusiasmo* (2001), *Tres tristes stripteases* (2002) and *Ölelés* (2004).

Although he often returns to Donostia-San Sebastián, Mikel Aristegi has been based in Germany for some time. He studied contemporary dance in Essen and has worked mainly in Germany, although he has produced choreographic works in Switzerland, Italy and the Basque Country. Aristegi worked in dance and choreographic works with an internationally renowned contemporary dance artist, Sasha Waltz, between 2001 and 2005. Amongst other projects, he also carried out creative work for the DV8 Physical Theater company. His own initiatives include the works *Delirio* (2005) and *Ezustekoa-Unerwartet* (2006).

Asier Zabaleta has had a much travelled career, and in recent years he has been trying hard to concentrate his professional life at home. After dancing with the Adeshoras and Hojarasca companies, this dancer from Ezkio settled in Switzerland between 1999 and 2004. He then created the Ertza company and it is here, in Donostia-San Sebastián, where he now concentrates his artistic activity, even though most offers he receives to perform come from abroad. Some of his works include *Ego* (2003), *Look* (2006), *Ostrukaren zuloa* (2007) and *Next in line* (2010). For the latter, he won the Contemporary Dance Theater of Chelyabinsk award.

Idoia Zabaleta from Vitoria-Gasteiz studied new improvisational dance in Barcelona, Amsterdam and New York. She was a dancer for the Mal Pelo company and with her own company, Moare, she cre-

Bilbon bertan egoitza du Matxalen Bilbaok, sorkuntzarako oinarria gorputzean bertan jartzen duen koreografoak. Estetika zaindua eta musika berriak baliatzen ditu bere gorputza dantzan jartzeko.

piezak sortu ditu besteak beste. Biologian lizentziatua da eta disziplinartekotasuna eta artisten arteko interakzio sorkuntza lanetan aritzen da maiz. 2008tik Juan Gonzalezekin batera sortu duen Azala eszena ikerketa, sustapen eta hedapen gunea kudeatzen du. Nazioarteko hainbat sortzailerekin dituen sorkuntza proiektuak tarteko, han eta hemen jorratu eta aurkezten ditu bere lanak.

Gorputza, bestelako material eta instalazioekin batera arte sorkuntzarako tresna da Ion Mundua-terentzat. Dantzan formatu zen Paris, Belgika eta Londresen besteak beste, eta bideo eta performance alorrean ikerketa eta ekarpen lanetan aritzen da batik bat, Artelekun abiatu zen *Mugatxoan* programa kudeatuz Blanca Calvorekin batera.

Bilbon bertan egoitza du Matxalen Bilbaok, sorkuntzarako oinarria gorputzean bertan jartzen duen koreografoak. Estetika zaindua eta musika berriak baliatzen ditu bere gorputza dantzan jartzeko. *Lotura* (2004), *Capricho* (2005) edo *Sast!* (2009) dira bere lan aipagarri batzuk. Blanca Arrieta gasteiztarrak berriz, gorputzak komunikatzeko dituen baliabide guztiak ustiatzen jarrita du gogoia, eta Ciento Cincuenta Cuerdas bere konpainiarekin eta Irish Modern Dance konpainiarekin elkarlanean egin ditu hainbat lan nabarmen. *Zero* (2002), *Efecto Mariposa* (2005) edo *Frágil* (2008) dira Arrietaren sorkuntza lanetako batzuk.

Organik taldearen bidez plazaratzen ditu Natalia Mongek bere lanak. Probokazioa eta umorea darie bere sorkuntzei, eta *Lilas* (2008) edo *Maniati@as* (2010) dira plazaratu dituen ikuskizun aipagarri batzuk. Pantxika Telleria lapurtarrak Elirale konpainiarekin heldu zein umeentzako lanak sortu ditu, eta horietan artean aipagarriak dira azken horiei begira prestatutako *Lodikroko* (2008) eta *Otto* (2009).

Antzerki fisikoa deritzana jorratuz ari da ezagutzera ematen Iker Gomez. Bartzelonako Institut del Teatren prestatu ondoren Suitzako Ballet Nazionalean, Alemanian Resenzurg Tanztheater edo Kataluinan



Matxalen Bilbao, *Mutis* (2003)

ción basados en la interacción entre artistas. Desde 2008 gestiona el centro de investigación, promoción y difusión escénica Azala, que creó junto a Juan González.

Junto con el resto de materiales e instalaciones, el cuerpo es para Ion Muanduate otro utensilio para la creación artística. Se formó en danza entre otros en París, Bélgica y Londres y trabaja principalmente en la investigación de danza, vídeo y *performance*. Dirige junto a Blanca Calvo el programa *Mugatxoan* en Arteleku.

Matxalen Bilbao es una creadora que parte de su propio cuerpo para desarrollar sus proyectos coreográficos. Presta especial atención al aspecto estético de sus piezas, para las que cuenta con música original y combina habitualmente con imágenes de vídeo. *Lotura* (2004), *Capricho* (2005) o *Sast!* (2009) son algunos de sus trabajos. Por su parte, la vitoriana Blanca Arrieta ha puesto su empeño en explotar to-

ated (amongst others) the pieces *La puta inocencia* (2001), *El rato de José* (2002) and *Piel* (2007). She has a degree in biology and she often works creatively with an interdisciplinary outlook, seeking interaction amongst artists. Since 2008, Azala, which she established together with Juan Gonzalez, has developed research, promotional and diffusion areas. In the meantime, she has also worked on creative projects with several international artists in many places and on presenting her works.

For Ion Muanduate, together with other kinds of materials and installations, the body is a creatively artistic instrument. He trained as a dancer in Paris, Belgium and London, amongst other places, and he mostly works in research and production in the fields of video and performance art. Together with Blanca Calvo, he developed the *Mugatxoan* programme in Arteleku (the contemporary art centre of Donostia-San Sebastián).



Iker Gomez, *La danza del Cisne* (2008)

Gellabert-Azzopardi konpainietan aritu da. Digital Video Dance Art konpainia sortu eta eszena zuzendaritza, koreografia eta ikus-entzunezko sormenak uztartzen ditu bere lanetan. *Absurdo* (2007), *Apple Street* (2009) edo *Les Sylphydes 45* (2011) dira egin dituen lanetako batzuk, eta dadaismoa zein dantza klasikotik abiatuz, dantza fisikoa eta ikus-entzunezkoak uztartzen dituzten sorkuntzak plazaratzen ditu Gomezek.

dos los recursos que el cuerpo ofrece para expresarse y ha creado varias obras importantes con su compañía Ciento Cincuenta Cuerdas y la compañía Irish Modern Dance. *Zero* (2002), *Efecto Mariposa* (2005) o *Frágil* (2008) son algunos de los trabajos de Arrieta. Natalia Monge desarrolla su trabajo coreográfico mediante el grupo Organik. Sus creaciones incorporan provocación y humor. Dos de las más recientes son *Lilas* (2008) o *Maniati@as* (2010). La labortana Pantxika Tellería ha creado obras para adultos y niños con la compañía Elirale. Entre las dirigidas al público infantil se encuentran *Lodikroko* (2008) y *Otto* (2009).

Iker Gómez es un artista visual que realiza propuestas de teatro físico. Tras formarse en el Institut del Teatre de Barcelona, pasó por el Ballet Nacional Suizo, por el Resenzurg Tanztheater de Alemania y por la compañía catalana Gellabert-Azzopardi. Creó la compañía Digital Video Dance Art y combina la dirección escénica, la coreografía y la creación audiovisual en sus trabajos. *Absurdo* (2007), *Apple Street* (2009) o *Les Sylphydes 45* (2011) son algunos de sus trabajos; partiendo del dadaísmo y de la danza clásica, Gómez intercalan danza física y elementos audiovisuales.

Matxalen Bilbao, a choreographer who uses her own body as her main source of artistic creativity, is based in Bilbo itself. She pays attention to aesthetics and the use of new forms of music in order to create dance movements for her body. Amongst her most notable works are *Lotura* (2004), *Capricho* (2005) and *Sast!* (2009). Blanca Arrieta from Vitoria-Gasteiz, meanwhile, seeks to exploit all the resources her body possesses in order to communicate. She has done her most outstanding work with her own Ciento Cincuenta Cuerdas company as well as with the Irish Modern Dance company. Some of Arrieta's works include *Zero* (2002), *Efecto Mariposa* (2005) and *Frágil* (2008).

Natalia Monge has presented most of her work through her involvement in the Organik group. Her creative work is provocative and humorous, and amongst her most significant works are *Lilas* (2008) and *Maniati@as* (2010). Pantxika Tellería from Lapurdi creates work for both adults and children with the Elirale company. Amongst her most important works are the children's shows *Lodikroko* (2008) and *Otto* (2009).

Iker Gomez presents work he has developed in the area of physical theatre. After training in the Institut del Teatre in Barcelona, he worked for the National Ballet of Switzerland, the Resenzurg Tanztheater in Germany, and the Gellabert-Azzopardi company in Catalonia. He founded the Digital Video Dance Art company and combines stage direction, choreography and audio-visual creativity in his work. Some of his works include *Absurdo* (2007), *Apple Street* (2009) and *Les Sylphydes 45* (2011). Using Dadaism and classical dance as a point of departure, Gomez produces artistic creations combining physical and audio-visual dance.

Dantza egutegia

74

TOKIAN-TOKIKO DANTZA TRADIZIONALA

OTSAILA-MARTXOA

3, San Blas: Txulalai. Guardia

Otsaila, martxoa eta apirileko igandeetan:

Maskaradak. Zuberoa

Inaute igandea:

Talai-dantza. Amezket

Txantxo-dantza. Abaltzisketa

Zahagi-dantza. Markina-Xemein

Sorgin-dantza. Antzuola

Kaskarotak. Uztaritz

Inaute asteartea:

Zortzkoa. Lantz

Sagar-dantza. Arizkun

Momotxorroak. Altsasua

APIRILA

Pazko igandea: Bolantak. Luzaide

MAIATZA

3, Santa Kurutz: Ezpata-dantza. Legazpi

15, San Trokaz: Dantzari-dantza eta erregelak. Abadiño

Asenzio: Loinazko San Martinen ezpata-dantza. Beasain

EKAINA

Corpus Christi:

Korpus dantzak. Oñati

Besta Berri. Heleta

23: Soka-dantza. Donostia, Zarautz, Irun San Juanen kantaita. Urdiain

24, San Joan:

Bordon-dantza. Tolosa

Dantzak. Guardia

Mutil-dantzak. Arizkun

Axeri-dantza. Andoain

29, San Pedro:

Dantzari-dantza eta erregelak. Berriz Kaxarranka eta Donibaneiko aurreksua.

Lekeitio

Trapatan. Doneztebe

UZTAILA

2, Santa Isabel:

Ezpata-dantza Antion. Zumarraga

4: Aurreksua. Hermua-Larrea

7, San Fermin: Ezpata-dantza. Lesaka

16, Karmen: Ezpata-dantza, brokel-dantza eta soka-dantza. Añorga

Uztaileko hirugarren larunbata: Mairuaren alardea eta trokeo-dantzak. Antzuola

26, Santa Ana: Santaneroen esku-dantza. Ordizia

ABUZTUA

3, San Esteban: Bordon-dantza eta makil-dantzak. Bera

5, Ama Birjina zuria: Arku-dantza. Lanestosa Zortzkoa. Gasteiz

10, San Lorentzo:

San Juan iantzak. Berastegi San Lorentzo dantzak. Iruñea

11, San Tiburtzio:

Ezpata-dantza eta ingurutxoa. Leitza

15, Ama Birjina:

Ezpata-dantza eta aurreksua. Begoña (Bilbo)

16, San Roke:

San Roke dantza. Deba

24, San Bartolome:

Soka-dantza. Elgoibar

IRAILA

8, Ama Birjina:

Dantzari-dantza. Izurtzu

Muskildako Ama Birjinaren dantzak. Otsagabia

Arrateko Amaren dantzak. Eibar

29, San Migel:

Dantzari-dantza. Iurreta

Ezpata-dantza. Markina-Xemein

Paloteadoa. Cortes

Iraileko azken asteburua:

Aldapako San Ferminen ezpata-dantza. Iruña

URRIA

Urriko lehen igandea:

Errebonbiloen aurreksua. Elorrio

Ingurutxoa. Amezket

Gorulariak. Iurreta

DANTZA TRADIZIONALEN JAIALDIAK

Iruñea-Eibar: Ezpalak dantza tradizionalaren nazioarteko jaialdia (maiatzeko azken asteburua)

Donostia: Lauarin nazioarteko folklore jaialdia (ekaineko laugarren asteburuan)

Portugalete: Nazioarteko Folklore Jaialdia (uztaileko laugarren astean)

Galdakao: Folklore Bizian Nazioarteko Folklore Jaialdia (uztaileko hirugarren astean)

Irun: Bidasoaldeko Gazteen Nazioarteko Folklore Jaialdia (uztaileko hirugarren astean)

BALLET ETA DANTZA JAIALDIAK

Biarritz: Maitaldia (irailean)

Bilbo: Dantzaldia (udazkenean)

Donostia, Irun, Errenteria, Baiona: Dantza Hirian (irailean)

Bilbo: Lekuz leku (ekainean)

DANTZALDI IREKIAK

Iruñea, Gasteiz, Bilbo, Donostia eta Baionako jaietan

Durango: Dantzaldi Ibiltaria

Patxi eta Konpainia, Aiko taldea, Lauetan Erdizka edo Arrabots taldeen emanaldiak

Gasteiz: Dantza Plazan, maiatzetik urrira bitarteko asteburuetan

Bilbo: Urbeltzen Dantza Ganbara Kafe Antzokian, hileko lehen asteazkenetan

Calendario de danzas

DANZAS TRADICIONALES LOCALES

FEBRERO-MARZO

3, San Blas: Txulalai en Laguardia

Domingos de febrero, marzo y abril:

Mascaradas en Zuberoa

Domingo de carnaval:

Talai-dantza en Amezketza

Txantxo-dantza en Abaltzisketa

Zahagi-dantza en Markina-Xemein

Sorgin-dantza en Antzuola

Kaskarotak en Uztaritz

Martes de carnaval:

Zortziko en Lantz

Sagar-dantza en Arizkun

Momotxorroak en Alsasua

ABRIL

Domingo de Pascua: Bolantak en Valcarlos

MAYO

3, Santa Cruz:

Ezpata-dantza en Legazpi

15, San Trocaz:

Dantzari-dantza y erregelak en Abadiño

La Ascensión: Ezpata-dantza en San Martín de Loynaz, Beasain.

JUNIO

Corpus Christi:

Danzas del Corpus en Oñate

Besta Berri en Heleta

23: Gizon-dantza en San Sebastián, Zarauz, Irun; la kantaita de San Juan en Urdiáin

24, San Juan: Bordon-dantza en Tolosa
Danzas en Laguardia

Mutil-dantzak en Arizkun

Axeri-dantza en Andoain

29, San Pedro:

Dantzari-dantza y erregelak en Berriz;

Kaxarranka y aurreku en San Juan en

Lekeitio; Trapatan en Santisteban

JULIO

2, Santa Isabel:

Ezpata-dantza en la Antigua, Zumárraga

4: Aurreku en Hermua-Larrea

7, San Fermín: Ezpata-dantza en Lesaka

16, El Carmen: Ezpata-dantza, brokel-dantza y soka-dantza en Añorga

Tercer sábado de julio: Alarde del moro y danzas de troqueo en Antzuola

26, Santa Ana: Esku-dantza de santaneros de Ordicia

AGOSTO

3, San Esteban:

Bordon-dantza y makil-dantzak en Vera de Bidasoa

5, Virgen Blanca:

Danza de arcos en Lanestosa

Zortziko en Vitoria

10, San Lorenzo:

Danzas de San Juan en Berastegi

Danzas de San Lorenzo en Pamplona

11, San Tiburcio:

Ezpata-dantza e ingurutxo en Leiza

15, Nuestra Señora: Ezpata-dantza y aurreku en Begoña (Bilbao)

16, San Roque: Danza de San Roque en Deba

24, San Bartolomé:

Soka-dantza en Elgoibar

SEPTIEMBRE

8, Nuestra Señora:

Dantzari-dantza en Izurtza

Danzas de Nuestra Señora de Muskilda en Ochagavía

Danzas de Nuestra Señora de Arrate en Eibar

29, San Miguel:

Dantzari-dantza en Iurreta

Ezpata-dantza en Markina-Xemein

Paloteado en Cortes

Último fin de semana de septiembre:

Ezpata-dantza de Aldapako San Fermin en

Pamplona

OCTUBRE

Primer domingo de octubre:

Aurreku de los rebombillos de Elorrio

Ingurutxo en Amezketza

Gorulariak en Iurreta

FESTIVALES DE DANZA TRADICIONAL

Pamplona, Eibar: Festival internacional de danzas tradicionales Ezpalak (último fin de semana de mayo)

San Sebastián: Festival internacional de folclore Lauarin (cuarto fin de semana de junio)

Portugalete: Festival internacional de folclore (cuarta semana de julio)

Galdakao: Festival internacional de folclore Folklore Bizian (tercera semana de julio)

Irun: Festival internacional de folclore joven del Bidasoa (tercera semana de julio)

FESTIVALES DE BALET Y DANZA

Biarritz: Maitaldia (septiembre)

Bilbao: Dantzaldia (otoño)

San Sebastián, Irun, Rentería, Bayona:

Dantza Hirian (septiembre)

Bilbao: Lekuz Ieku (junio)

BAILES

En las fiestas de Pamplona, Vitoria, Bilbao, San Sebastián y Bayona

Durango: Dantzaldi Ibiltaria

Actuaciones de los grupos Patxi eta

Konpainia, Aiko, Lauetan Erdizka y Arrabots

Vitoria: Dantza Plazan (fines de semana de mayo a octubre)

Bilbao: Urbeltzen Dantza Ganbara en el Kafe Antzokia (los primeros miércoles de cada mes)

Dance Calendar

76

LOCAL TRADITIONAL DANCE

FEBRUARY-MARCH

3, San Blas: *Txulalai*. Guardia

Sundays in February, March and April:

Maskaradak. Zuberoa

Inaute igandea (Carnival Sunday):

Talai-dantza. Amezketa

Txantxo-dantza. Abaltzisketa

Zahagi-dantza. Markina-Xemein

Sorgin-dantza. Antzuola

Kaskarotak. Uztaritze

Inaute asteartea (Carnival Tuesday, Mardi Gras or Shrove Tuesday):

Zortzinoa. Lantz

Sagar-dantza. Arizkun

Momotxorroak. Altsasu

APRIL

Easter Sunday: *Bolantak*. Luzaide

MAY

3, Santa Krutz (Day of the Cross):

Ezpata-dantza. Legazpi

15, San Trokaz (Saint Trolaz):

Dantzari-dantza and *erregelak*. Abadiño

Azenzio (Feast of the Ascension):

Loinazko San Martinen (Saint Martin of the Ascension) *ezpata-dantza*. Beasain

JUNE

Corpus Christi: *Korpus dantzak*. Oñati

Besta Berri. Heleta

23, Saint John's Eve: *Soka-dantza*. Donostia,

Zarautz and Irun

San Juanen kantaita. Urdiain

24, San Joan (Feast Day of Saint John):

Bordon-dantza. Tolosa

Dantzak. Guardia

Mutil-dantzak. Arizkun

Axeri-dantza. Andoain

29, San Pedro (Saint Peter the Apostle):

Dantzari-dantza and *erregelak*. Berriz

Kaxarranka and *Donibaneako aureskua*.

Lekeitio

Trapatan. Doneztebe

JULY

2, Santa Isabel (Saint Elizabeth):

Ezpata-dantza. Antio, Zumarraga.

4: *Aureskua*. Ermua-Larrea

7, San Fermin (Saint Fermin):

Ezpata-dantza. Lesaka

16, Karmen (Our Lady of Mount Carmel):

Ezpata-dantza, *brokel-dantza* and *soka-dantza*. Añorga

Third Saturday in July: *Mairuaren alardea*

and *trokeo-dantzak*. Antzuola

26, Santa Ana (Saint Anne):

Santaneiroen esku-dantza. Ordizia

AUGUST

3, San Esteban (Saint Stephen):

Bordon-dantza and *makil-dantzak*. Bera

5, Ama Birjina zuria (Virgin Mary):

Arku-dantza. Lanestosa

Zortzinoa. Vitoria-Gasteiz

10, San Lorentzo (Saint Lawrence):

San Juan iantzak. Berastegi

San Lorentzo dantzak. Iruñea-Pamplona

11, San Tiburtzio (Saint Tiburcio):

Ezpata-dantza and *ingurutxo*. Leitza

15, Ama Birjina (Assumption of the Blessed Virgin Mary): *Ezpata-dantza* and *aureskua*.

Begoña (Bilbo)

16, San Roke (Saint Roch):

San Roke dantza. Deba

24, San Bartolome (Saint Bartholomew the Apostle): *Soka-dantza*. Elgoibar

SEPTEMBER

8, Ama Birjina (Birth of the Blessed Virgin Mary): *Dantzari-dantza*. Izurtza

Muskildako Ama Birjinaren dantzak. Otsagabia

Arrateko Amaren dantzak. Eibar

29, San Migel (Saint Michael):

Dantzari-dantza. Iurreta

Ezpata-dantza. Markina-Xemein

Paloteadoa. Cortes

Last weekend in September: *Aldapako San*

Ferminen ezpata-dantza. Iruñea-Pamplona

OCTOBER

First Sunday in October:

Errebonbiloen aureskua. Elorrio

Ingurutxo. Amezketa

Gorulariak. Iurreta

TRADITIONAL DANCE FESTIVALS

Iruñea-Pamplona, Eibar: Ezpalak international traditional dance festival (last weekend in May)

Donostia-San Sebastián: Lauarín international folklore festival (fourth weekend in June)

Portugalete: International Folklore Festival (fourth week in July)

Galdakao: Folklore Bizian (Living Folklore) International Folklore Festival (third week in July)

Irun: International Folklore Festival for Young People of the Bidasoa District (third week in July)

BALLET AND DANCE FESTIVALS

Biarritz: Maitaldia (September)

Bilbo: Dantzaldia (Autumn)

Donostia-San Sebastián, Irun, Erreterria,

Baiona: Dance in the City (September)

Bilbo: Lekuz leku (June)

OPEN DANCES

At the festivals of Iruñea-Pamplona, Vitoria-Gasteiz, Bilbo, Donostia-San Sebastián and Baiona

Durango: Dantzaldi Ibitaria

Performances by the groups Patxi eta Konpainia, Aiko taldea, Lauetan Erdizka and Arrabots

Vitoria-Gasteiz: Dantza Plazan (Dance in the Square), weekends from May to October

Bilbo: Urbeltzen Dantza Ganbara (Urbeltz's Dance Chamber) in the Kafe Antzokia, the first Wednesday of every month

Bibliografia

Bibliografía / Bibliography

LIBURUAK / LIBROS / BOOKS

ARANBURU URTASUN, Mikel. *Danzas y bailes de Navarra*. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2000.

BIDADOR, Joxemiel. *Dantzaren erreforma Euskal Herrian*. Bilbo: Bilboko Udala, Kultura eta Euskara Saila, 2005.

BIKANDI, Sabin. *Alejandro Aldekoa: Master of Pipe and Tabor Dance Music in the Basque Country*. Reno, Center for Basque Studies - University of Nevada, 2009.

FERNÁNDEZ DE LARRINOVA, Kepa. *Fronteras y puentes culturales. Danza tradicional e identidad social*. Pamplona: Pamiela, 1998.

FERNÁNDEZ DE LARRINOVA, Kepa (dir. y estudio preliminar). *Calendario de fiestas y danzas tradicionales en el País Vasco*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritzako-Gobierno Vasco, 2003.

GUILCHER, Jean-Michel. *La tradition de danse en Béarn et Pays Basque français*. Paris: La Maison des sciences d'homme Paris, 1984.

IRIGOIEN, Iñaki. *La danza en el País Vasco*. Bilbao: Caja de Ahorros Vizcaína, 1985.

ITZAINA, Xabier. "Danse et chant en Pays Basque nord", p. 209-252, in Denis Laborde (dir.), *Kantuketan, l'univers du chant basque*. Bayonne-Saint-Sébastien: Elkar, Institut Culturel Basque, 2002.

SAGASETA, Migel Angel. *Luzaidoko ddantzak*. Bilbo: Herritar Berri-Astero/Baigorri-Gara, 2011.

TRUFFAUT, Thierry. "La danse en Labourd", *La danse basque*. Bidart: Lauburu, 1981.

URBELTZ, Juan Antonio. *Dantzak. Notas sobre las danzas tradicionales de los Vascos*. Bilbao: Caja Laboral, 1978.

URBELTZ, Juan Antonio. *Danza vasca. Aproximación a los símbolos*. Lasarte-Oria: Etor-Ostoa, 2001.

WEB ATARIAK / PÁGINAS WEB / WEBSITES

www.dantzan.com. *Dantzaren inguruko albistegia / Noticias sobre el mundo de las danzas / Dance information*.

www.dantzak.com. *Gipuzkoako eta Bizkaiko dantzei buruzko gunea / Sitio web dedicado a las danzas de Guipúzcoa y Vizcaya / A site about dances in Gipuzkoa and Bizkaia*.

www.dantzanet.net. *Bizkaiko dantzei buruzko informazioa / Información sobre las danzas de Vizcaya / Information about dances in Bizkaia*.

www.addedantza.org. *Euskal Herriko Dantza Profesionalen Elkarteak / Asociación de Profesionales de la Danza del País Vasco / The Professional Dance Association of the Basque Country*.

Argazkiak

Fotografías / Photographs*

- 78 (Azala / Portada / Front Cover) © Asier Uriagereka
(7, 52) © Iñaki Zugasti
(18, 26, 28, 44a, 44b) © Iñaki Zugasti - dantzan.com.
CC-BY-SA
(30) © Oier Araolaza. CC-BY-SA
(22, 25, 34, 36) © Oier Araolaza - dantzan.com. CC-BY-SA
(8) © Bligh Barker. Zumalakarregi Museoa
(10) © Eriz. [Grabatzailea](#)/Grabador/Engraver: Pannemaker.
Zumalakarregi museoa
(14) © Kutxa Fototeka
(15) © Georges Scotto. Euskomedia (Eusko Ikaskuntzakoa)
(41) © Lamia
(46) © Aukeran dantza konpainia
(50, 62) © Gorka Bravo
(56) © Lucia Lakarra
(60) © Asier Uriagereka
(64) © Usoz
(68) © Iker Urteaga
(71) © Matxalen Bilbao
(72) © Iker Gomez

* Parentesi artean doaz argazkiak azaltzen diren orrien zenbakiak / Entre paréntesis se indican las páginas en las que aparecen las fotografías / The pages on which the photographs appear are indicated in parenthesis.



Oier Araolaza Arrieta

(Elgoibar, 1972)

Dantzaria da. Kazetaritza eta antropologia ikasketak burutu ditu, eta ETB eta Elhuyarren lan egin du kultura eta zientzia alorren komunikazioan. Dantzan.com gunea sortu zuen 2002an eta bere kudeatzailea da. Dantzaren alorrean komunikazioa, kudeaketa eta formakuntza lanetan aritzen da eta “Dantza Ikasi” formazio programaren zuzendaria da. Kezka, Argia eta Haritz dantzari taldeetan aritzen da dantzan. Kulturaren Euskal Kontseiluko kidea da. Dantza tradizionalaren inguruko zenbait lan argitaratu ditu, tartean *Gregorio Santa Cruz dantza-maisua* (Ego-Ibarra, 1998).

Es *dantzari* (bailarín tradicional). Ha realizado estudios de periodismo y antropología, y ha trabajado en ETB (Televisión Vasca) y Elhuyar en divulgación de cultura y ciencia. En 2002 creó la página web dantzan.com de la que es editor. Trabaja en comunicación, gestión y formación de danza, y es director del programa de formación “Dantzan Ikasi”. Baila en los grupos Kezka, Argia y Aritz. Es miembro del Consejo Vasco de la Cultura. Ha publicado varios trabajos sobre la danza tradicional vasca, entre ellos, *Gregorio Santa Cruz dantza-maisua* (Ego-Ibarra, 1998).

A dancer, he has completed studies in journalism and anthropology, and worked in the fields of culture and science for ETB (Basque public television) and Elhuyar. He founded the Dantzan.com site in 2002, which he currently manages. He works in the fields of dance communication, management and training, and directs the “Dantza ikasi” (Study dance) training programme. He dances in the Kezka, Argia and Aritz dance groups, and is a member of the Basque Cultural Council. He has published several works on traditional dance, including *Gregorio Santa Cruz dantza-maisua* (Ego-Ibarra, 1998).

Euskal Kultura Saila

Colección Cultura Vasca / Basque Culture Series



KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA